

Le pseudo - « WAW CONVERSIF » :

**une clef intéressante
pour la syntaxe
de l'Hébreu Biblique**

Tome II

A N N E X E S

Mémoire de maîtrise d'hébreu présenté par Francis BOULANGER

Sous la direction de Monsieur le professeur Matty COHEN

Université Charles de Gaulle, Lille III, (2000).

ANNEXE 1.4.

SYNOPSIS du PSAUME 18 et de 2 SAMUEL 22

1.4. A.	Texte hébreu de la Biblia Hebraica Stuttgartensia.....	2
1.4. B.	Texte grec : Septuaginta (édition A. Rahlfs)	5
1.4. C.	Texte latin : Biblia Sacra Vulgata iuxta Hebraicum	8
1.4. D.	Texte latin : Biblia Sacra Vulgata iuxta Septuaginta	11
1.4. E.	Texte français TOB (Traduction Oecuménique de la Bible, 1975)	14
1.4. F.	Texte français BJ (Bible de Jérusalem, édition 1973)	17
1.4. G.	Texte français BJ (Bible de Jérusalem, édition 1998)	20

[Tome II page 2]

17	יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי יִמְשְׁנֵנִי מִמִּים רַבִּים :	17	יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי יִמְשְׁנֵנִי מִמִּים רַבִּים :
18	יִצִּילֵנִי מֵאִיבֵי עֵז וּמִשְׁנֵאֵי כִּי־אֲמַצּוּ מִמֶּנִּי :	18	יִצִּילֵנִי מֵאִיבֵי עֵז וּמִשְׁנֵאֵי כִּי־אֲמַצּוּ מִמֶּנִּי :
19	יִקְדָּמוּנִי בְּיוֹם־אִידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי :	19	יִקְדָּמוּנִי בְּיוֹם־אִידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי :
20	וַיִּצְיֵאֵנִי לְמִרְחָב יַחֲלִצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי :	20	וַיִּצְיֵאֵנִי לְמִרְחָב יַחֲלִצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי :
* [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]			
21	יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כִּבְרִי יְדֵי יוֹשִׁיב לִי :	21	יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כִּבְרִי יְדֵי יוֹשִׁיב לִי :
22	כִּי־שִׁמְרֵתִי דְּרָכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהֵי :	22	כִּי־שִׁמְרֵתִי דְּרָכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהֵי :
23	כִּי־כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגְדִי וְחֻקְתָּיו לֹא־אֲסִיר מִמֶּנֶּה :	23	כִּי־כָל־מִשְׁפָּטָיו [מִשְׁפָּטָיו] לִנְגְדִי וְחֻקְתָּיו לֹא־אֲסִיר מִמֶּנֶּה :
24	וְאֵהִיָּה תָמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי :	24	וְאֵהִיָּה תָמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי :
25	וַיֵּשֶׁב־יְהוָה לִי כְּצַדִּיקִי כִּבְרִי לִנְגַד עֵינָיו :	25	וַיֵּשֶׁב־יְהוָה לִי כְּצַדִּיקִי כִּבְרִי לִנְגַד עֵינָיו :
26	עִם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתָּמֵם :	26	עִם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתָּמֵם :
27	עִם־נָכָר תִּתְבָּרַר וְעִם־עַקֵּשׁ תִּתְפַּחַל :	27	עִם־נָכָר תִּתְבָּרַר וְעִם־עַקֵּשׁ תִּתְפַּחַל :
28	כִּי־אַתָּה עִם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינָיִךְ עַל־רָמִים תִּשְׁפִּיל :	28	וְאַתָּה עִם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינָיִךְ עַל־רָמִים תִּשְׁפִּיל :
29	כִּי־אַתָּה נִירִי יְהוָה וַיְהוָה יִגִּיהַ חֲשָׁכִי :	29	כִּי־אַתָּה נִירִי יְהוָה וַיְהוָה יִגִּיהַ חֲשָׁכִי :
30	כִּי בָכָה אֲרוּץ גִּדּוֹד בְּאֱלֹהֵי אֲדֹלֶגֶשׁוֹר :	30	כִּי בָכָה אֲרוּץ גִּדּוֹד בְּאֱלֹהֵי אֲדֹלֶגֶשׁוֹר :
31	הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכָל־הַחֲסִים בּוֹ :	31	הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכָל־הַחֲסִים בּוֹ :
32	כִּי מִי־אֵל מִבְּלָעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוֹר מִבְּלָעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ :	32	כִּי מִי־אֵל מִבְּלָעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוֹר מִבְּלָעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ :
33	הָאֵל מֵעוֹזֵי חֵיל וַיִּתֵּן תָּמִים דְּרָכָי :	33	הָאֵל מֵעוֹזֵי חֵיל וַיִּתֵּן תָּמִים דְּרָכָי [דְּרָכָי] :
34	מִשׁוּהָ (רַגְלִיו) [רַגְלֵי] כְּאֵילֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי :	34	מִשׁוּהָ (רַגְלִיו) [רַגְלֵי] כְּאֵילֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי :
35	מִלִּמּוֹד יְדֵי לְמַלְחָמָה וְנַחַת קִשְׁת־נַּחוּשָׁה זִרְעֵתִי :	35	מִלִּמּוֹד יְדֵי לְמַלְחָמָה וְנַחַת קִשְׁת־נַּחוּשָׁה זִרְעֵתִי :
36	וַתִּתֵּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעָךְ וַעֲנוּתְךָ תִּרְבֵּנִי :	36	וַתִּתֵּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעָךְ וַעֲנוּתְךָ תִּרְבֵּנִי :
* [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]			

37	תרחיב צַעְדֵי תַחְתָּנִי וְלֹא מַעְדּוֹ קָרְסָלִי :	תרחיב צַעְדֵי תַחְתָּנִי וְלֹא מַעְדּוֹ קָרְסָלִי :
38	אֲרַדְפָּה אִיבֵי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם :	אֲרַדְפָּה אִיבֵי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם :
39	וְאֶכְלֶם וְאַמְחָצֶם וְלֹא יִקְוֶמוּן וְיִפְּלוּ תַחַת רַגְלִי :	וְאֶכְלֶם וְאַמְחָצֶם וְלֹא יִקְוֶמוּן וְיִפְּלוּ תַחַת רַגְלִי :
40	וְתֹזְרֵנִי חֵיל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַחְתָּנִי :	וְתֹזְרֵנִי חֵיל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַחְתָּנִי :
41	וְאִיבֵי תַתָּה לִי עֶרְףְּ מִשְׁנָאִי וְאַצְמִיתָם :	וְאִיבֵי תַתָּה לִי עֶרְףְּ מִשְׁנָאִי וְאַצְמִיתָם :
42	יִשְׁעוּ וְאִין מוֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עֲנָם :	יִשְׁעוּ וְאִין מוֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עֲנָם :
43	וְאַשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אֲרִיץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדָקֵם אֲרָקֵם :	וְאַשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אֲרִיץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדָקֵם אֲרָקֵם :
44	וְתִפְּלֹטֵנִי מִרִיבֵי עָמִי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא־יִדְעֵתִי יַעֲבֹדֵנִי :	וְתִפְּלֹטֵנִי מִרִיבֵי עָמִי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא־יִדְעֵתִי יַעֲבֹדֵנִי :
45	לִשְׁמַע אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי בְּנִי־נֹכַח יִכְחָשׁוּ־לִי :	בְּנִי נֹכַח יִתְכַחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי :
46	בְּנִי־נֹכַח יִבְּלוּ וְיִחַגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם :	בְּנִי נֹכַח יִבְּלוּ וְיִחַגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם :
47	חִי־יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרִי וַיְרוֹם אֱלֹהֵי יִשְׁעִי :	חִי־יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרִי וַיְרוֹם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי :
48	הָאֵל הַנֹּתֵן נַקְמוֹת לִי וַיִּדְבֹּר עָמִים תַּחְתָּי :	הָאֵל הַנֹּתֵן נַקְמוֹת לִי וַיִּמּוֹרֵד עָמִים תַּחְתָּנִי :
49	מִפְּלֹטֵי מְאִיבֵי אֵף מִן־קָמִי תְרוֹמֶמֶנִי מֵאִישׁ חֶמְסִים תִּצִּילֵנִי :	וּמוֹצִיאֵי מְאִיבֵי וּמִקָּמִי תְרוֹמֶמֶנִי מֵאִישׁ חֶמְסִים תִּצִּילֵנִי :
50	עַל־כֵּן אֹדֶךְ יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשֹׁמֵךְ אֲזַמְּרָה :	עַל־כֵּן אֹדֶךְ יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשֹׁמֵךְ אֲזַמְּרָה :
51	(מְגִדֹּל) [מְגִדֹּל] יִשְׁוּעוֹת מַלְכוֹ וַעֲשֵׂה־חֶסֶד לְמוֹשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד־עוֹלָם :	(מְגִדֹּל) [מְגִדֹּל] יִשְׁוּעוֹת מַלְכוֹ וַעֲשֵׂה־חֶסֶד לְמוֹשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד־עוֹלָם :
Psaume 18 :		2 Samuel 22 :
verset		

Psaume 18 : LXX (éd. Rahlfs)	2 Samuel 22 : LXX (éd. Rahlfs)
<p>1 εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυιδ, ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ὥδης ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ, 2 καὶ εἶπεν· ἀγαπήσω σε, κύριε ἡ ἰσχὺς μου.</p> <p>3 κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου, ὁ θεὸς μου βοηθός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν, ὑπερασπιστὴς μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.</p> <p>4 αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.</p> <p>5 περιέσχον με ὠδίνες θανάτου, καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με 6 ὠδίνες ἄδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.</p> <p>7 καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.</p> <p>8 καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.</p> <p>9 ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.</p> <p>10 καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνώφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.</p> <p>11 καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.</p> <p>12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκιὰ σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. / αὐτοῦ, 13 ἀπὸ τῆς τηλαυγέσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διηλθον, χάλασα καὶ ἄνθρακες πυρός.</p> <p>14 καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·</p> <p>15 καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς καὶ ἀστραπαὶς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.</p> <p>16 καὶ ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.</p>	<p>1 καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ὥδης ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ, 2 καὶ εἶπεν κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί 3 ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου, πεποιθώς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, ὑπερασπιστὴς μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.</p> <p>4 αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.</p> <p>5 ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου. χεῖμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·</p> <p>6 ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.</p> <p>7 ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι· καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.</p> <p>8 καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.</p> <p>9 ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδετα, ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.</p> <p>10 καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνώφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.</p> <p>11 καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ Χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὥφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.</p> <p>12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ, ἡ σκιὰ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος. / αὐτοῦ, 13 ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.</p> <p>14 ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ</p> <p>15 καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς.</p> <p>16 καὶ ὥφθησαν ἀφείσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῇ κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.</p>

17 ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με,
προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

18 ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

19 προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου,
καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου

20 καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν,
ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.

[ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.]

21 καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,

22 ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

23 ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.

24 καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ
καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

25 καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν

26 μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ / αὐτοῦ
καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθάρους ἀθῶος ἔσῃ

27 καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ
καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

28 ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

29 ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε·
ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

30 ὅτι ἐν σοὶ ῥύσθησομαι ἀπὸ πειρατηρίου
καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

31 ὁ θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,
ὑπερασπιστὴς ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.

32 ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου;
καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

33 ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δυνάμει
καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,

34 ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου
καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἰστῶν με,

35 διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον
καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

36 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου,
καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,

καὶ ἡ παιδεία σου ἀνῶρθασέν με εἰς τέλος
καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

17 ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με,
εἵλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·

18 ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος,
ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

19 προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου,
καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου

20 καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν,
καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.

¶ [+ 2 stiques dans le Ps 18]

21 καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,

22 ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

23 ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

24 καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ
καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

25 καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν

26 μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ / αὐτοῦ.
καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

27 καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ
καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

28 καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.

29 ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε,
καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.

30 ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος
καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

31 ὁ ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ
τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιόν, πεπυρωμένον,
ὑπερασπιστὴς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

32 τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου;
καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

33 ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὸν με δυνάμει,
καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου·

34 τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου
καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἰστῶν με·

35 διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον
καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.

36 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου
καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

¶ [+ 2 stiques dans le Ps 18]

37 ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἵχνη μου.

38 καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ καταλήψομαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

39 ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι,
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

40 καὶ περιέξωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου

41 καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον
καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας.

42 ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων,
πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

43 καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὥς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
ὥς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

44 ῥύσῃ με ἐξ ἀντιλογίων λαοῦ,
καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,

45 εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι·
υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

46 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν
καὶ ἐχώλαιναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.

47 ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου,
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

48 ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί
καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

49 ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,
ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με,
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με.

50 διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

51 μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

37 εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου
καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

38 διώξω ἐχθροὺς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀναστρέψω, ἕως συντελέσω αὐτούς·

39 καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται
καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

40 καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον,
κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου·

41 καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον,
τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανιάτωσας αὐτούς.

42 βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός,
πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.

43 καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὥς χοῦν γῆς,
ὥς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

44 καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν,
φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

45 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,
εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·

46 υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται
καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμάτων αὐτῶν.

47 ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου,
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

48 ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί,
παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

49 καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου,
καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με,
ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

50 διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

51 μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Psaume 18 :

2 Samuel 22 :

Psaume 18 : VULGATE. (iuxta Hebraicum)	2 Samuel 22 : VULGATE.
<p>1 (17-1)* <<victori servo Domini David quae locutus est Domino verba cantici huius in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saul et ait>> (17-2) diligam te Domine fortitudo mea</p> <p>2 (17-3) Domine petra mea et robur meum et salvator meus Deus meus fortis meus sperabo in eo scutum meum et cornu salutis meae susceptor meus</p> <p>3 (17-4) laudatum invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero</p> <p>4 (17-5) circumdederunt me funes mortis et torrentes diabuli terruerunt me</p> <p>5 (17-6) funes inferi circumdederunt me praevenierunt me laquei mortis</p> <p>6 (17-7) in tribulatione mea invocabo Dominum et ad Deum meum clamabo exaudiet de templo suo vocem meam et clamor meus ante faciem eius veniet in aures eius</p> <p>7 (17-8) commota est et contremuit terra et fundamenta montium concussa sunt et conquassata quoniam iratus est</p> <p>8 (17-9) ascendit fumus de furore eius et ignis ex ore eius devorans carbones incensi sunt ab eo</p> <p>9 (17-10) inclinavit caelos et descendit et caligo sub pedibus eius</p> <p>10 (17-11) et ascendit super cherub _/ et volavit super pinnas venti</p> <p>11 (17-12) posuit tenebras latibulum suum _/in circuitu eius tenebrosas aquas in nubibus aetheris / <u>tabernaculum eius</u></p> <p>12 (17-13) prae fulgore in conspectu eius nubes transierunt grando et carbones ignis</p> <p>13 (17-14) et intonuit de caelo Dominus et Altissimus dedit vocem suam _/grandinem et carbones ignis</p> <p>14 (17-15) et emisit sagittas suas et dissipavit eos fulgora multiplicavit et conturbavit illos</p> <p>15 (17-16) et apparuerunt effusiones aquarum et revelata sunt fundamenta orbis ab increpatione tua Domine ab inspiratione spiritus furoris tui</p>	<p>1 locutus est autem David Domino verba carminis huius in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saul 2 et ait</p> <p>Dominus petra mea et robur meum et salvator meus</p> <p>3 Deus meus fortis meus sperabo in eum scutum meum et cornu salutis meae /elevator meus et refugium meum_/salvator meus de iniquitate liberabis me</p> <p>4 laudabilem invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero</p> <p>5 quia circumdederunt me contritiones mortis torrentes Belial terruerunt me</p> <p>6 funes inferi circumdederunt me praevenierunt me laquei mortis</p> <p>7 in tribulatione mea invocabo Dominum et ad Deum meum clamabo et exaudiet de templo suo vocem meam et clamor meus veniet ad aures eius</p> <p>8 commota est et contremuit terra fundamenta montium concussa sunt et conquassata quoniam iratus est</p> <p>9 ascendit fumus de naribus eius et ignis de ore eius voravit carbones incensi sunt ab eo</p> <p>10 et inclinavit caelos et descendit et caligo sub pedibus eius</p> <p>11 et ascendit super cherubin et volavit et lapsus est super pinnas venti</p> <p>12 posuit tenebras in circuitu suo latibulum cribrans aquas de nubibus caelorum</p> <p>13 prae fulgore in conspectu eius succensi sunt carbones ignis</p> <p>14 tonabit de caelis Dominus et Excelsus dabit vocem suam</p> <p>15 misit sagittas et dissipavit eos fulgur et consumpsit eos</p> <p>16 et apparuerunt effusiones maris et revelata sunt fundamenta orbis ab increpatione Domini ab inspiratione spiritus furoris eius</p>

16 (17-17) misit de alto et accepit me

extraxit me de aquis multis

17 (17-18) liberavit me de inimicis meis potentissimis

et de his qui oderant me quoniam robustiores me erant

18 (17-19) praevenit me in die adflictionis meae

et factus est Dominus firmamentum meum

19 (17-20) et eduxit me in latitudinem

liberavit me quia placuit ei

20 (17-21) retribuit mihi Dominus secundum iustitiam meam

et secundum munditiam manuum mearum reddidit mihi

21 (17-22) quia custodivi vias Domini

et non egi impie a Deo meo

22 (17-23) omnia enim iudicia eius in conspectu meo

et praecepta eius non amovi a me

23 (17-24) et fui immaculatus cum eo

et custodivi me ab iniquitate mea

24 (17-25) et restituit Dominus mihi secundum iustitiam meam

et secundum munditiam manuum mearum in conspectu

25 (17-26) cum sancto sanctus eris / oculorum eius

cum viro innocente innocenter ages

26 (17-27) cum electo electus eris

et cum perverso pervertes

27 (17-28) quia tu populum pauperem salvabis

et oculos excelsos humiliabis

28 (17-29) quia tu inluminabis lucernam meam Domine

Deus meus inlustrabis tenebras meas

29 (17-30) in te enim curram accinctus

et in Deo meo transiliam murum

30 (17-31) Deus immaculata via eius

eloquium Domini igne examinatum

scutum est omnium sperantium in se

31 (17-32) quis est deus praeter Dominum

et quis fortis praeter Deum nostrum

32 (17-33) Deus qui accingit me fortitudine

et posuit immaculatam viam meam

33 (17-34) coaequans pedes meos cervis

et super excelsa statuens me

34 (17-35) docens manus meas ad proelium

et componens quasi arcum aereum brachia mea

35 (17-36) dedisti mihi clipeum salutis tuae / et dextera tua

et mansuetudo tua multiplicavit me / confortavit me

17 misit de excelso et adsumpsit me

extraxit me de aquis multis

18 liberavit me ab inimico meo potentissimo

ab his qui oderant me quoniam robustiores me erant

19 praevenit me in die adflictionis meae

et factus est Dominus firmamentum meum

20 et eduxit me in latitudinem

liberavit me quia placuit ei

¶ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

21 retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam

et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi

22 quia custodivi vias Domini

et non egi impie a Deo meo

23 omnia enim iudicia eius in conspectu meo

et praecepta eius non amovi a me

24 et ero perfectus cum eo

et custodiam me ab iniquitate mea

25 et restituet Dominus mihi secundum iustitiam meam

et secundum munditiam manuum mearum in conspectu

26 cum sancto sanctus eris / oculorum suorum

et cum robusto perfectus

27 cum electo electus eris

et cum perverso perverteris

28 et populum pauperem salvum facies

oculisque tuis excelsos humiliabis

29 quia tu lucerna mea Domine

et Domine inluminabis tenebras meas

30 in te enim curram accinctus

in Deo meo transiliam murum

31 Deus immaculata via eius

eloquium Domini igne examinatum

scutum est omnium sperantium in se

32 quis est deus praeter Dominum

et quis fortis praeter Deum nostrum

33 Deus qui accingit me fortitudine

et conplanavit perfectam viam meam

34 coaequans pedes meos cervis

et super excelsa mea statuens me

35 docens manus meas ad proelium

et componens quasi arcum aereum brachia mea

36 dedisti mihi clipeum salutis tuae

et mansuetudo mea multiplicavit me

¶ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

36 (17-37) dilatabis gressus meos subtus me
et non deficient tali mei
37 (17-38) persequar inimicos meos et adprehendam
et non revertar donec consumam eos
38 (17-39) caedam eos et non poterunt surgere
cadent sub pedibus meis
39 (17-40) accinxisti me fortitudine ad proelium
incurvabis resistentes mihi sub me
40 (17-41) inimicorum meorum dedisti mihi dorsum
et odientes me disperdidisti
41 (17-42) clamabunt et non erit qui salvet
ad Dominum et non exaudiet eos
42 (17-43) delebo eos ut pulverem ante faciem venti
ut lutum platearum proiciam eos
43 (17-44) salvabis me a contradictionibus populi
pones me in caput gentium
44 (17-45) populus quem ignoravi serviet mihi
auditione auris oboediet mihi
45 (17-46) filii alieni mentientur mihi
filii alieni defluent
et contrahentur in angustiis suis
46 (17-47) vivit Dominus et benedictus Deus meus
et exaltabitur Deus salutis meae
47 (17-48) Deus qui das vindictas mihi
et congregas populos sub me
qui servas me ab inimicis meis
48 (17-49) et a resistentibus mihi elevas me
a viro iniquo libera me
49 (17-50) propterea confitebor tibi in gentibus Domine
et nomini tuo cantabo
50 (17-51) magnificanti salutes regis sui
et facienti misericordiam christo suo
David et semini eius usque in aeternum

Psaume 18 :

37 dilatabis gressus meos subtus me
et non deficient tali mei
38 persequar inimicos meos et conteram
et non revertar donec consumam eos
39 consumam eos et confringam ut non consurgant
cadent sub pedibus meis
40 accinxisti me fortitudine ad proelium
incurvabis resistentes mihi sub me
41 inimicos meos dedisti mihi dorsum
odientes me et disperdam eos
42 clamabunt et non erit qui salvet
ad Dominum et non exaudiet eos
43 delebo eos ut pulverem terrae
quasi lutum platearum comminuam eos atque conpingam
44 salvabis me a contradictionibus populi mei
custodies in caput gentium
populus quem ignoro serviet mihi
45 filii alieni resistent mihi
auditu auris oboedient mihi
46 filii alieni defluerunt
et contrahentur in angustiis suis
47 vivit Dominus et benedictus Deus meus
et exaltabitur Deus fortis salutis meae
48 Deus qui das vindictas mihi
et deicis populos sub me
49 qui educis me ab inimicis meis
et a resistentibus mihi elevas me
a viro iniquo liberabis me
50 propterea confitebor tibi Domine in gentibus
et nomini tuo cantabo
51 magnificanti salutes regis sui
et facienti misericordiam christo suo
David et semini eius in sempiternum

2 Samuel 22 :

- Note : les n° de versets entre parenthèses sont ceux de la King James Version.

Psaume 18 : VULGATE. (iuxta LXX)	2 Samuel 22 : VULGATE.
<p>1 in finem puero Domini David quae locutus est Domino verba cantici huius in die qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum eius et de manu Saul et dixit 2 diligam te Domine fortitudo mea</p> <p>3 Dominus firmamentum meum et refugium meum et liberator Deus meus adiutor meus et sperabo in eum / <u>meus</u> protector meus et cornu salutis meae et susceptor meus</p> <p>4 laudans invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero 5 circumdederunt me dolores mortis et torrentes iniquitatis conturbaverunt me 6 dolores inferni circumdederunt me praeoccupaverunt me laquei mortis 7 cum tribularer invocavi Dominum et ad Deum meum clamavi exaudivit de templo sancto suo vocem meam et clamor meus in conspectu eius introibit in aures eius 8 et commota est et contremuit terra et fundamenta montium conturbata sunt et commota sunt quoniam iratus est eis 9 ascendit fumus in ira eius et ignis a facie eius exarsit carbones succensi sunt ab eo 10 inclinavit caelos et descendit et caligo sub pedibus eius 11 et ascendit super cherubin et volavit volavit super pinnas ventorum 12 et posuit tenebras latibulum suum _/ in circuitu eius tenebrosa aqua in nubibus aeris / <u>tabernaculum eius</u> 13 prae fulgore in conspectu eius nubes eius transierunt grando et carbones ignis 14 et intonuit de caelo Dominus et Altissimus dedit vocem suam _/grando et carbones ignis 15 et misit sagittas et dissipavit eos et fulgora multiplicavit et conturbavit eos 16 et apparuerunt fontes aquarum et revelata sunt fundamenta orbis terrarum ab increpatione tua Domine ab inspiratione spiritus irae tuae</p>	<p>1 locutus est autem David Domino verba carminis huius in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saul 2 et ait</p> <p>Dominus petra mea et robur meum et salvator meus 3 Deus meus fortis meus sperabo in eum scutum meum et cornu salutis meae elevator meus et refugium meum salvator meus de iniquitate liberabis me 4 laudabilem invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero 5 quia circumdederunt me contritiones mortis torrentes Belial terruerunt me 6 funes inferi circumdederunt me praevenierunt me laquei mortis 7 in tribulatione mea invocabo Dominum et ad Deum meum clamabo et exaudiet de templo suo vocem meam et clamor meus veniet ad aures eius 8 commota est et contremuit terra fundamenta montium concussa sunt et conquassata quoniam iratus est 9 ascendit fumus de naribus eius et ignis de ore eius voravit carbones incensi sunt ab eo 10 et inclinavit caelos et descendit et caligo sub pedibus eius 11 et ascendit super cherubin et volavit et lapsus est super pinnas venti 12 posuit tenebras in circuitu suo latibulum cribrans aquas de nubibus caelorum 13 prae fulgore in conspectu eius succensi sunt carbones ignis 14 tonabit de caelis Dominus et Excelsus dabit vocem suam 15 misit sagittas et dissipavit eos fulgur et consumpsit eos 16 et apparuerunt effusiones maris et revelata sunt fundamenta orbis ab increpatione Domini ab inspiratione spiritus furoris eius</p>

17 misit de summo et accepit me
adsumpsit me de aquis multis
18 eripiet me de inimicis meis fortissimis
et ab his qui oderunt me quoniam confirmati sunt super me
19 praevenierunt me in die adflictionis meae
et factus est Dominus protector meus
20 et eduxit me in latitudinem
salvum me faciet quoniam voluit me

17 misit de excelso et adsumpsit me
extraxit me de aquis multis
18 liberavit me ab inimico meo potentissimo
ab his qui oderant me quoniam robustiores me erant
19 praevenit me in die adflictionis meae
et factus est Dominus firmamentum meum
20 et eduxit me in latitudinem
liberavit me quia placuit ei

¶ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

21 et retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam
et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi
22 quia custodivi vias Domini
nec impie gessi a Deo meo
23 quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo sunt
et iustitias eius non reppuli a me
24 et ero immaculatus cum eo
et observabo ab iniquitate mea
25 et retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam
et secundum puritatem manuum mearum / in conspectu
26 cum sancto sanctus eris / oculorum eius
et cum viro innocente innocens eris
27 et cum electo electus eris
et cum perverso perverteris
28 quoniam tu populum humilem salvum facies
et oculos superbiorum humiliabis
29 quoniam tu inluminas lucernam meam Domine
Deus meus inluminas tenebras meas
30 quoniam in te eripiar a temptatione
et in Deo meo transgrediar murum
31 Deus meus inpolluta via eius
eloquia Domini igne examinata
protector est omnium sperantium in eum
32 quoniam quis deus praeter Dominum
et quis deus praeter Deum nostrum
33 Deus qui praecingit me virtute
et posuit immaculatam viam meam
34 qui perfecit pedes meos tamquam cervorum
et super excelsa statuens me
35 qui doces manus meas in proelium
et posuisti arcum aereum brachia mea
36 et dedisti mihi protectionem salutis tuae
et dextera tua suscepit me
et disciplina tua correxit me in finem
et disciplina tua ipsa me docebit

21 retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam
et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi
22 quia custodivi vias Domini
et non egi impie a Deo meo
23 omnia enim iudicia eius in conspectu meo
et praecepta eius non amovi a me
24 et ero perfectus cum eo
et custodiam me ab iniquitate mea
25 et restituet Dominus mihi secundum iustitiam meam
et secundum munditiam manuum mearum in conspectu
26 cum sancto sanctus eris / oculorum suorum
et cum robusto perfectus
27 cum electo electus eris
et cum perverso perverteris
28 et populum pauperem salvum facies
oculisque tuis excelsos humiliabis
29 quia tu lucerna mea Domine
et Domine inluminabis tenebras meas
30 in te enim curram accinctus
in Deo meo transiliam murum
31 Deus immaculata via eius
eloquium Domini igne examinatum
scutum est omnium sperantium in se
32 quis est deus praeter Dominum
et quis fortis praeter Deum nostrum
33 Deus qui accingit me fortitudine
et conplanavit perfectam viam meam
34 coaequans pedes meos cervis
et super excelsa mea statuens me
35 docens manus meas ad proelium
et conponens quasi arcum aereum brachia mea
36 dedisti mihi clypeum salutis tuae
et mansuetudo mea multiplicavit me

¶ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

37 dilatasti gressus meos subtus me
 et non sunt infirmata vestigia mea
 38 persequar inimicos meos et comprehendam illos
 et non convertar donec deficiant
 39 confringam illos nec poterunt stare
 cadent subtus pedes meos
 40 et praecinxisti me virtute ad bellum
 subplantasti insurgentes in me subtus me
 41 et inimicos meos dedisti mihi dorsum
 et odientes me disperdisti
 42 clamaverunt nec erat qui salvos faceret
 ad Dominum nec exaudivit eos
 43 et comminuam illos ut pulverem ante faciem venti
 ut lutum platearum delebo eos
 44 eripe me de contradictionibus populi
 constitues me in caput gentium
 45 populus quem non cognovi servivit mihi
 in auditu auris oboedivit mihi
 46 filii alieni mentiti sunt mihi
 filii alieni inveterati sunt
 et claudicaverunt a semitis suis
 47 vivit Dominus et benedictus Deus meus
 et exaltetur Deus salutis meae
 48 Deus qui dat vindictas mihi
 et subdidit populos sub me
 liberator meus de gentibus iracundis
 49 et ab insurgentibus in me exaltabis me
 a viro iniquo eripies me
 50 propterea confitebor tibi in nationibus Domine
 et psalmum dicam nomini tuo
 51 magnificans salutes regis eius
 et faciens misericordiam christo suo
 David et semini eius usque in saeculum

Psaume 18 :

37 dilatabis gressus meos subtus me
 et non deficient tali mei
 38 persequar inimicos meos et conteram
 et non revertar donec consumam eos
 39 consumam eos et confringam ut non consurgant
 cadent sub pedibus meis
 40 accinxisti me fortitudine ad proelium
 incurvabis resistentes mihi sub me
 41 inimicos meos dedisti mihi dorsum
 odientes me et disperdam eos
 42 clamabunt et non erit qui salvet
 ad Dominum et non exaudiet eos
 43 delebo eos ut pulverem terrae
 quasi lutum platearum comminuam eos atque conpingam
 44 salvabis me a contradictionibus populi mei
 custodies in caput gentium
 populus quem ignoro serviet mihi
 45 filii alieni resistent mihi
 auditu auris oboedient mihi
 46 filii alieni defluerunt
 et contrahentur in angustiis suis
 47 vivit Dominus et benedictus Deus meus
 et exaltabitur Deus fortis salutis meae
 48 Deus qui das vindictas mihi
 et deicis populos sub me
 49 qui educis me ab inimicis meis
 et a resistentibus mihi elevas me
 a viro iniquo liberabis me
 50 propterea confitebor tibi Domine in gentibus
 et nomini tuo cantabo
 51 magnificanti salutes regis sui
 et facienti misericordiam christo suo
 David et semini eius in sempiternum

2 Samuel 22 :

Psaume 18 : T.O.B. (1975)	2 Samuel 22 : T.O.B. (1975)
<p>1 Du chef de choeur. Du serviteur du SEIGNEUR, de David. Il adressa au SEIGNEUR les paroles de ce chant, le jour où le SEIGNEUR le délivra de la poigne de tous ses ennemis et de la main de Saül. 2 Il dit : Je t'aime, SEIGNEUR, ma force.</p> <p>3 Le SEIGNEUR est mon roc, ma forteresse et mon libérateur. Il est mon Dieu, le rocher où je me réfugie, mon bouclier, l'arme de ma victoire, ma citadelle.</p> <p>4 Loué soit-il ! J'ai appelé le SEIGNEUR, et j'ai été vainqueur de mes ennemis. 5 Les liens de la mort m'ont enserré, les torrents de Bélial m'ont surpris, 6 les liens des enfers m'ont entouré, les pièges de la mort étaient tendus devant moi. 7 Dans ma détresse, j'ai appelé le SEIGNEUR et j'ai crié vers mon Dieu. De son temple, il a entendu ma voix ; le cri jeté vers lui est parvenu à ses oreilles. 8 Alors la terre se troubla et trembla ; les fondations des montagnes frémirent et furent troublées quand il se mit en colère. 9 De son nez monta une fumée, de sa bouche un feu dévorant avec des braises enflammées. 10 Il déplia les cieux et descendit, un épais nuage sous les pieds. 11 Sur le char du chérubin, il s'envola, planant sur les ailes du vent. 12 Il fit des ténèbres sa cachette de leurs replis son abri : ténèbres diluviennes, nuages sur nuages ! 13 Une lueur le précéda et ses nuages passèrent : grêle et braises en feu ! 14 Dans les cieux, le SEIGNEUR fit tonner, le Très-Haut donna de la voix : grêle et braises en feu ! 15 Il lança ses flèches et il les dispersa, des éclairs en foule, et il les mit en déroute. 16 Le lit des eaux apparut et les fondations du monde furent dévoilées, par ton grondement, SEIGNEUR, par le souffle exhalé de ton nez.</p>	<p>1 David adressa au SEIGNEUR les paroles de ce chant, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la poigne de tous ses ennemis et de celle de Saül. 2 Il dit :</p> <p>J'ai le SEIGNEUR pour roc, pour forteresse et pour libérateur, 3 Dieu, le rocher où je me réfugie, mon bouclier, l'arme de ma victoire, ma citadelle, mon asile, mon sauveur, tu me sauves des violents. 4 Loué soit-il ! J'ai appelé le SEIGNEUR, et j'ai été vainqueur de mes ennemis. 5 Les vagues de la mort m'ont enserré, les torrents de Bélial m'ont surpris, 6 les liens des enfers m'ont entouré, les pièges de la mort étaient tendus devant moi. 7 Dans ma détresse, j'ai appelé le SEIGNEUR et j'ai appelé mon Dieu. De son Temple, il a entendu ma voix ; mon cri est parvenu à ses oreilles. 8 Alors la terre se troubla et trembla ; les fondations des cieux frémirent et furent troublées quand il se mit en colère. 9 De son nez monta une fumée, de sa bouche un feu dévorant avec des braises enflammées. 10 Il déplia les cieux et descendit, un épais nuage sous les pieds. 11 Sur le char du chérubin, il s'envola, apparaissant sur les ailes du vent. 12 Il fit son abri des ténèbres l'entourant, amoncellements liquides, nuages sur nuages ! 13 Une lueur le précéda, des braises flamboyèrent. 14 Le SEIGNEUR tonne du haut des cieux, le Très-Haut donne de la voix. 15 Il lança les flèches et il les dispersa, l'éclair, et il les mit en déroute. 16 Et le lit de la mer apparut. Les fondations du monde sont dévoilées, par le grondement du SEIGNEUR, par le souffle exhalé de son nez.</p>

17 D'en haut, il m'envoie prendre,

il me retire des grandes eaux.

18 Il me délivre de mon puissant ennemi,

de ces adversaires plus forts que moi.

19 Le jour de ma défaite, ils m'affrontaient,

mais le SEIGNEUR s'est fait mon appui.

20 Il m'a dégagé, donné du large ;

il m'a délivré, car il m'aime.

21 Le SEIGNEUR me traite selon ma justice,

il me traite selon la pureté de mes mains,

22 car j'ai gardé les chemins du SEIGNEUR,

je n'ai pas été infidèle à mon Dieu.

23 Toutes ses lois ont été devant moi,

et je n'ai pas répudié ses commandements.

24 J'ai été intègre avec lui,

et je me suis gardé de toute faute.

25 Alors le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice,

selon la pureté qu'il a vue sur mes mains.

26 Avec le fidèle, tu es fidèle ;

avec l'homme intègre, tu es intègre.

27 Avec le pur, tu es pur ;

avec le pervers, tu es retors.

28 C'est toi qui rends vainqueur un peuple humilié,

et qui fais baisser les regards hautains.

29 C'est toi qui allumes ma lampe.

Le SEIGNEUR mon Dieu illumine mes ténèbres.

30 C'est avec toi que je saute le fossé,

avec mon Dieu que je franchis la muraille.

31 De ce Dieu, le chemin est parfait,

la parole du SEIGNEUR a fait ses preuves.

Il est le bouclier de tous ceux qui l'ont pour refuge.

32 Qui donc est dieu sinon le SEIGNEUR ?

Qui donc est le Roc hormis notre Dieu ?

33 Ce Dieu me ceint de vigueur,

il rend mon chemin parfait

34 et mes pieds comme ceux des biches.

Il me maintient sur mes hauteurs.

35 Il entraîne mes mains pour le combat,

et mes bras plient l'arc de bronze.

36 Tu me donnes ton bouclier vainqueur,

ta droite me soutient, ta sollicitude me grandit.

17 D'en haut, il m'envoie prendre,

il me retire des grandes eaux.

18 Il me délivre de mon puissant ennemi,

de ces adversaires plus forts que moi.

19 Le jour de ma défaite, ils m'affrontaient,

mais le SEIGNEUR s'est fait mon appui.

20 Il m'a dégagé, donné du large ;

il m'a délivré, car il m'aime.

♣ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

21 Le SEIGNEUR me traite selon ma justice,

il me traite selon la pureté de mes mains,

22 car j'ai gardé les chemins du SEIGNEUR,

je n'ai pas été infidèle à mon Dieu.

23 Toutes ses lois ont été devant moi,

et ses commandements, je ne m'en écarte pas.

24 J'ai été intègre avec lui,

et je me suis gardé de toute faute.

25 Alors le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice,

selon la pureté qu'il a vue de ses yeux.

26 Avec le fidèle, tu es fidèle ;

avec le preux intègre, tu es intègre.

27 Avec le pur, tu es pur ;

avec le pervers, tu es retors.

28 Tu rends vainqueur un peuple humilié,

tu fais tomber ton regard sur ceux qui s'élèvent.

29 C'est toi qui es ma lampe, SEIGNEUR.

Le SEIGNEUR illumine mes ténèbres.

30 C'est avec toi que je saute le fossé,

avec mon Dieu que je franchis la muraille.

31 De ce Dieu, le chemin est parfait,

la parole du SEIGNEUR a fait ses preuves.

Il est le bouclier de tous ceux qui l'ont pour refuge.

32 Qui donc est dieu sinon le SEIGNEUR ?

Qui donc est le Roc sinon notre Dieu ?

33 Ce Dieu est ma place forte,

il me fait parcourir un chemin parfait.

34 Il rend mes pieds pareils à ceux des biches.

Il me maintient sur mes hauteurs.

35 Il entraîne mes mains pour le combat,

et mes bras plient l'arc de bronze.

36 Tu me donnes ton bouclier vainqueur,

ta sollicitude me grandit.

♣ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

37 Tu allonges ma foulée,
et mes chevilles ne fléchissent pas.
38 Je poursuis mes ennemis, je les rattrape,
je ne reviens pas avant de les avoir achevés.
39 Je les massacre, ils ne peuvent se relever,
ils tombent sous mes pieds.
40 Tu me ceins de vigueur pour le combat,
tu fais plier sous moi les agresseurs.
41 De mes ennemis, tu me livres la nuque,
et j'extermine mes adversaires.
42 Ils crient, mais nul ne secourt ;
ils crient vers le SEIGNEUR, mais il ne répond pas.
43 J'en fais de la poussière pour le vent,
je les balaie comme la boue des rues.
44 Tu me libères des séditions du peuple,
tu me places à la tête des nations.
Un peuple d'inconnus se met à mon service ;
45 au premier mot, ils m'obéissent ;
des étrangers deviennent mes courtisans ;
46 des étrangers s'effondrent,
ils évacuent leurs bastions.
47 Vive le SEIGNEUR ! Béni soit mon Roc !
Qu'il triomphe, le Dieu de ma victoire !
48 Ce Dieu m'accorde la revanche
et me soumet des peuples.
49 Tu me libères de mes ennemis ;
bien plus, tu me fais triompher de mes agresseurs
et tu me délivres d'hommes violents.
50 Aussi je te rends grâce parmi les nations, SEIGNEUR !
et je chanterai en l'honneur de ton nom :
51 Il donne de grandes victoires à son roi,
il agit avec fidélité envers son messie,
envers David et sa dynastie, pour toujours.

Psaume 18 :

37 Tu allonges ma foulée,
et mes chevilles ne fléchissent pas.
38 Je poursuis mes ennemis, je les ai supprimés,
je ne reviens pas avant de les avoir achevés.
39 Je les ai achevés, massacrés, ils ne se relèvent pas,
ils sont tombés sous mes pieds.
40 Tu me ceins de vigueur pour le combat,
tu fais plier sous moi les agresseurs.
41 De mes ennemis tu me livres la nuque,
j'ai exterminé mes adversaires :
42 ils crient, mais nul ne secourt ;
ils crient vers le SEIGNEUR, mais il ne répond pas.
43 J'en fais de la poussière, je les écrase,
je les piétine comme la boue des rues.
44 Tu m'as libéré des séditions de mon peuple.
Tu me gardes à la tête des nations.
Un peuple d'inconnus se met à mon service ;
45 des étrangers se font mes courtisans,
au premier mot, ils m'obéissent ;
46 des étrangers s'effondrent,
hors de leurs bastions ils sont ceinturés.
47 Vive le SEIGNEUR ! Béni soit mon Roc !
Que triomphe Dieu, le roc de ma victoire !
48 Ce Dieu m'accorde la revanche
et abaisse des peuples sous moi.
49 Tu me soustrais à mes ennemis,
tu me fais triompher de mes agresseurs
et tu me délivres d'hommes violents.
50 Aussi je te rends grâce, SEIGNEUR, parmi les nations !
Et je chante en l'honneur de ton nom :
51 il donne de grandes victoires à son roi,
il agit avec fidélité envers son messie,
envers David et sa dynastie, pour toujours.

2 Samuel 22 :

Psaume 18 : B.J. (éd. 1973)	2 Samuel 22 : B.J. (éd. 1973)
<p>1 Du maître de chant. Du serviteur de Yahvé, David, qui adressa à Yahvé les paroles de ce cantique, quand Yahvé l'eut délivré de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit :</p> <p>2 Je t'aime, Yahvé, ma force (mon sauveur, tu m'as sauvé de la violence).</p> <p>3 Yahvé est mon roc et ma forteresse, _/ mon libérateur, c'est mon Dieu. _/ Je m'abrite en lui, mon rocher, mon bouclier et ma force de salut, _/ ma citadelle et mon refuge.</p> <p>4 J'invoque Yahvé, digne de louange et je suis sauvé de mes ennemis.</p> <p>5 Les flots de la Mort m'enveloppaient, les torrents de Bélial m'épouvantaient ;</p> <p>6 les filets du Shéol me cernaient, les pièges de la Mort m'attendaient.</p> <p>7 Dans mon angoisse j'invoquai Yahvé, vers mon Dieu je lançai mon cri ; il entendit de son temple ma voix et mon cri parvint à ses oreilles.</p> <p>8 Et la terre s'ébranla et chancela, les assises des montagnes frémirent, (sous sa colère elles furent ébranlées) ;</p> <p>9 une fumée monta à ses narines et de sa bouche un feu dévorait (des braises s'y enflammèrent).</p> <p>10 Il inclina les cieux et descendit, une sombre nuée sous ses pieds ;</p> <p>11 il chevaucha un chérubin et vola, il plana sur les ailes du vent.</p> <p>12 Il fit des ténèbres son voile, _/ sa tente, ténèbre d'eau, nuée sur nuée ;</p> <p>13 un éclat devant lui enflammait grêle et braises de feu.</p> <p>14 Yahvé tonna des cieux, le Très-Haut donna de la voix ;</p> <p>15 il décocha ses flèches et les dispersa, il lança les éclairs et les chassa.</p> <p>16 Et le lit de la mer apparut, les assises du monde se découvrirent, au grondement de ta menace, Yahvé, au vent du souffle de tes narines.</p>	<p>1 David adressa à Yahvé les paroles de ce cantique, quand Yahvé l'eut délivré de tous ses ennemis et de la main de Saül. 2 Il dit :</p> <p>Yahvé est mon roc et ma forteresse, _/ et mon libérateur, 3 c'est mon Dieu. _/ Je m'abrite en lui, mon rocher, mon bouclier et ma corne de salut, _/ ma citadelle et mon refuge. Mon sauveur, tu m'as sauvé de la violence.</p> <p>4 Il est digne de louanges, j'invoque Yahvé et je suis sauvé de mes ennemis.</p> <p>5 Les flots de la Mort m'enveloppaient, les torrents de Bélial m'épouvantaient ;</p> <p>6 les filets du Shéol me cernaient, les pièges de la Mort m'attendaient.</p> <p>7 Dans mon angoisse j'invoquai Yahvé et vers mon Dieu je lançai mon cri ; il entendit de son temple ma voix et mon cri parvint à ses oreilles.</p> <p>8 Et la terre s'ébranla et chancela, les assises des cieux frémirent (sous sa colère elles furent ébranlées) ;</p> <p>9 une fumée monta à ses narines, et de sa bouche un feu dévorait (des braises s'y enflammèrent).</p> <p>10 Il inclina les cieux et descendit, une sombre nuée sous ses pieds ;</p> <p>11 il chevaucha un chérubin et vola, il plana sur les ailes du vent.</p> <p>12 Il fit des ténèbres son entourage, _/ sa tente, ténèbre d'eau, nuée sur nuée ;</p> <p>13 un éclat devant lui enflammait grêle et braises de feu.</p> <p>14 Yahvé tonna des cieux, le Très-Haut donna de la voix ;</p> <p>15 il décocha des flèches et les dispersa il fit briller l'éclair et les chassa.</p> <p>16 Et le lit des mers apparut, les assises du monde se découvrirent, au grondement de la menace de Yahvé, au vent du souffle de ses narines.</p>

17 Il envoie d'en haut et me prend,
il me retire des grandes eaux,
18 il me délivre d'un puissant ennemi,
d'adversaires plus forts que moi.
19 Ils m'attendaient au jour de mon malheur,
mais Yahvé fut pour moi un appui ;
20 il m'a dégagé, mis au large,
il m'a sauvé, car il m'aime.

21 Yahvé me rend selon ma justice,
selon la pureté de mes mains me rétribue,
22 car j'ai gardé les voies de Yahvé
sans faillir loin de mon Dieu.
23 Ses jugements sont tous devant moi,
ses décrets, je ne les ai pas écartés,
24 mais je suis irréprochable avec lui,
je me garde contre le péché.
25 Et Yahvé me rétribue selon ma justice,
ma pureté qu'il voit de ses yeux.
26 Tu es fidèle avec le fidèle,
sans reproche avec l'irréprochable,
27 pur avec qui est pur
mais rusant avec le fourbe,
28 toi qui sauves le peuple des humbles,
et rabaisses les yeux hautains.
29 C'est toi, Yahvé, ma lampe,
mon Dieu éclaire ma ténèbre ;
30 avec toi je force l'enceinte,
avec mon Dieu je saute la muraille.
31 Dieu, sa voie est sans reproche
et la parole de Yahvé sans alliage.
Il est, lui, le bouclier _/ de quiconque s'abrite en lui.
32 Qui donc est Dieu, hors Yahvé ?
Qui est Rocher, sinon notre Dieu ?
33 Ce Dieu qui me ceint de force
et rend ma voie irréprochable,
34 qui égale mes pieds à ceux des biches
et me tient debout sur les hauteurs,
35 qui instruit mes mains au combat,
mes bras à bander l'arc d'airain.
36 Tu me donnes ton bouclier de salut
(ta droite me soutient), tu ne cesses de m'exaucer,

17 Il envoie d'en haut et me prend,
il me retire des grandes eaux,
18 il me délivre d'un puissant ennemi,
d'adversaires plus forts que moi.
19 Ils m'attendaient au jour de mon malheur,
mais Yahvé fut pour moi un appui ;
20 il m'a dégagé, mis au large,
il m'a sauvé, car il m'aime.

♣ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

21 Yahvé me rend selon ma justice,
selon la pureté de mes mains il me rétribue,
22 car j'ai gardé les voies de Yahvé
sans faillir loin de mon Dieu.
23 Ses jugements sont tous devant moi,
ses décrets, je ne les ai pas écartés;
24 mais je suis irréprochable avec lui,
je me garde contre le péché.
25 Et Yahvé me rétribue selon ma justice,
ma pureté qu'il voit de ses yeux.
26 Tu es fidèle avec le fidèle,
sans reproche avec l'irréprochable,
27 pur avec qui est pur
mais rusant avec le fourbe,
28 toi qui sauves le peuple des humbles
et rabaisses les yeux hautains.
29 C'est toi, Yahvé, ma lampe,
mon Dieu éclaire ma ténèbre ;
30 avec toi je force l'enceinte,
avec mon Dieu je saute la muraille.
31 Dieu, sa voie est sans reproche,
et la parole de Yahvé sans alliage.
Il est, lui, le bouclier _/ de quiconque s'abrite en lui.
32 Qui donc est Dieu, hors Yahvé,
qui est Rocher, sinon notre Dieu ?
33 Ce Dieu qui me ceint de force
et rend ma voie irréprochable,
34 qui égale mes pieds à ceux des biches
et me tient debout sur les hauteurs,
35 qui instruit mes mains au combat,
mes bras à bander l'arc d'airain.
36 Tu me donnes ton bouclier de salut
et tu ne cesses de m'exaucer,

♣ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

37 tu élargis mes pas sous moi
et mes chevilles n'ont point fléchi.
38 Je poursuis mes ennemis et les atteins,
je ne reviens pas qu'ils ne soient achevés ;
39 je les frappe, ils ne peuvent se relever,
ils tombent, ils sont sous mes pieds.
40 Tu m'as ceint de force pour le combat,
tu fais ployer sous moi mes agresseurs ;
41 mes ennemis, tu me fais voir leur dos,
ceux qui me haïssent, je les extermine.
42 Ils crient, et pas de sauveur,
vers Yahvé, mais pas de réponse ;
43 je les broie comme poussière au vent,
je les foule comme la boue des ruelles.
44 Tu me délivres des querelles de mon peuple,
tu me mets à la tête des nations ;
le peuple que j'ignorais m'est asservi,
45 les fils d'étrangers me font leur cour,
ils sont tout oreille et m'obéissent ;
46 les fils d'étrangers faiblissent,
ils quittent en tremblant leurs réduits.
47 Vive Yahvé, et béni soit mon rocher,
exalté, le Dieu de mon salut,
48 le Dieu qui me donne les vengeance
et prosterne les peuples sous moi !
49 Me délivrant d'ennemis furieux,
tu m'exaltes par-dessus mes agresseurs,
tu me libères de l'homme de violence.
50 Aussi je te louerai, Yahvé, chez les païens,
et je veux jouer pour ton nom :
51 "Il multiplie pour son roi les délivrances
et montre de l'amour pour son oint,
pour David et sa descendance à jamais."

Psaume 18 :

37 tu élargis mes pas sous moi
et mes chevilles n'ont point fléchi.
38 Je poursuis mes ennemis et les extermine
et je ne reviens pas qu'ils ne soient achevés ;
39 je les frappe, ils ne peuvent se relever,
ils tombent, ils sont sous mes pieds.
40 Tu m'as ceint de force pour le combat,
tu fais ployer sous moi mes agresseurs ;
41 mes ennemis, tu me fais voir leur dos,
et ceux qui me haïssent, je les extermine.
42 Ils crient, et pas de sauveur,
vers Yahvé, mais pas de réponse ;
43 je les broie comme la poussière des places,
je les foule comme la boue des ruelles.
44 Tu me délivres des querelles des peuples,
tu me mets à la tête des nations ;
le peuple que j'ignorais m'est asservi,
45 les fils d'étrangers me font leur cour,
ils sont tout oreille et m'obéissent,
46 les fils d'étrangers faiblissent,
ils quittent en tremblant leurs réduits.
47 Vive Yahvé, et béni soit mon Rocher,
exalté, le Dieu de mon salut,
48 le Dieu qui me donne les vengeance
et broie les peuples sous moi,
49 qui me soustrait à mes ennemis.
Tu m'exaltes par-dessus mes agresseurs,
tu me libères de l'homme de violence.
50 Aussi je te louerai, Yahvé, chez les païens,
et je veux jouer pour ton nom.
51 Il multiplie pour son roi les délivrances
et montre de l'amour pour son oint,
pour David et sa descendance à jamais.

2 Samuel 22 :

Psaume 18 : B.J. (éd. 1998)	2 Samuel 22 : B.J. (éd. 1998)
<p>1 Du maître de chant. Du serviteur de Yahvé, David, qui adressa à Yahvé les paroles de ce cantique, quand Yahvé l'eut délivré de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit :</p> <p>2 Je t'aime, Yahvé, ma force (mon sauveur, tu m'as sauvé de la violence).</p> <p>3 Yahvé est mon roc et ma forteresse, _/ mon libérateur, c'est mon Dieu. _/ Je m'abrite en lui, mon rocher, mon bouclier et ma force de salut, ma citadelle.</p> <p>4 Loué soit-il ! J'invoque Yahvé, et je suis sauvé de mes ennemis.</p> <p>5 Les flots de la Mort m'enveloppaient, les torrents de Bélial m'épouvantaient ;</p> <p>6 les filets du Shéol me cernaient, les pièges de la Mort m'attendaient.</p> <p>7 Dans mon angoisse j'invoquai Yahvé, vers mon Dieu je lançai mon cri ; il entendit de son temple ma voix et mon cri parvint à ses oreilles.</p> <p>8 Et la terre s'ébranla et chancela, les assises des montagnes frémirent, (sous sa colère elles furent ébranlées) ;</p> <p>9 une fumée monta à ses narines et de sa bouche un feu dévorait (des braises s'y enflammèrent).</p> <p>10 Il inclina les cieux et descendit, une sombre nuée sous ses pieds ;</p> <p>11 il chevaucha un chérubin et vola, il plana sur les ailes du vent.</p> <p>12 Il fit des ténèbres son voile, _/ sa tente, ténèbre d'eau, nuée sur nuée ;</p> <p>13 un éclat devant lui enflammait grêle et braises de feu.</p> <p>14 Yahvé tonna des cieux, le Très-Haut donna de la voix ;</p> <p>15 il décocha ses flèches et les dispersa, il lança les éclairs et les chassa.</p> <p>16 Et le lit de la mer apparut, les assises du monde se découvrirent, au grondement de ta menace, Yahvé, au vent du souffle de tes narines.</p>	<p>1 David adressa à Yahvé les paroles de ce cantique, quand Yahvé l'eut délivré de tous ses ennemis et de la main de Saül. 2 Il dit :</p> <p>Yahvé est mon roc et ma forteresse, mon libérateur, 3 mon Dieu, mon rocher, je m'abrite en lui ; mon bouclier, mon arme de salut, ma citadelle, mon refuge, mon sauveur, tu me sauves de la violence.</p> <p>4 Loué soit Dieu ! Quand j'invoque Yahvé, je suis sauvé de mes ennemis.</p> <p>5 Les liens de la mort m'entouraient, les torrents de Bélial m'épouvantaient,</p> <p>6 les liens du Shéol m'étreignaient, devant moi les pièges de la mort.</p> <p>7 Dans mon angoisse j'invoquai Yahvé et vers mon Dieu je lançai mon cri ; depuis son temple il entend ma voix et mon cri parvient à ses oreilles.</p> <p>8 La terre titube et tremble ; les assises des cieux frémissent ; elles sont secouées à cause de sa colère.</p> <p>9 Une fumée monte à ses narines et de sa bouche un feu dévorant : des braises brûlantes en sortaient.</p> <p>10 Il incline les cieux et descend, une sombre nuée sous ses pieds.</p> <p>11 Il chevauche un chérubin et s'envole, il apparaît sur les ailes du vent.</p> <p>12 Il établit la ténèbre autour de lui comme une tente, le crible des eaux, nuées de nuages.</p> <p>13 Devant lui une clarté ; des braises de feu brûlaient.</p> <p>14 Dans les cieux, Yahvé tonne, le Très-Haut donne de la voix.</p> <p>15 Il lance des flèches et les disperse, un éclair et il les met en déroute.</p> <p>16 Les fonds marins apparaissent, les assises du monde se découvrent au grondement de Yahvé, par l'haleine qu'exhalent ses narines.</p>

17 Il tend la main d'en haut et me prend,
il me retire des grandes eaux,
18 il me délivre d'un puissant ennemi,
d'adversaires plus forts que moi.
19 Ils m'attendaient au jour de mon malheur,
mais Yahvé fut pour moi un appui ;
20 il m'a dégagé, mis au large,
il m'a sauvé, car il m'aime.

21 Yahvé me rend selon ma justice,
selon la pureté de mes mains me rétribue,
22 car j'ai gardé les voies de Yahvé
sans faillir loin de mon Dieu.
23 Ses jugements sont tous devant moi,
ses décrets, je ne les ai pas écartés,
24 je suis irréprochable envers lui,
je me garde contre le péché.
25 Et Yahvé me rétribue selon ma justice,
ma pureté qu'il voit de ses yeux.
26 Tu es fidèle avec le fidèle,
sans reproche avec l'irréprochable,
27 pur avec qui est pur
mais rusant avec le fourbe,
28 toi qui sauves le peuple des humbles,
et rabaisses les yeux hautains.
29 C'est toi, Yahvé, ma lampe,
mon Dieu éclaire ma ténèbre ;
30 avec toi je force l'enceinte,
avec mon Dieu je saute la muraille.
31 Dieu, sa voie est sans reproche
et la parole de Yahvé sans alliage.
Il est, lui, le bouclier _/ de quiconque s'abrite en lui.
32 Qui donc est Dieu, hors Yahvé ?
Qui est Rocher, sinon notre Dieu ?
33 Ce Dieu qui me ceint de force
et rend ma voie irréprochable,
34 qui égale mes pieds à ceux des biches
et me tient debout sur les hauteurs,
35 qui instruit mes mains au combat,
mes bras à bander l'arc d'airain.
36 Tu me donnes ton bouclier de salut
(ta droite me soutient), tu ne cesses de m'exaucer,

17 D'en haut il envoie me prendre,
il me retire des grandes eaux.
18 il me délivre de mon puissant ennemi,
de mes adversaires plus forts que moi.
19 Ils m'attendaient au jour de mon malheur,
mais Yahvé fut pour moi un appui.
20 En sortant pour me mettre au large,
il me libérera, car il s'est complu en moi.

¶ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

21 Yahvé me rendra selon ma justice,
selon la pureté de mes mains il me rétribuera,
22 car j'ai gardé les chemins de Yahvé
et je n'ai pas fait le mal en m'écartant de mon Dieu.
23 Tous ses jugements sont devant moi
et ses décrets je ne m'en écarte pas.
24 Je suis intègre avec lui
et je me garde du péché.
25 Yahvé me rétribuera selon ma justice,
selon la pureté que j'ai à ses yeux.
26 Avec le fidèle tu es fidèle,
avec l'homme intègre tu es intègre,
27 avec celui qui est pur tu es pur,
mais avec le fourbe tu es rusé.
28 Tu sauves le peuple pauvre
et tes yeux fixent les hautains pour les abaisser.
29 C'est toi, Yahvé, ma lampe.
Yahvé illumine ma ténèbre.
30 Avec toi j'écrase le rezzou,
avec mon Dieu je saute la muraille.
31 Dieu, sa voie est intègre.
La parole de Yahvé est éprouvée ;
c'est un bouclier pour tous ceux qui s'abritent en lui.
32 Qui donc est Dieu hormis Yahvé ?
Qui est un roc hormis notre Dieu ?
33 Ce Dieu il est ma place forte et elle est puissante ;
il a dégagé ma voie et elle est intègre.
34 Il égale mes pieds à ceux des biches
et il me tient debout sur mes hauteurs.
35 Il instruit mes mains pour le combat
et il place mes bras sur l'arc de bronze.
36 Tu me donnes pour bouclier ton salut
et tu ne cesses de m'exaucer.

¶ [voir Septante : + 2 stiques dans le Ps 18]

37 tu élargis mes pas sous moi
et mes chevilles n'ont point fléchi.
38 Je poursuis mes ennemis et les atteins,
je ne reviens pas qu'ils ne soient achevés ;
39 je les frappe, ils ne peuvent se relever,
ils tombent, ils sont sous mes pieds.
40 Tu m'as ceint de force pour le combat,
tu fais ployer sous moi mes agresseurs ;
41 mes ennemis, tu me fais voir leur dos,
ceux qui me haïssent, je les extermine.
42 Ils crient, et pas de sauveur,
vers Yahvé, mais pas de réponse ;
43 je les broie comme poussière au vent,
je les foule comme la boue des ruelles.
44 Tu me délivres des querelles de mon peuple,
tu me mets à la tête des nations ;
le peuple que j'ignorais m'est asservi,
45 les fils d'étrangers me font leur cour,
ils sont tout oreille et m'obéissent ;
46 les fils d'étrangers faiblissent,
ils quittent en tremblant leurs réduits.
47 Vive Yahvé, et béni soit mon rocher,
exalté, le Dieu de mon salut,
48 le Dieu qui me donne les vengeance
et prosterne les peuples sous moi !
49 Me délivrant d'ennemis furieux,
tu m'exaltes par-dessus mes agresseurs,
tu me libères de l'homme de violence.
50 Aussi je te louerai, Yahvé, chez les païens,
et je veux jouer pour ton nom :
51 "Il multiplie pour son roi les délivrances
et montre de l'amour pour son oint,
pour David et sa descendance à jamais."

Psaume 18 :

37 Tu élargis mes pas sous moi
et mes chevilles n'ont point fléchi.
38 Je poursuis mes ennemis et les extermine,
et je ne reviens pas qu'ils ne soient anéantis.
39 Je les ai anéantis,abattus et ils ne peuvent se relever,
ils tombent sous mes pieds.
40 Tu m'as ceint de force pour le combat,
tu fais ployer sous moi mes agresseurs.
41 De mes ennemis, tu me livres la nuque,
ceux qui me haïssent je les ai massacrés.
42 Ils regardent, mais point de sauveur,
vers Yahvé, mais pas de réponse.
43 Je les broie comme la poussière de la terre,
je les écrase comme la boue des rues.
44 Tu me délivres des querelles de mon peuple,
tu me gardes comme chef des nations ;
des gens que je ne connaissais pas me serviront.
45 Des fils d'étrangers se soumettront à moi,
tendant l'oreille, ils m'obéiront.
46 Des fils d'étrangers faiblissent,
trebuchant à cause de leurs entraves.
47 Vive Yahvé, et béni soit mon Rocher !
Que soit exalté le Dieu de mon salut,
48 le Dieu qui me donne les vengeance,
qui abat sous moi des peuples,
49 qui me soustrait à mes ennemis.
Tu m'exaltes par-dessus mes agresseurs,
tu me libères de l'homme de violence.
50 Aussi je veux te louer, Yahvé, parmi les nations
et je veux chanter en l'honneur de ton nom.
51 Il magnifie les victoires de son roi
et il agit avec fidélité envers son oint,
envers David et sa descendance à jamais.

2 Samuel 22 :

ANNEXE 4.

ÉTUDE SYNTAXIQUE

DE QUELQUES TEXTES BIBLIQUES

4.0.	Symboles graphiques utilisés dans les tableaux.....	24
4 1.	Exode 3 : un "patchwork presque complet.....	29
4 2.	Genèse 39:7-20 : une histoire vécue... puis racontée	33
4.3.	Jérémie 13:1-11 : des consignes données... puis exécutées.....	35
4.4.	Deutéronome 26:1-11 : un rituel détaillé avec gestes et paroles	37
4.5.	Juges 4 : l'art de la mise en scène.....	39
4.6.	Exode 12:43-51 : la pâque... mais où est l'apodose ?	43
	[+ 4.6. bis : Nombres 9:9-14]	44
4.7.	Exode 21:1 à 22:16 : langage juridique et finesses de la protase	45

ANNEXE 4.0.**SYMBOLES GRAPHIQUES**
UTILISÉS DANS LES TABLEAUX**LES FORMES VERBALES**

<ul style="list-style-type: none"> - wayyiqtol : encadré en trait continu <ul style="list-style-type: none"> - épais = wayyiqtol narratif (en chaîne) - mince = wayyiqtol de continuation 	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">wayyiqtol</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">wayyiqtol</div>
<ul style="list-style-type: none"> - weqatal : encadré par des tirets <ul style="list-style-type: none"> - épais = weqatal du discours prospectif (en chaîne) - mince = weqatal de continuation 	<div style="border-top: 1px dashed black; border-bottom: 1px dashed black; padding: 2px; display: inline-block;">weqatal</div> <div style="border-top: 1px dashed black; border-bottom: 1px dashed black; padding: 2px; display: inline-block;">weqatal</div>
<ul style="list-style-type: none"> - weyiqtol - et autres formes volitives : encadré en pointillé (épais) 	<div style="border: 1px dotted black; padding: 2px; display: inline-block;">weyiqtol</div> <div style="border: 1px dotted black; padding: 2px; display: inline-block;">impératif</div> <div style="border: 1px dotted black; padding: 2px; display: inline-block;">ussif</div> <div style="border: 1px dotted black; padding: 2px; display: inline-block;">cohortatif</div>
<ul style="list-style-type: none"> - yiqtol (indicatif) : encadré de tirets pointant vers le bas (inaccompli) 	<div style="border-top: 1px dashed black; border-bottom: 1px dashed black; padding: 2px; display: inline-block;">yiqtol</div>
<ul style="list-style-type: none"> - qatal : encadré de tirets pointant vers le haut (accompli) 	<div style="border-top: 1px dashed black; border-bottom: 1px dashed black; padding: 2px; display: inline-block;">qatal</div>
<ul style="list-style-type: none"> - qôtel (et tous participes) : encadré de tirets pointant vers la gauche (action continue) 	<div style="border-left: 1px dashed black; border-right: 1px dashed black; padding: 2px; display: inline-block;">qôtel</div>
<ul style="list-style-type: none"> - propositions nominales sans participe : rien du tout 	

LES MARQUEURS MACRO-SYNTAXIQUES




wayehi

wehayah






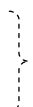
we^cattah

wehinnéh

LES LIENS ENTRE PROPOSITIONS

<u>Les "incidentes" :</u>	
(propositions secondaires interrompant la trame principale)	
• "antécédante" (avant la proposition sur laquelle elle porte)	
• "commentaire" (après la proposition sur laquelle elle porte)	
<u>Les "formes de continuation" :</u>	
(dénnotant donc la même signification aspectuelle ou temporelle que la forme qu'elles "continuent")	
<u>Les "constructions bipolaires" :</u>	
(avec protase et apodose)	

LES CHÂÎNES FORMANT TRAME

<u>trame principale...</u>		série de formes similaires		délimitation d'une section dans le texte
<u>...du récit</u> et du discours narratif : chaîne de wayyiqtol	<u>...du discours</u> (prospectif) : chaîne de weqatal	(impératives)	(indicatives)	
				
<p>L'accolade regroupe des expressions ou propositions fonctionnant syntaxiquement comme un tout.</p>				

TYPOGRAPHIE

Caractères pleins et creux

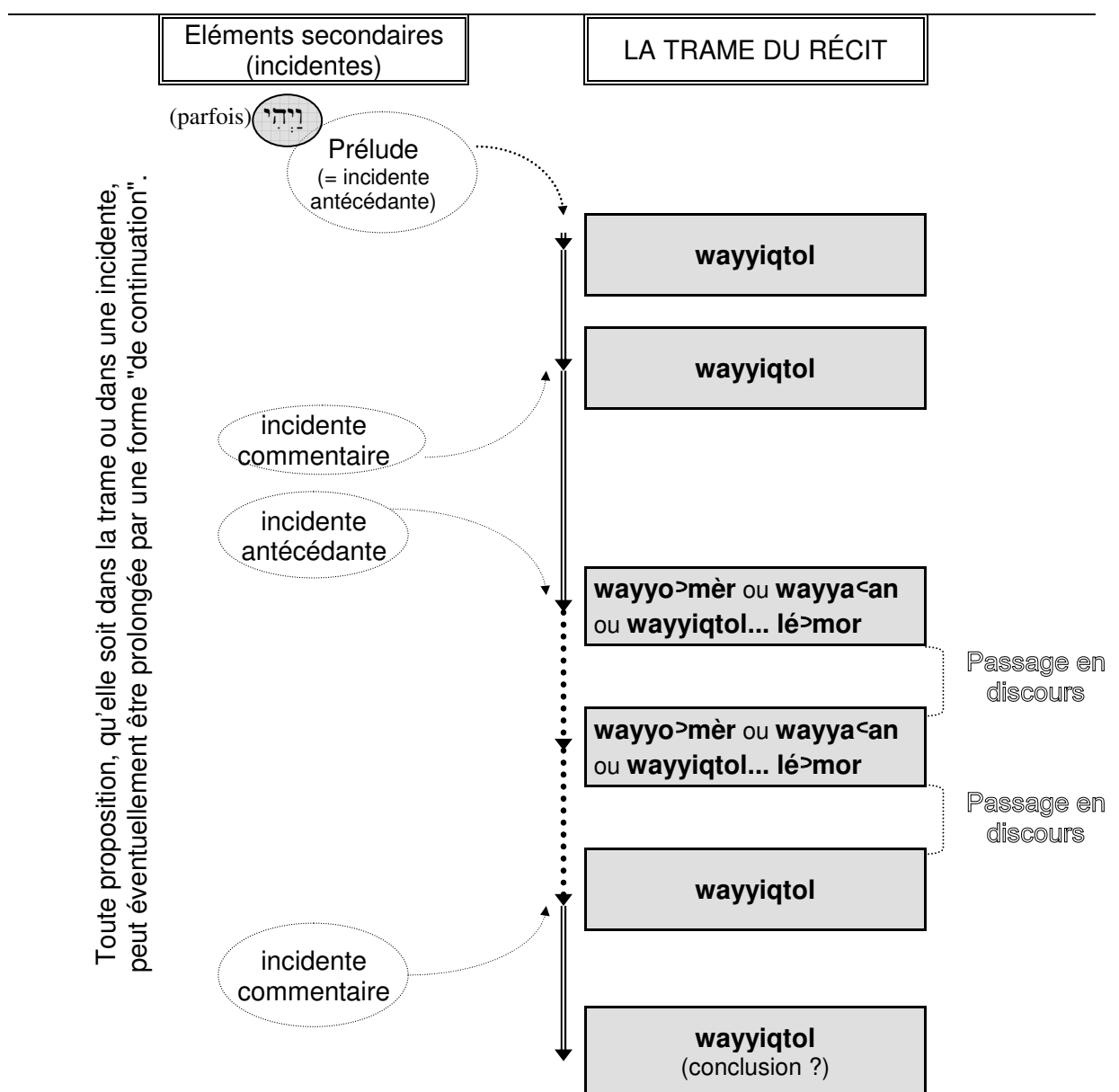
C'est ainsi que seront typographiées les phrases du texte pour y différencier nettement ce qui est récit et ce qui est discours. Puisque le logiciel utilisé ici ne sait "traiter" correctement que la seule police hébraïque "bwhebb", il n'est donc pas possible de différencier récit et discours par deux types différents de polices. L'utilisation des caractères pleins ou creux semble donc la plus efficace pour bien visualiser les deux types de phrases. Mais comme les caractères creux sont plus difficiles à lire, pour chaque texte, les caractères pleins seront attribués au type (soit récit, soit discours) le plus important quantitativement dans ce texte, plutôt que systématiquement toujours au même, comme cela pourrait sembler plus naturel.

Si des **guillemets** (« ») sont introduits dans un texte hébreu (où ils ne sont normalement pas de mise), c'est pour délimiter des paroles à l'intérieur d'autres paroles ; par exemple dans une phrase du genre : *et il dit : dis au peuple d'Israël : « ainsi parle le Seigneur : “ vous êtes mon peuple... ” ; or vous ne l'écoutez pas ..., etc. »*.

LE "RÉCIT" et sa STRUCTURE SYNTAXIQUE

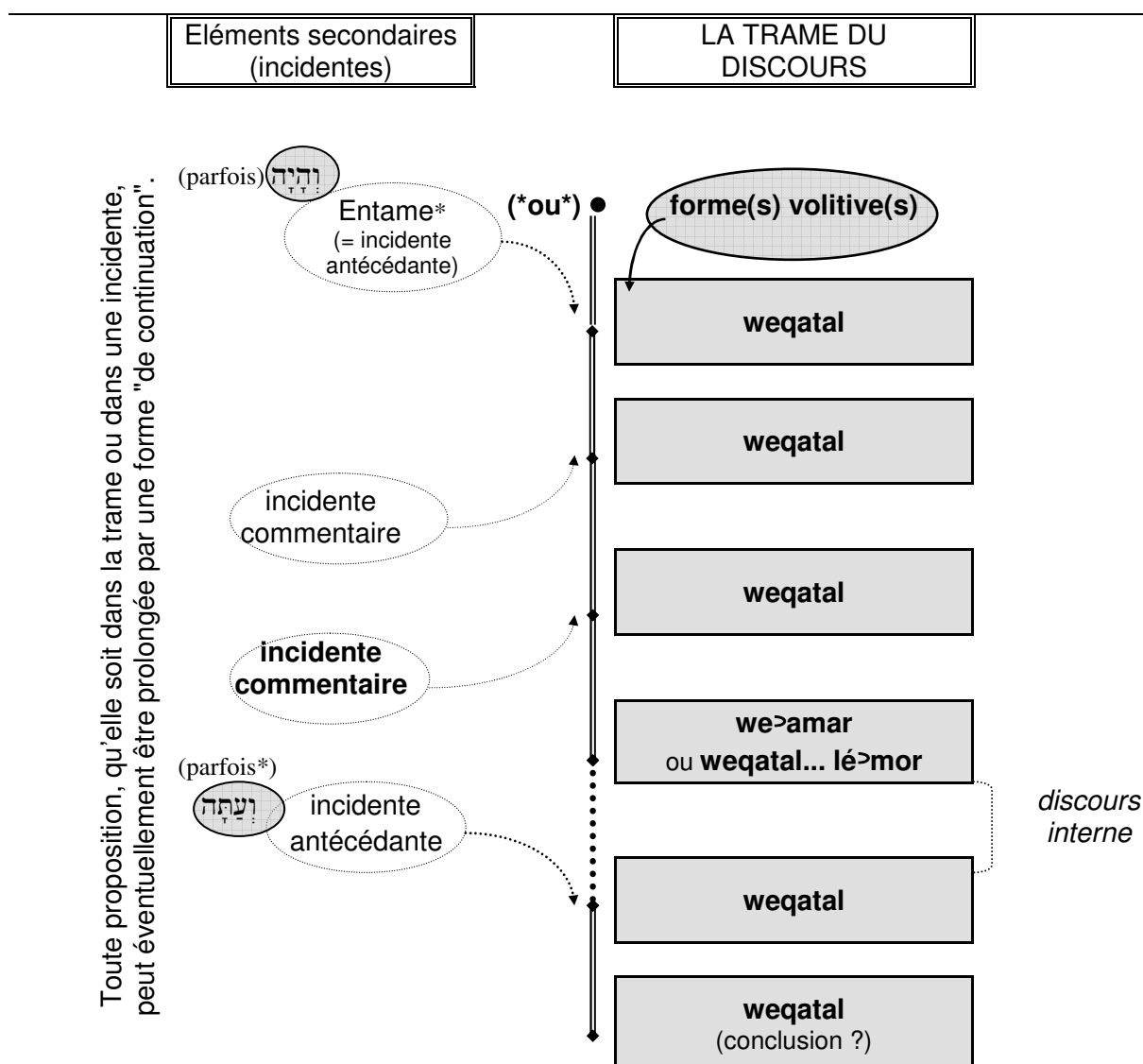
Le récit, quelle que soit sa longueur, a toujours la même structure littéraire :

- ♦ une chaîne de **wayyiqtol** (narratifs), coordonnés entre eux, constituant la "trame" du récit,
- ♦ et sporadiquement **interrompue provisoirement par des** "incidentes", c'est-à-dire des propositions ou des phrases entières de divers types, qui constituent les "**éléments secondaires**" (ou "de commentaire") du récit.



LE DISCOURS (prospectif) et sa STRUCTURE SYNTAXIQUE

Voici un schéma approximatif de la structure des textes de type discours (prospectif), avec les principales variantes d'entame :



- * L'entame par une incidente antécédante (avec ou sans wehayah) se rencontre plutôt en discours prédictif et dans les textes casuistiques.
- * L'entame par des formes volitives est clairement prescriptive.
- * Le we[<]attah marquant la conclusion peut être suivi d'une proposition incidente (type subordonnée circonstancielle ou expression temporelle, par exemple), mais souvent il est suivi d'une (ou plusieurs) forme(s) volitive(s), et dans ce cas, c'est comme s'il introduisait un mini-discours prescriptif à l'intérieur du précédent.

discours
récit

Exode 3

- 1.a וּמֹשֶׁה הָיָה רָעָה אֶת־צֹאֵן יִתְרוֹ חֹתֶנּוּ כֹהֵן מִדְיָן
- b וַיִּגְדֹּה אֶת־הַצֹּאֵן אַחֲרֵי הַמֶּדְבָּר
- c וַיָּבֹא אֶל־הָר הָאֱלֹהִים חֲרָבָה :
- 2.a מִלֵּאָדָּה יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנָּה
- b וַיֵּרָא
- c וַהֲגִה הַסִּנָּה בַעֲרָ בָאֵשׁ
- d וַהֲסִנָּה אֵינֶנּוּ אֶפְסָל :
- 3.a וַיֵּאמְרוּ מֹשֶׁה
- b אִסְרָה־נָּא
- c וַאֲרֹאֶה אֶת־הַמֶּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה
- d מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנָּה :
- 4.a וַיֵּרָא יְהוָה
- b כִּי סָר לְרֵאשִׁית
- c וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנָּה
- d וַיֵּאמְרוּ
- e מֹשֶׁה מֹשֶׁה
- f וַיֵּאמְרוּ
- g הֲנִי :
- 5.a וַיֵּאמְרוּ
- b אַל־תִּקְרַב הָלֶם
- c שֶׁל־נַעֲלִיד מֵעַל רִגְלֶיךָ
- d כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו אֲדֹמַת־קֹדֶשׁ הוּא :
- 6.a וַיֵּאמְרוּ
- b אֲנִכִּי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב
- c וַיִּסְתַּח מֹשֶׁה פָנָיו
- d כִּי יִרְאֶה מִהֶבְרִיט אֶל־הָאֱלֹהִים :

Trame principale du récit : chaîne des wayyiqtol narratifs (ligne de flèches en double trait), parfois entrecoupée (en double trait pointillé) par .../...

discours prescriptif

discours simple

discours prescriptif

disc. simple

... des sections de type discours (= paroles prononcées par les personnages du récit).

section de type discours narratif

conclusion

(1^{re} question)

(réponse)

(2^e question)

7.a

וַיֹּאמֶר יְהוָה

b

רֹאה רֹאיתִי אֶת־עַנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם

c

וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו

d

כִּי יִדְעֵתִי אֶת־מַכְאֲבֵיו :

8.a

וְאָרַח לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם

b

וְלִהְיוֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת

c

אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרוֹחָבָה

d

אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשָׁה

e

אֶל־מָקוֹם הַפְּנִיעֵנִי וְהַחֲתִי

f

וְהָאֲמָרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲנוּי וְהַיְּבוֹסִי :

9.a

וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי

b

וְגַם רֹאיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ

c

אֲשֶׁר מִצְרִים לַחֲצִים אֹתָם :

10.a

וְעַתָּה לֵכָה

b

וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרֹעֶה

c

וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם :

11.a

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים

b

מִי אֲנִכִּי

c

כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרֹעֶה

d

וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם :

12.a

וַיֹּאמֶר

b

כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ

c

וְזֶה־לְךָ הָאוֹת

d

כִּי אֲנִכִּי שְׁלַחְתִּיךָ

e

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם

f

תַּעֲבִדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה :

13.a

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים

b

הִנֵּה אֲנִכִּי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

c

וְאָמַרְתִּי לָהֶם

d

« אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם »

e

וְאָמַרְוּ לִי « מַה־שְּׁמוֹ »

f

מָה אָמַר אֱלֹהִים :

14.a

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה

(réponse 1)

b

אֵלֶּהָ אֲשֶׁר אֵלֶּהָ

c

וַיֹּאמֶר

(réponse 2)

d

כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

e

» אֵלֶּהָ שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם « :

15.a

וַיֹּאמֶר עֹדֵד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה

(réponse 3)

b

כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

c

» יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

d

אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם «

e

זֶה-שְּׁמִי לְעַלְמָם

f

וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר :

16.a

לֵךְ

b

וַאֲסַפְתָּ אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

c

וַאֲמַרְתָּ אֲלֵהֶם

d

» יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי

e

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב

f

לֵאמֹר

g

» פֶּקֶד פְּקֻדָּתִי אִתְּכֶם וְאֶת-הָעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְוֹתַי :

17.a

וַאֲמַר

b

» אֵלֶּהָ אִתְּכֶם מַעֲנֵי מִצְוֹתַי »

c

אֶל-אֶרֶץ הַכְּנָעֲנִי וְהַחִתִּי

d

וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרֹזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי

e

אֶל-אֶרֶץ זִבְתַּח חֶלֶב וְדָבָשׁ " « :

18.a

וְשִׁמְעָה לְקֹלְךָ

b

וְנִבְאָתָה אֵתָּה וּזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם

c

וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו

d

» יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ

e

וְעַתָּה נֵלְכָה נָא בְּדֶרֶךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים בְּמִדְבָּר

f

וְנִזְבַּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ « :

section de type discours prescriptif avec une chaîne de weqatal

section de type discours narratif

discours narratif
puis prescriptif

19.a

b

c

20.a

b

c

d

21.a

b

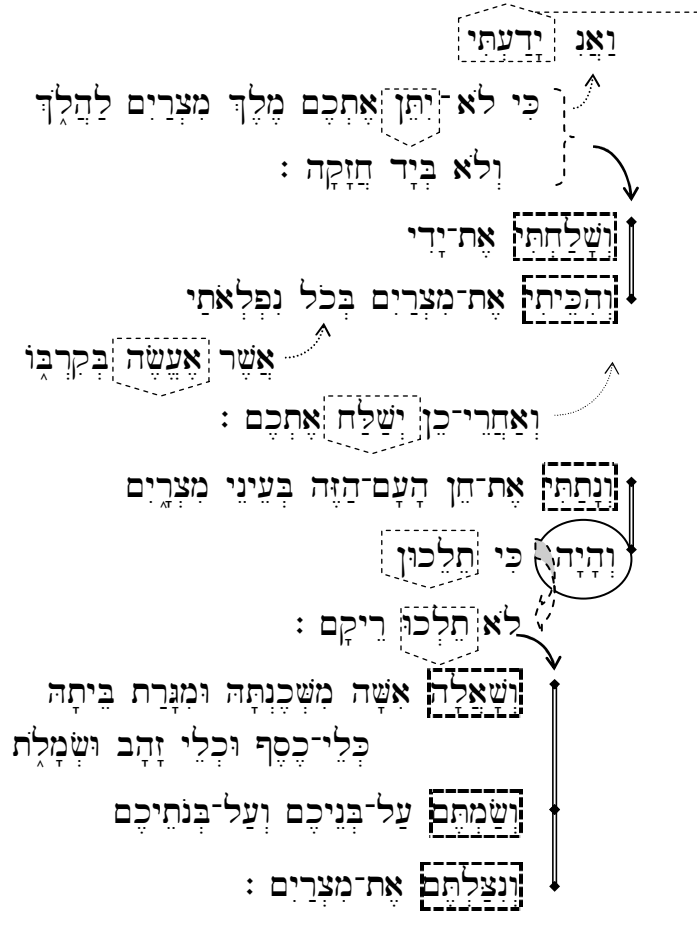
c

22.a

b

c

d



récit
discours

Genèse 39 : 7-20

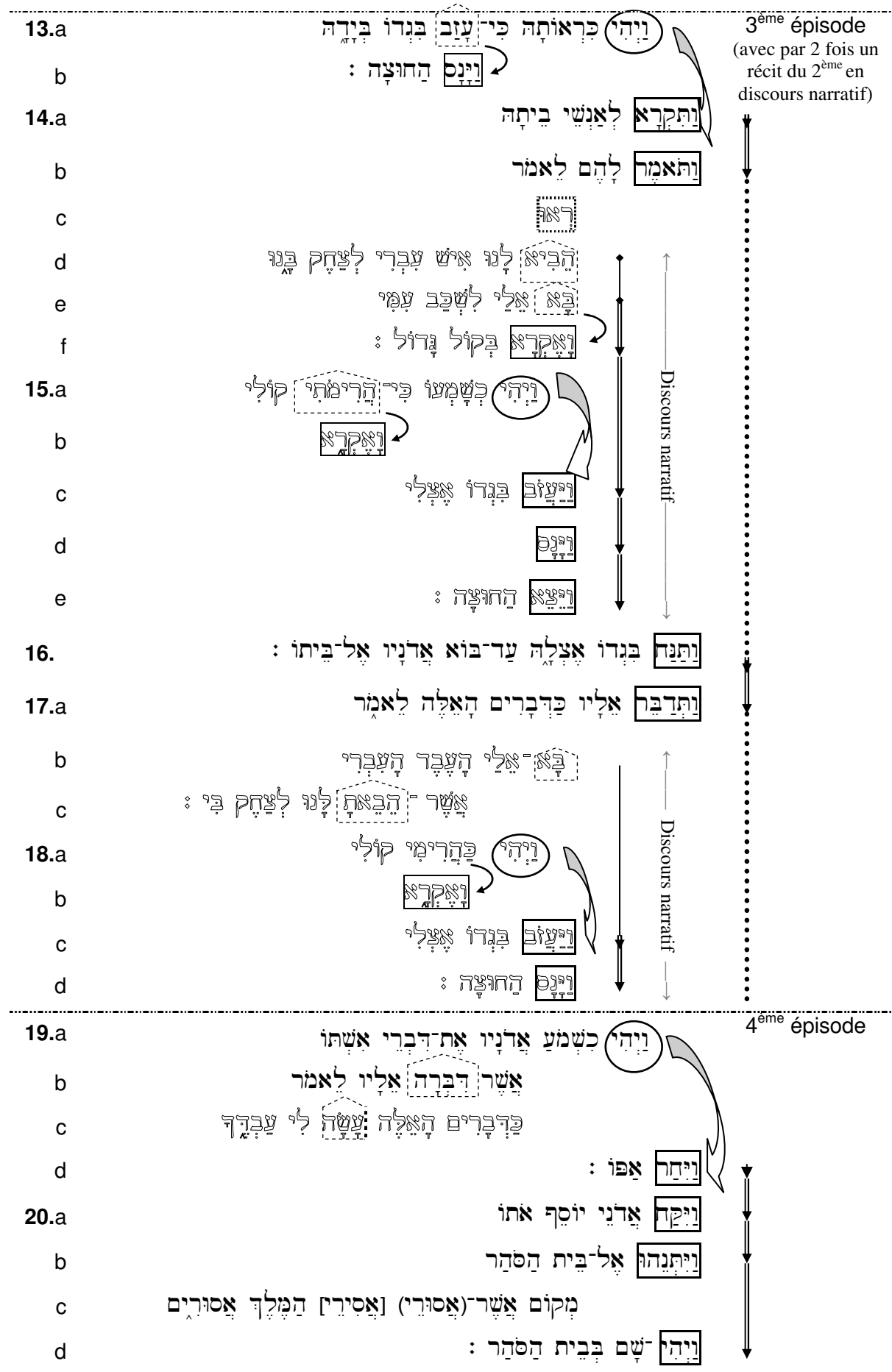
1^{er} épisode

- 7.a וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- b וַתֵּשֶׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף
- c וַתֹּאמֶר
- d שְׁכַבְתָּ עִמִּי :
- 8.a וַיִּמָּאן
- b וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו
- c הֵן אֶדְלִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בְּבֵית
- d וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה־לִּי נַתַּן בְּיָדִי :
- 9.a אֲנִי וְגִדְלִי בְּבֵית הַזֶּה מְכֻנִּי
- b וְלֹא חֲשֹׁךְ מְכֻנִּי מִמָּוֶמֶה כִּי אִם־אֲדֹתְךָ
- c בְּאֶשְׁרֵי אֶת־אֲשֻׁמֹּתָיו
- d וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
- e וְחַטָּאתִי לֹא־לֵהִימָּה :
- 10.a וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם
- b וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה :

2^{ème} épisode

- 11.a וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה
- b וַיָּבֵא הַבֵּיתָהּ לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתָהּ
- c וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שֶׁם בְּבֵית :
- 12.a וַתַּתְּפֶשֶׂהוּ בְּגִדּוֹ לֹאמֹר
- b שְׁכַבְתָּ עִמִּי
- c וַיַּעֲזֹב בְּגִדּוֹ בַּיָּדָהּ
- d וַיֵּנָס
- e וַיֵּצֵא חֲחוּצָה :

Récit (suite)



discours narratif
discours prescriptif

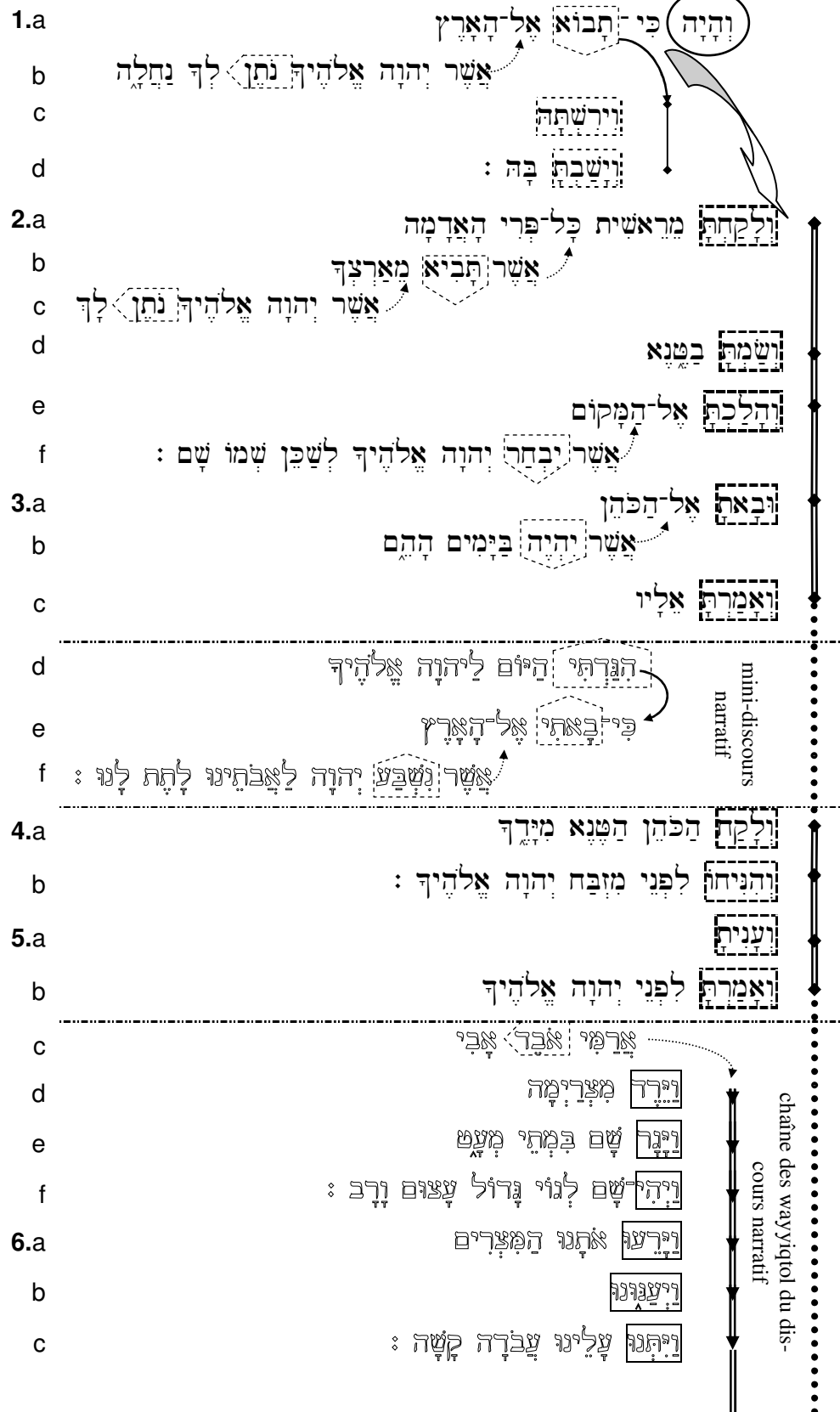
Jérémie 13 : 1-11

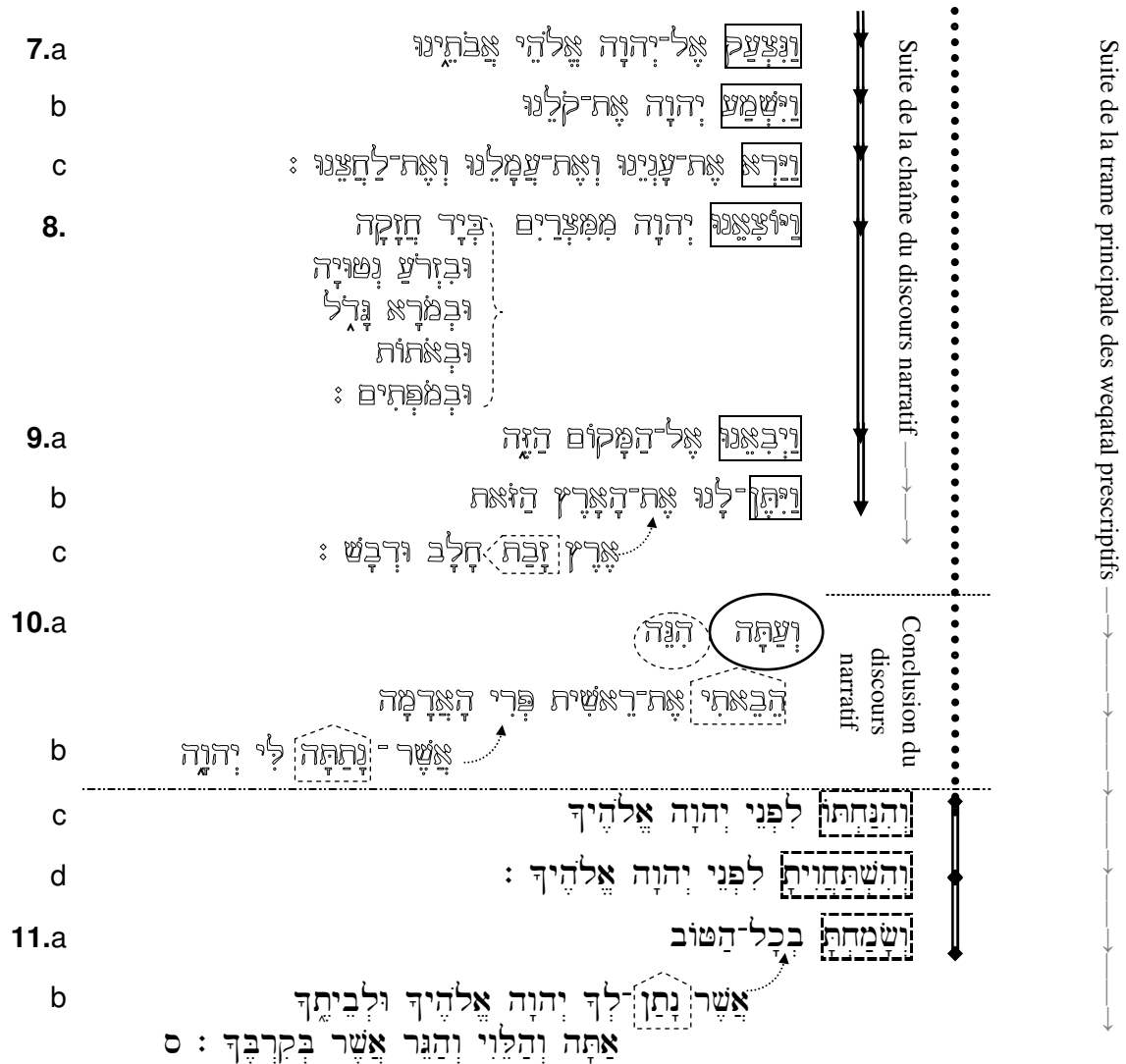
1.a	כֹּה אָמַר יְהוָה אֵלַי		
b	הֲלוֹךְ		
c	וְקִנִּיתָ לְךָ אֶזְזֹר פְּשָׁתִים		
d	וְשָׂמְתָה עַל־מִתְנֶיךָ		
e	וּבַמַּיִם לֹא תִבְאֶהוּ :		
2.a	וְאֶקְנֶה אֶת־הָאֶזְזֹר כִּדְבַר יְהוָה		
b	וְאֶשֶׁם עַל־מִתְנֵי : ׀		
3.	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לְאָמַר :		
4.a	קַח אֶת־הָאֶזְזֹר		
b	אֲשֶׁר קִנִּיתָ אֲשֶׁר עַל־מִתְנֶיךָ		
c	וְקֹם		
d	לְךָ פָּרְתָה		
e	וְטַמְנָהוּ שֵׁם בְּנִקִּיב הַסֵּלַע :		
5.a	וְאֵלַךְ		
b	וְאֶטְמַנְהוּ בַּפָּרָת		
c	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתִי :		
6.a	וַיְהִי מִקֵּץ יָמַימ רַבִּים		
b	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי		
c	קֹם		
d	לְךָ פָּרְתָה		
e	וְקַח מִשֵּׁם אֶת־הָאֶזְזֹר		
f	אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטַמְנו־שָׁם :		
7.a	וְאֵלַךְ פָּרְתָה		
b	וְאֶחָפַר		
c	וְאֶקַּח אֶת־הָאֶזְזֹר מִן־הַמִּקְוִים		
d	אֲשֶׁר־טַמְנִיתִי שָׁמָּה		
e	וְהִנֵּה נִשְׁחָת הָאֶזְזֹר		
f	לֹא יִצְלַח לְכָל : ׀		

8.	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :	▼
9.a	כֹּה אָמַר יְהוָה	
b	כָּכָה אֲשַׁחִית אֶת־גֹּאֲוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גֹּאֲוֹן יְרוּשָׁלַם הָרֹב :	
10.a	הָעָם הַזֶּה הָרַע	
b	הַמַּאֲנִים לְשִׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי	
c	הַהֹלְכִים בְּשִׁרְרוֹת לִבָּם	
d	וַיִּלְכּוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	
e	לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם	
f	וַיְהִי כְּאֶזְזֹר הַזֶּה	
g	אֲשֶׁר לֹא יֵצֵא לְכָל :	
11.a	כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבֹק הָאֶזְזֹר אֶל־מִתְנֵי־אִישׁ	
b	כֵּן הִדְבַקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה	
c	נְאֻם־יְהוָה	
d	לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וּלְתִהְלֶה וּלְתַפְאֶרֶת	
e	וְלֹא שָׁמְעוּ :	

passage en discours prédictif

Deutéronome 26 : 1-11

discours prescriptif
discours narratif



Juges 4

récit
discours

		1 ^{ère} scène caméra 1 zoom avant
1.a	וַיִּסְכְּנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה	
b	וַאֲהוּרָה מָתָּה :	
2.a	וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן	
b	אֲשֶׁר מֶלֶךְ בַּחצוֹר	
c	וּשְׂרָצָבָאֻ סִיסְרָא	
d	וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרַשֵּׁת הַגּוֹזִים :	
3.a	וַיַּצַּעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה	
b	כִּי תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בָּרָזָל לוֹ	
c	וְהוּא לַחֲזִין אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֲזָקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה : ס	
		2 ^{ème} scène caméra 2 zoom avant
4.a	וְדִבּוּרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לַפִּידוֹת	
b	הִיא שִׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא :	
5.a	וְהִיא יוֹשֵׁבֶת תַּחַת-תֹּמֶר דִּבּוּרָה בֵּין הָרְמָה וּבֵין בֵּית-אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם	
b	וַיַּעֲלֶה אֱלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט :	
6.a	וַתִּשְׁלַח	
b	וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אֲבִינֵעַם מִקְדָּשׁ נִפְתָּלִי	
c	וַתֹּאמֶר אֵלָיו	
d	הֲלֹא צִוִּיתִי יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל	
e	» לָלֶךְ	
f	וּמִשְׁפָּטָה בְּהַר תְּבוּר	
g	וּלְקַחְתָּ עִמָּךְ עֲשָׂרֹת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן :	
7.a	וּמִשְׁפָּטָה אֵלָיָהּ אֶל-נַחֲל קִישׁוֹן אֶת-סִיסְרָא שְׂרָצָבָא יָבִין וְאֶת-רָכְבּוֹ וְאֶת-הָמוֹנָיו	
b	וַנִּתְחַתֶּהּ בַּיָּדָהּ : «	

8.a	וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרֶק	
b	אִם-תִּלְכִּי עִמִּי	
c	וַיִּהְיֶה כַּתָּיִל	
d	וְאִם-לֹא תִלְכִּי עִמִּי	
e	לֹא אֵלֶיךָ :	
9.a	וַתֹּאמֶר	
b	הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ	
c	אֲפָס כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרֶתְךָ עַל-הַדָּרֶךְ	
d	אֲשֶׁר אֵתָּה הוֹלֵךְ	
e	כִּי בִיד-אִשָּׁה יִמָּכַר יְהוָה אֶת-סִיסְרָא	
f	וַתֵּקַם דְּבוּרָה	travelling
g	וַתִּלְךְ עִם-בָּרֶק קְדָשָׁה :	
10.a	וַיִּזְעַק בָּרֶק אֶת-זְבוּלָן וְאֶת-נַפְתָּלִי קְדָשָׁה	
b	וַיַּעַל בְּרוּגְלִי עֶשְׂרֵת אֲלָפֵי אִישׁ	
c	וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוּרָה :	
		3 ^{eme} scène caméra 3
11.a	וַחֲבֵר הַקִּינִי נִפְרָד מִקֵּין מִבְּנֵי חֶבֶב חַת	
b	וַיֵּט אֱהֹלוֹ עַד-אֵלּוֹן (בְּצַעֲנִים) [בְּצַעֲנִים] אֲשֶׁר אֶת-קְדָשׁ :	
		caméra 4
12.a	וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא	
b	כִּי עָלָה בָּרֶק בֶּן-אֲבִינֵעַם הַר-תְּבוֹר : ס	
13.	וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-דְּרָכָם תִּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בְּרִזָּל וְאֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֲרַשֵּׁת הַגּוֹיִם אֶל-נַחַל קִישּׁוֹן :	
		caméra 2
14.a	וַתֹּאמֶר דְּבוּרָה אֶל-בָּרֶק	
b	קוּם .	
c	כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא בְיָדְךָ	
d	הֲלֹא יְהוָה יִצְאָא לְפָנֶיךָ	
e	בָּרֶק מִהֵר תְּבוֹר	
f	וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו :	

[Tome II page 40]

15.a	וַיֵּהָם יְהוָה אֶת־סִסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרַק	caméra 1
b	וַיִּרְרָה סִסְרָא מֵעַל הַמִּרְפֶּכֶה	caméra 4
c	וַיָּנֶס בְּרִגְלָיו :	
16.a	וּבָרַק (כָּדָר) אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם	caméra 2
b	וַיַּפֵּל כָּל־מַחֲנֶה סִסְרָא לְפִי־חֶרֶב	caméra 1
c	לֹא נִשְׁאָר עַד־אַחַד :	
<hr/>		
4 ^{ème} scène		
17.a	וּסִסְרָא נָס בְּרִגְלָיו אֶל־אֶהֱלָ יַעֲלֵ אִשְׁתְּ חֶבֶר הַקִּינִי	caméra 3
b	כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקִּינִי :	
18.a	וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לִקְרֹאת סִסְרָא	
b	וַתֹּאמֶר אֵלָיו	
c	סִסְרָא אֶלְנִי	
d	סִסְרָא אֵלַי	
e	אֵל־תִּירָא	
f	וַיִּסַּח אֵלֶיהָ הָאֱהֵלָה	
g	וַתִּכְסֶּתָּהּ בַּשְּׂמִיכָה :	
19.a	וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ	
b	הַשְׂקִינִי - נָא מַעֲט־מִיָּם	
c	פִּי צָמְאָתִי	
d	וַתִּפְתַּח אֶת־נְאוֹד הַחֶלֶב	
e	וַתִּשְׁקֶתָּהּ	
f	וַתִּכְסֶּתָּהּ :	
20.a	וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ	
b	עֲמִי פֶתַח הָאֱהֵלָה	
c	וְהָיָה אִם־אֵשׁ יִבֹּא	
d	וְהִשְׁאֵלָהּ	
e	« הִי־שֶׁפָּה אֵשׁ »	
f	וַתֹּמַר : « אֵשׁ »	

21.a	וַתִּקַּח יָעֵל אֶשְׁת־חֶבֶר אֶת־יִתְדֵי הָאֵהָל		<i>ralenti</i>
b	וַתִּשֶׂם אֶת־הַמִּקְבֵּת בְּיָדָהּ		
c	וַתָּבוֹא אֵלָיו בְּלֹאט		
d	וַתִּתְקַע אֶת־יִתְדֵי בִרְקָתוֹ		
e	וַתִּצְנַח בְּאָרְצוֹ		
f	וְהוּא נִרְדָּם		<i>gros plan</i>
g	וַיַּעַף		
h	וַיָּמָת :		
22.a	וַהֲנֵה בָרֶק רֹדֶף אֶת־סִסְרָא		<i>rotation</i>
b	וַתִּצַּא יָעֵל לִקְרָאתוֹ		
c	וַתֹּאמֶר לוֹ		
d	לָמָּה		
e	וַאֲדַאֲךָ אֶת־הָאִישׁ		
f	אֲשֶׁר־אַתָּה מִבְּקָשׁ		
g	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ		
h	וַהֲנֵה סִסְרָא נָפֵל מֵת		<i>plan fixe</i>
i	וַתִּיָּתֵד בִּרְקָתוֹ :		
<hr/>			5^{ème} scène
23.	וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :		<i>caméra 1 zoom arrière</i>
24.a	וַתִּלָּךְ יָד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַלּוֹד וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן		
b	עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן : ׀		

Exode 12 : 43-51

discours
récit

43.a	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	
b	זאת חַקַּת הַפֶּסַח	
c	כָּל־בֶּן־נָכָר לֹא־יֹאכֹל בוֹ :	
44.a	וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת־כֶּסֶף	A
b	וַיִּמְלֹתָ אֹתוֹ	B
c	אִם יֹאכֹל בוֹ :	C
45.	תּוֹשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכֹל בוֹ :	D
46.a	בְּבֵית אֶחָד יֹאכֹל	
b	לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה	
c	וְעֶצֶם לֹא תִשְׂבֹּר בוֹ :	
47.	כָּל־עַדַּת יִשְׂרָאֵל עֲשׂוּ אֹתוֹ :	
48.a	וְכִי־יִגֹּר אֶתְךָ גֵּר	A'
b	וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה	B'
c	הַמּוֹל לוֹ כָּל־זָכָר	?
d	וְאִם יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ	C'
e	וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ	
f	וְכָל־עֶרְלָה לֹא־יֹאכֹל בוֹ :	D'
49.	תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לְאֶזְרַח וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם :	
50.a	וַיַּעֲשֵׂה כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
b	כַּעֲשֵׂר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן	
c	כֵּן עָשׂוּ : ׀	
51.a	וַיְהִי בַּעֲצֻם הַיּוֹם הַזֶּה	
b	הוֹצִיאָה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־צִבְאוֹתָם : ׀	

← cf. v. 41 →

Nombres 9 : 9-14

discours
récit

9.	וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :	
10.a	דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר	
b	אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא לְנֶפֶשׁ	A ₁
c	אוֹ בְּדֶרֶךְ רֶחֶק לָכֶם אוֹ לְדֶרֶתֵיכֶם	A ₂
d	וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה :	B
11.a	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בָאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֲרֵבִים יַעֲשֶׂה אֹתוֹ	
b	עַל־מִצּוֹת וּמִרְרִים יֹאכְלֵהוּ :	
12.a	לֹא־יִשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר	
b	וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבֹּרֶן בּוֹ	
c	כָּכָל־חֶקֶת הַפֶּסַח	
d	יַעֲשֶׂה אֹתוֹ :	C
13.a	וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר	A' ₁
b	וּבְדֶרֶךְ לֹא־הִיָּה	A' ₂
c	וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח	
d	וְנִכְרַתְהָ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיָּה	B'
e	כִּי קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמַעַדוֹ	
f	חֲטָאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא :	C'
14.a	זִכִּי יִגֹּר אֶתְכֶם גֵּר	A''
b	וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה	B''
c	כְּחֶקֶת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ	
d	כִּן יַעֲשֶׂה	C''
e	חֶקֶה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וּלְגֵר וּלְאֹזֶרַח הָאָרֶץ :	

Exode 21:1 - 22:16

[21] 1.

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לְפָנֶיהֶם :

- 2.a כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי
b שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
c וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְשֵׁי חָנָם :
- 3.a אִם-בְּנִפּוֹ יָבֹא
b בְּנִפּוֹ יָצֵא
c אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא
d וַיֵּצֵאָהּ אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ :
- 4.a אִם-אֲדֹנָיו יִתֵּן לּוֹ אִשָּׁה
b וַיִּלְדֶּה-לוֹ בָּנִים אוֹ בָנוֹת
c הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּה תִּהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ
d וְהוּא יָצֵא בְנִפּוֹ :
- 5.a וְאִם-אָמַר יֹאמֶר הָעֶבֶד
b "אֶהְבֹּתִי אֶת-אֲדֹנִי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנֵי לֹא אֵצֵא חֻפְשִׁי" :
6.a וְהִנִּישׁוּ אֲדֹנָיו אֶל-הָאֱלֹהִים
b וְהִנִּישׁוּ אֶל-תְּדֻלַּת אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה
c וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ
d וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם : ס
- 7.a וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ אֶת-בְּתוֹ לְאִמָּה
b לֹא תֵצֵא כְּצֹאת הָעֲבָדִים :
- 8.a אִם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ
b אֲשֶׁר-(לֹא) [לֹא] יַעֲדָה
c וְהִפְדָּהּ
d לְעַם נָכְרִי לֹא-יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ בְּבִגְדוֹ-בָּהּ :
- 9.a וְאִם-לְבָנוֹ יִיעֲרֶנָּה
b כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ :
- 10.a אִם-אַחֲרַת יָקַח-לוֹ
b שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרַע :
- 11.a וְאִם-שְׁלֹשׁ-אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ
b וַיֵּצֵאָהּ חָנָם אֵין כָּסֶף : ס

12.a מכה אִישׁ
b וּמָוֶת
c מוֹת יוֹמָת :

13.a וְאִשֶּׁר לֹא צָדָה
b וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידּוֹ
c וְשָׁמַתִּי לָךְ מָקוֹם
d אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה : ס

14.a וְכִי יִזְדֹּךְ אִישׁ עַל־רַעְהוּ לְהַרְגוֹ בְּעֶרְמָה
b מֵעַם מִזְבְּחֵי תִקְחֶנּוּ לְמוֹת : ס

15.a וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ
b מוֹת יוֹמָת :

16.a וְגִנֵּב אִישׁ
b וּמִכְרוֹ
c וְנִמְצָא בִידּוֹ
d מוֹת יוֹמָת : ס

17.a וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ
b מוֹת יוֹמָת : ס

18.a וְכִי יִרְיֹבֵן אֲנָשִׁים
b וְהִכֹּה אִישׁ אֶת־רַעְהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֶגְרֹף
c וְלֹא יָמוּת
d וְנָפַל לְמִשְׁכָּב :

19.a אִם יָקוּם
b וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעָנָתוֹ
c וְנָקָה הַמִּכָּה
d רַק שְׁבִתוֹ יִתֵּן
e וּרְפָא יִרְפָּא : ס

- 20.a **וְכִי יִכַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמָּתוֹ בַּשָּׁבֹט**
 b **וְזָמַת תַּחַת יָדוֹ**
 c **וְנָקַם יִנְקָם :**
- 21.a **אֵךְ אִם־יּוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֹד**
 b **לֹא יִקָּם**
 c **כִּי כִסְפוֹ הוּא : ס**

- 22.a **וְכִי יִנְצוּ אַנְשִׁים**
 b **וְנִנְפְּהָ אִשָּׁה הָרָה**
 c **וְיִצְאוּ יִלְדֶיהָ**
 d **וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן**
 e **עֲנוּשׁ יַעֲנֹשׁ**
 f **כְּאִשֶּׁר יִשִּׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה**
 g **וְנִתְּחַן בַּפְּלָלִים :**
- 23.a **וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה**
 b **וְנִתְּתָה נַפְשׁ תַּחַת נַפְשׁ :**
- 24.a **עֵינַי תַּחַת עֵינַי**
 b **שֵׁן תַּחַת שֵׁן**
 c **יָד תַּחַת יָד**
 d **רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל :**
- 25.a **כּוֹיָה תַּחַת כּוֹיָה**
 b **פָּצַע תַּחַת פָּצַע**
 c **חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה : ס**

- 26.a **וְכִי יִכַּח אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אִמָּתוֹ**
 b **אוֹשַׁחְתָּהּ**
 c **לְחַפְּשִׁי יִשְׁלַחְנֹה תַּחַת עֵינוֹ : ס**
- 27.a **וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אִמָּתוֹ יִפִּיל**
 b **לְחַפְּשִׁי יִשְׁלַחְנֹה תַּחַת שָׁנוֹ : ך**

- 28.a זכי יגח שור את-איש או את-אשה
b וזמת
c סקול יסקל השור
d ולא יאכל את-בשרו
e ובעל השור נקי :
29.a ואם שור נגח הוא מתמל שלשם
b והועד בבעליו
c ולא ישמרנו
d והמית איש או אשה
e השור יסקל
f וגם בעליו יומת :
30.a אם-כפר יושט עליו
b ונתן פדיו נפשו
c ככל אשר - יושט עליו :
31.a או-בן יגח
b או-בת יגח
c כמשפט הזה יעשה לו :
32.a אם-עבר יגח השור או אמה
b כסף שלשים שקלים יתן לאדניו
c והשור יסקל : ס

- 33.a זכי יפתח איש בור
b או כי יכרה איש בר
c ולא יכסנו
d ונפל שמה שור או חמור :
34.a בעל הבור שלם
b כסף ישיב לבעליו
c והמת יהיה - לו : ס

- 35.a זכי-יגף שור-איש את-שור רעהו
 b וזמת
 c וזמכרו את-השור החי
 d וזחצו את-כספו
 e וזגם את-המת [חצו] :
- 36.a או נודע
 b כי שור נגח הוא מתמול שלשם
 c ולא ישמרנו בעליו
 d שלם ישלם שור תחת השור
 e וזחמת יהיה-לו : ס

- 37.a כי יגנב איש שור או-שה
 b וזטבח
 c או מכרו
 d חמשה בקר ישלם תחת השור
 e וארבע-צאן תחת השה :
- [22] 1.a אם-במחירת ימצא הנגב
 b וזחכה
 c וזמת
 d אין לו דמים :
 2.a אם-זרחה השמש
 b עליו דמים לו
 c שלם ישלם
 d אם-אין לו
 e וזנמכר בנגבחו :
 3.a אם-המצא תמצא בידו הנגבה
 b משור עד-חמור עד-שה חיים
 c שנים ישלם : ס

- 4.a כי יבער איש שדה או-כרם
 b ושלח את-(בעירה) [בעירו]
 c ובער בשדה אחר
 d מיטב שדהו ומיטב כרמו [שלם] : ס

- 5.a כי - תצא אש
b ומצאת קצים
c ונאכל גדיש או הקמה או השרה
d שלם ישלם המבער את-הבערה : ס

- 6.a כי - יתן איש אל-רעהו כסף או-כלים לשומר
b ונגנב מבית האיש
c אם ימצא הנגב
d שלם שנים :

- 7.a אם לא ימצא הנגב
b ונקרב בעל-הבית אל-האלהים
c אם לא שלח ידו במלאכת רעהו :

- 8.a על-כל-דבר-פשע על-שור על-חמור
b על-שה על-שלמה על-כל-אבדה
c אשר יאמר כי-הוא זה
d עד האלהים יבא דבר-שניהם
e אשר ירשיען אלהים
f שלם שנים לרעהו : ס

- 9.a כי - יתן איש אל-רעהו חמור או-שור או-שה וכל-בהמה לשומר
b ומת
c או-נשבה
d או-נשבה אין ראה :

- 10.a שבעת יהוה תהיה בין שניהם
b אם לא שלח ידו במלאכת רעהו
c ולקח בעליו
d ולא ישלם :

- 11.a ואם גנב יגנב מעמו
b שלם לבעליו :

- 12.a אם - טרף יטרף
b יבאהו עד
c הטרפה לא ישלם : פ

- 13.a וְכִי יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רַעְהוּ
 b וְנִשְׁבַּר
 c אוֹמֵת
 d בְּעָלָיו אֵין עֲמוֹ
 e שְׁלֹם יִשְׁלֹם :
- 14.a אִם בְּעָלָיו עֲמוֹ
 b לֹא יִשְׁלֹם
 c אִם שְׂכִיר הוּא
 d בָּא בְּשָׂכְרוֹ : ס
- 15.a וְכִי יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה
 b אֲשֶׁר לֹא אֶרְשָׁה
 c וְשָׁכַב עִמָּה
 d כְּמֹהַר יִמְתְּרֶנָּה לוֹ לְאִשָּׁה :
- 16.a אִם מֵאֵן יִמָּאן אָבִיהָ לְתַתָּהּ לוֹ
 b כֶּסֶף יִשְׁקַל כְּמֹהַר הַבְּתוּלָה : ס

BIBLIOGRAPHIE

I. LES ÉDITIONS DU TEXTE BIBLIQUE	53
• la Bible hébraïque	
• les Bibles grecque et latine	
• les traductions françaises	
• les logiciels bibliques	
II. LES OUTILS DE BASE	55
• les concordances	
• les dictionnaires	
• les grammaires et les manuels	
III. AUTRES OUVRAGES et ÉTUDES SPÉCIALISÉES	57
(par ordre alphabétique des noms d'auteur)	

I. LES ÉDITIONS DU TEXTE BIBLIQUE

➤ La Bible hébraïque

- *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (dite "BHS") par Karl ELLIGER et Wilhelm RUDOLPH, 3^{ème} édition ; (Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1966, 1977, 1983).
- ספר תורה נביאים וכתובים (*Hebrew Old Testament*) par Norman Henry SNAITH ; (London, The British and Foreign Bible Society, 1933, 1966).
- *La Bible Hébreu - Français*, texte hébraïque d'après la version massorétique ; traduit par les membres du Rabbinate Français sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc KAHN, nouvelle édition avec traduction révisée ; (Tel-Aviv, Editions Sinaï, 1994).
- "תנ"ך עם פירוש "דעת מקרא" ; (collectif), (Jérusalem, Mossad Harav KOOK).
- מקראות גדולות ; (Jérusalem, ח ה וונשל, 1988).
- 'Houmach ; *Tora Temima avec Rachi*, traduction et adaptation par Jacques KOHN de l'ouvrage « *Tora Temima* » du rav Baroukh haLévi EPSTEIN ; (Jérusalem, éditions Gallia & Yerid haSefarim, 1998-2000).
- *The Holy Scriptures, Hebrew and English*, par David GINZBURG ; avec *Authorised Version of King James Bible* ; (Cambridge, University Press).
- [+ livre non canonique] : ספר בן־סירא דושלם ; par Moshé Zvi SEGAL ; (Jérusalem, Mosad Bialiq, 1958).

➤ les Bibles grecque et latine

- *Septuaginta*, edidit Alfred RAHLFS ; (Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1935, 1979).
- *The Septuagint Version*, with an English Translation by sir Launcelot Lee BRENTON : 1844, 1851 ; (London, Samuel Bagster & sons Ltd, 1976).
- *La Bible d'Alexandrie, LXX*, traduction et annotation des livres de la Septante sous la direction de Marguerite HARL ; (Paris, Cerf, depuis 1986).
- *Biblia Sacra Vulgata*, par Robertus WEBER ; (Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1969, 1975, 1983).
- *The DOUAY - RHEIMS 1899 American Edition, Translation of the Latine Vulgate* ; (in « *Bibleworks 4* » ; voir ci-dessous : "logiciels").

➤ **les traductions françaises**

- *La Bible*, traduction de Louis-Isaac LEMAÎTRE DE SACY (depuis 1665) ; (Paris, Robert Laffont, collection "Bouquins", 1990).
- *La Sainte Bible*, traduction de Louis SEGOND : 1873, révisée en 1910 et en 1978 ; (Genève, Société Biblique de Genève, 1975) et (Paris, Alliance Biblique Universelle, 1978).
- *La nouvelle Bible Segond, édition d'étude*, (dite "NBS"), révision collective, (Villiers-le-Bel, Alliance Biblique Universelle, 2002).
- *La Sainte Bible*, traduction A. CRAMPON : depuis 1894 ; (Paris, Desclée et Cie, 1923).
- *La Bible*, traduction par les membres du Rabbinate Français sous la direction de Zadoc KAHN : à partir de 1899 ; (Paris, Colbo, 1973).
- *La Sainte Bible*, traduction de PIROT et CLAMER : depuis 1934, édition dite « du cardinal Liénart » ; (Paris, Société civile d'études et de publications non commerciales, 1951).
- *La Sainte Bible*, traduction par les moines de Maredsous et Hautecombe : depuis 1950 ; (Belgique, Brepols 1977).
- *La Sainte Bible*, traduction de l'École Biblique de Jérusalem, dite "BJ" : depuis 1948-1955 ; révisée en 1973 et en 1998 ; (Paris, Cerf, 1956, 1974, 1998).
- *La Bible, Ancien Testament*, dite "Bible de la Pléiade", traduction sous la direction d'Edouard DHORME : de 1956 à 1971 ; (Paris, nrf Gallimard, Tomes 1 : 1956 et 2 : 1959).
- *La Bible*, traduction par Emile OSTY et Joseph TRINQUET ; (Paris, Seuil, 1973).
- *Traduction Oecuménique de la Bible, Ancien Testament*, dite "TOB", traduction collective ; (Paris, Cerf & les bergers et les mages, 1975).
- *La Bible en français courant*, traduction collective ; (Pierrefitte, Société biblique française, 1982, 1997).
- *La Bible*, traduction par Andé CHOURAQUI : de 1974 à 1982 ; (Paris, Desclée de Brouwer, 1989).
- *La Bible, nouvelle traduction*, traduction collective, (Paris, Bayard, 2001).
- *Bible d'étude, version Semeur 2000*, traduction collective, (éditions Excelsis, 2001).

➤ **Les logiciels bibliques**

- *La Bible Online, version française* ; CD ROM (Villeurbane, éditions Clé, 1998).
- *Bar Ilan's Judaic Library, Version 7.0* ; CD ROM (Bar Ilan University, Responsa Project, & Torah Educational Software, New York, 1999). [En 2006, est sortie la version 14].
- *BibleWorks 4, the Premier Biblical Exegesis and Research Program* ; CD ROM (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 1999). [En 2006, est sortie la version 7].

II. LES OUTILS DE BASE

➤ Les concordances

- Solomon MANDELKERN, *Veteris testamenti Concordantiæ, hebraicæ atque chaldaicæ*, (Leipzig, Veit, 1896 ; Jérusalem, Schocken, 1978).
- Abraham EVEN-SHOSHAN, *קונקורדנציה חדשה לתנ"ך* ; (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992).
- Edwin HATCH et Henry A. REDPATH, *A Concordance to the Septuagint*, 2 Vol ; (Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1975).
- Takamitsu MURAOKA, *Hebrew / Aramaic Index to the Septuagint, keyed to the Hatch-Redpath Concordance* ; (Grand Rapids, Baker Books, 1998).
- DE RAZE, DE LACHAUD et FLANDRIN, *Concordantiarum SS. Scripturæ manuale* ; (Barcinone, Editorial Librería Religiosa, Aviñó 20, 1964).
- *Concordance des Saintes Ecritures, d'après les versions Second et synodale*, (depuis 1886) ; 7^e édition, (Lausanne, Société biblique auxiliaire du canton de Vaud, 1986).
- *Concordance de la Bible de Jérusalem, réalisée à partir de la banque de données bibliques de l'abbaye de Maredsous*, (Cerf & Brepols, 1982).
- *Concordance de la Bible TOB* ; (Paris, Cerf & Société biblique française, 1993).

➤ Les dictionnaires

- Francis BROWN, S.R. DRIVER, Charles A. BRIGGS, *The New Brown - Driver - Briggs - Gesenius Hebrew and English Lexicon*, (dit "BDB") ; (Oxford, Clarendon, 1907) ; *compiled by M.A. ROBINSON* avec ajout de *Indexes to all Editions of B.D.B. Hebrew Lexicon* ; (Peabody, Massachusetts, Hendrickson publishers, 1979).
- B. DAVIDSON, *Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, incluant *a Complete Series of Hebrew and Chaldee Paradigms, with Grammatical Remarks and Explanations* ; (London, S. Bagster and sons ltd).
- *Dictionnaire des racines hébraïques* ; (Rochefort, Abbaye N.D. de St Rémy, 3^e éd. 1989).
- N. Ph. SANDER et I. TRENEL, *Dictionnaire Hébreu - Français* (depuis 1859) ; (Genève, Slatkine Reprints, 1987)
- Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques*, (dit "DHAB") ; (Paris, Cerf & Société Biblique Française, 1991).
- Abraham EVEN-SHOSHAN, *המלון העברי המרכזי* ; (Jerusalem, Kyriat-Sefer Publishing House, 1992).
- Marc M. COHN, *Nouveau dictionnaire Hébreu - Français*, édition enrichie et mise à jour par M. Catane : depuis 1973 ; (Paris, Larousse & Tel-Aviv, Achiasaf Publishing House Ltd, 1991).

- R. Laird HARRIS, Gleason L. ARCHER Jr, Bruce K. WALTKE, *Theological Wordbook of the Old Testament*, 2 Vol. (Moody Press of Chicago, Illinois, 1980).
- J. LUST, E. EYNIKEL, K. HAUSPIE, *A Greek - English Lexicon of the Septuagint* ; 2 vol. ; (Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1992).
- Marcus JASTROW, *Dictionary of the Talmud* ; (Philadelphie, 1903), (ou Jérusalem, édition "חורב").
- Baruch KRUPNIK et A.M. SILBERMANN, *A Dictionary of the Talmud, the Midrash and the Targum, with quotations from the sources, Hebrew / English / French* ; 2 Vol. (Tel-Aviv, Barazani publications, 1996).

➤ **Les grammaires et les manuels** (à la fois source et objet de cette étude)

- Paul AUVRAY, *Initiation à l'hébreu biblique* ; 2^{ème} éd. (Tournai, Paris, Rome, New York ; Desclée & C^{ie}, 1955, 1964).
- David. COHEN et Haïm ZAFRANI, *Grammaire de l'hébreu vivant* ; (Paris, Presses Universitaires de France, 1968).
- A. B. DAVIDSON, *An Introductory Hebrew Grammar*, (depuis 1874), *revised throughout by J. MAUCLINE* ; 26^{ème} éd. (Edinburg, T. & T. Clark, 1966).
- Brigitte DONNET-GUEZ, *Grammaire de l'hébreu, simple et pratique* ; (Montpellier, Vera Pax, 1993 ; nouvelle édition revue et augmentée : 1998).
- FABRE-D'OLIVET, *La langue hébraïque restituée*, (Laval, éditions l'âge d'homme, collection Delphica, 1999) [surtout aux pages 91-92, 106-107, 152-153, 168-176, 245, 293-294, 421-422].
- [Wilhelm GESENIUS-] Emil KAUTZSCH, *Gesenius' Hebrew Grammar*, (dite "GKC"), *translated by A.E. COWLEY* ; 2^{ème} édition, (Oxford, Clarendon, 1910).
- Maurice HOROWITZ, *Précis de grammaire hébraïque, le guide de l'hébraïsant égaré* ; (Paris, Institut de la connaissance hébraïque, 1969).
- Charles, F. JEAN, *Grammaire hébraïque élémentaire* ; 3^{ème} éd. (Paris, Letouzé et Ané, 1950).
- Paul JOÜON, *Grammaire de l'hébreu biblique*, (Rome, Institut biblique pontifical, 1923), (édition photomécanique corrigée, 1965).
- Jehanne LEFEVRE, *Précis de grammaire hébraïque*, (Paris, Firmin-Didot et C^{ie}, 1945).
- Jan P. LETTINGA, *Grammaire de l'hébreu biblique* traduite du néerlandais par A. et A. SCHOORS ; (Leiden, Brill, 1980).
- MAYER LAMBERT, *Traité de grammaire hébraïque* ; (Paris, Ernest Leroux, 1931).
- MAYER LAMBERT, *Termes massorétiques, prosodie hébraïque et autres études, appendices à la Grammaire Hébraïque*, édités par Rachel WEIL et Yaffa ELLENBERGER, Genève, librairie Droz, 2005)
- MEYER JAÏS, *Grammaire hébraïque élémentaire* ; (Paris, édition du comptoir du livre du Keren hasefer, 1948).

- U. ORNAN, « HEBREW GRAMMAR », in *Encyclopedia Judaica*, VOL 8, col. 77 à 135 ; (Jerusalem, Keter, 1971).
- M.D. SCHILLING, *Grammaire hébraïque élémentaire* ; (Paris, Beauchesne, 1933).
- Baruch SPINOZA, *Compendium Grammatices linguæ hebrææ*, traduction par J. ASKENAZI et J. ASKENAZI-GERSON : *Abrégé de grammaire hébraïque*, (Paris, J. Vrin, 1987).
- Agnès TICHIT, *Grammaire de base et introduction aux fêtes juives ; textes expliqués* ; (Bruxelles, Éditions Safran, Langues et cultures anciennes n° 3, 2005) [surtout pages 39-41].
- Agnès TICHIT, *Le verbe en hébreu biblique ; conjugaisons, exercices et corrigés*, (Bruxelles, Éditions Safran, Langues et cultures anciennes n° 2, 2004).
- J. TOUZARD, *Grammaire hébraïque abrégée, précédée de "premiers éléments" accompagnés d'exercices, à l'usage des commençants* ; 4^{ème} éd. (Paris, librairie Victor Lecoffre, Gabalda & C^{ie}, 1911).
- J. TOUZARD, *Grammaire hébraïque abrégée, Nouvelle édition refondue par A. ROBERT* ; (Paris, Librairie Lecoffre, Gabalda & C^{ie}, 1969).
- Bruce K. WALTKE et Murphy O'CONNOR, *An introduction to Biblical Hebrew Syntax* ; (Winona Lake, Eisenbrauns, 1990).
- Jacob WEINGREEN, *A Practical Grammar for Classical Hebrew* ; (Oxford University Press, Clarendon, 1939, 1959) ; traduction française par Paul HEBERT : *Hébreu biblique, Méthode élémentaire* ; (Paris, Beauchesne religions n° 13, 1984).
- Ronald J. WILLIAMS, *Hebrew Syntax, an Outline* ; 2^{ème} éd. (Toronto, Buffalo, London, University of Toronto Press, 1967, 1976).

III. AUTRES OUVRAGES et ÉTUDES SPÉCIALISÉES

- Paul AUVRAY, *L'hébreu biblique* ; (Paris, Desclée de Brouwer, 1961).
- Paul AUVRAY, *Les langues sacrées* ; (Paris, Arthème Fayard, 1957).
- David W. BAKER, « FURTHER EXAMPLES OF THE 'WAW EXPLICATIVUM' », in *Vetus Testamentum*, XXX, 2 (1980) pp.129-136.
- Frank R. BLAKE, *A resurvey of Hebrew Tenses* ; (Rome, Institut biblique pontifical, 1951).
- Yehoshua BLAU, « BIBLICAL HEBREW » in article « HEBREW LANGUAGE » in *Encyclopedia Judaica*, Vol 16, col. 1568-1583, (Jerusalem, Keter, 1971).
- Mordekhaï BROUYER, « הַטְעָמִים בַּסִּפְרֵי אִמ"ת » in *Sépher Tehillîm, meforash bîdeï Amos ḤAKHAM, Tanakh 'im da'at miqra* ; T. 1, pp. 9-30 (Jérusalem, Mosad harav Kook, 1980).
- Mordekhaï BROUYER, « טְעָמֵי הַמִּקְרָא » in *Sépher Beré'shîṭ, meforash bîdeï Yehudah QIL, Tanakh 'im da'at miqra* ; T. 1, pp. 134-153, (Jérusalem, Mosad harav Kook, 1997).
- Maurice CARREZ, *les langues de la Bible, du papyrus aux bibles imprimées* ; (Paris, le Centurion, 1983).

- William CHOMSKY, *Hebrew : The Eternal Language* ; (Philadelphie, Jewish Publication Society, 1957).
- David COHEN, *L'aspect verbal* ; (Paris, Presses Universitaires de France, 1989).
- Harold Chaim COHEN, *Biblical Hapax Legomena in the Light of Akkadian and Ugaritic* ; Society of Biblical Literature, dissertation series n° 17, (Missoula, Scholars Press, 1978).
- Matty COHEN, « >AŠŠÛRÊNÛ <ATTÂ S^EBÂBÛNÎ (Q. S^EBÂBÛNÛ) (PSAUME XVII 11A) », in *Vetus Testamentum*, XLI, 2. (1991) pp.137-144.
- Matty COHEN : « LE "GÉR" BIBLIQUE ET SON STATUT SOCIO-RELIGIEUX », *Revue de l'Histoire des Religions*, CCVII-2 (1990), pp. 131 à 158.
- Matty COHEN, « SÉGRÉGATIONNISME ET INTÉGRATIONNISME COMME MOBILES SOUS-JACENTS À L'ANTINOMIE DE DT 14,21 ET LV 17,15-16 », in *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses*, Vol 73, (1993/2), pp. 113 à 129.
- Mitchel DAHOOD in *Psalms I, II, III* ; Anchor Bible 16, 17, 17A ; (Garden City, New York, Doubleday, 1966, 1986, 1970).
- Maria Teresa D'AURIA, *Los signos de puntuacion de la Biblia Hebrea* ; (Montevideo, édition de l'auteur, 1987) ; traduction française par Françoise SAQUER-SABIN.
- Edouard DHORME, « LA LANGUE DE CANAAN », in *Recueil Edouard Dhorme, études bibliques et orientales*, (Paris, imprimerie nationale, 1951), pp. 405-487.
- [id.], « LES NOUVELLES TABLETTES D'EL AMARNA », ibidem, pp. 489-519.
- [id.], « L'ANCIEN HÉBREU DANS LA VIE COURANTE », ibidem, pp. 541-553.
- A. DOTAN, « MASORAH » in *Encyclopedia Judaica*, Vol. 16, pp. 1401-1482 ; (Jerusalem, Keter, 1971).
- Samuel Rolles DRIVER, *A treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions* ; (London, Oxford University Press, 1874). Réédition avec une introduction de W. Randall GARR : *Driver's Treatise and the Study of Hebrew : Then and Now* ; (Grand Rapids, Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1998).
- H.L. GINSBERG, « THE REBELLION AND DEATH OF BA^CLU », in *Orientalia V*, (1936), pp.161-180.
- Richard I. GOERWITZ, « THE ACCENTUATION OF THE HEBREW JUSSIVE AND PRETERITE », in *Journal of the American Oriental Society*, 112 (1992), pp.198-203.
- Pierre GRELOT : « LE WAW D'APODOSE EN ARAMÉEN D'ÉGYPTE », in *Semitica* 20 (1970), pp. 33-39.
- Mireille HADAS-LEBEL, *Histoire de la langue hébraïque* ; (Paris, Publications Orientalistes de France, 1976 et 1986).
- Mireille HADAS-LEBEL, *L'Hébreu, 3000 ans d'histoire* ; collection "Présence du Judaïsme" n° 5, (Paris, Albin Michel, 1992).
- Zellig S. HARRIS, *A Grammar of the Phœnician Language* ; (New Haven, Connecticut, American Oriental Society, 1936).

- Moshe HELD, « THE YQTL-QTL (QTL-YQTL) SEQUENCE OF IDENTICAL VERBS IN BIBLICAL HEBREW AND IN UGARITIC », *Studies and Essays in Honour of Abraham A. Neuman*, édité M. Ben-Horin et al. (Leiden, Brill, 1962).
- Robert HETZRON, « THE EVIDENCE FOR PERFECT *Y'AQTUL AND JUSSIVE *YAQT'UL IN PROTO-SEMITIC », in *Journal of Semitic Studies* Vol. 14, N° 1, (1969), pp. 1-21.
- Avi HURVITZ, *בין לשון לשון, לתלדות לשון המקרא בימי בית שני*; (Jerusalem, Bialik Institute, 1972).
- Page H. KELLEY, Daniel S. MYNATT et Timothy G. CRAWFORD, *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*; (Grand Rapids, William B. Eerdmans Publishing C^{ie}, 1998).
- Eduard Yechezkel KUTSCHER, *A History of the Hebrew Language*; (Jerusalem, éd. Raphaël Kutscher, Magnes, 1982).
- B.A. MASTIN, « SHORT NOTE : 'WĀW' EXPLICATIVUM IN 2 KINGS VIII 9 » in *Vetus Testamentum*, XXXIV, 3 (1984), pp.353-355.
- MAYER LAMBERT, « L'ACCENT TONIQUE EN HÉBREU » in *Revue des Études Juives*, 20, (1890).
- MAYER LAMBERT, « LE WAW CONVERSIF », in *Revue des Etudes Juives*, 26, (1893).
- Jean MARGAIN, *Les particules dans le Targum Samaritain de Genèse - Exode ; jalons pour une histoire de l'araméen samaritain*; (Genève-Paris, Librairie Droz, 1993).
- Daniel MARGUERAT et Yvan BOURQUIN, *Pour lire les récits bibliques*; (Paris, Genève, Montréal; Cerf, Labor et Fides, Novalis; 1998).
- McFALL Leslie, *The Enigma of the Hebrew Verbal System; Solutions from Ewald to the Present Day*, (Sheffield, the Almond Press, 1982).
- Alviero NICCACCI, *Sintassi del verbo ebraica nella prosa biblica classica*; (Jérusalem, Franciscan Printing Press, 1986), traduit par W.G.E. WATSON sous le titre *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose*; Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series n° 86, (Sheffield, JSOT Press, 1990).
- Harry M. ORLINSKY, « NOTES ON THE QAL INFINITIVE CONSTRUCT AND THE VERBAL NOUN IN BIBLICAL HEBREW » in *Journal of the American Oriental Society*, 67 (1947), pp. 107-126.
- Albert PETITJEAN, *Les oracles du Proto-Zacharie. Programme de restauration pour Israël au retour de l'exil*; (Paris-Louvain, E.B., 1969).
- Meira POLLIACK, « MEDIEVAL KARAITE METHODS OF TRANSLATING BIBLICAL NARRATIVE INTO ARABIC », in *Vetus Testamentum*, XLVIII, 3 (1998), pp.375-407.
- Frederic Clarke PUTNAM, *A Cumulative Index to the Grammar and Syntax of Biblical Hebrew*; (Wiona Lake, Indiana, Eisenbrauns, 1996).
- Elisha QIMRON, « CONSECUTIVE AND CONJUNCTIVE IMPERFECT : THE FORM OF THE IMPERFECT WITH 'WAW' IN BIBLICAL HEBREW », in *The Jewish Quarterly Review*, LXXVII, 2-3 (1986-1987), pp.149-161.
- Isaac RABINOWITZ, « 'ĀZ FOLLOWED BY IMPERFECT VERB-FORM IN PRETERITE CONTEXTS : A REDACTIONAL DEVICE IN BIBLICAL HEBREW », in *Vetus Testamentum*, XXIV 1, (1984), pp. 53-62.

- E.J. REVELL, « FIRST PERSON IMPERFECT FORMS WITH 'WAW' CONSECUTIVE », in *Vetus Testamentum*, XXXVIII, 4 (1988, pp. 419-426 ; ainsi que « ADDENDA », in *Vetus Testamentum*, XLI, 1 (1991), pp. 127-128.
- E.J. REVELL, « STRESS AND THE WAW "CONSECUTIVE" IN BIBLICAL HEBREW », in *Journal of the American Oriental Society*, 104 (1984), pp. 437-444.
- Thomas RÖMER et Jean-Daniel MACCHI, « *Guide de la Bible hébraïque ; la critique textuelle dans la 'Biblia Hebraica Stuttgartensia'* », (Genève, Labor et Fides, 1994).
- Mark S. SMITH, *The Origins and Development of the Waw-Consecutive, Northwest Semitic Evidence from Ugarit to Qumran* ; Harvard Semitic Studies n° 39 ; (Atlanta, Georgia, Scholars Press, 1991).
- Alexander SPERBER, *A Historical Grammar of Biblical Hebrew, a Presentation of Problems with Suggestions to their Solution* ; (Leiden, E.J. Brill, 1966).
- David TENE et James BARR, « HEBREW LINGUISTIC LITERATURE », in *Encyclopedia Judaica*, Vol 16, cols 1352-1401 (Jérusalem, Keter, 1971).
- A.J.C. VERHEIJ, *Verbs and Numbers ; a Study of the Frequencies of the Hebrew Verbal Tense Forms in the Books of Samuel, Kings, and Chronicles* ; (Assen/Maastricht, Van Gorcum, 1990).
- Rainer M. VOIGT, « THE CLASSIFICATION OF CENTRAL SEMITIC », in *Journal of Semitic Studies*, XXXII/1 (1987), pp. 1-21.
- James WASH WATTS, *A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament*, (Grand Rapids, Michigan, William B. Eerdmans Publishing Company, 1964).
- Harald WEINRICH, *Tempus*, (Stuttgart, 1964) ; traduction française par Michèle LACOSTE, *Le temps*, (Paris, Seuil, coll.Poétique, 1976).
- Israel YEIVIN, *Introduction to the Tiberian Masorah*, trad. et éd. par E.J. REVELL, Masoretic Studies 5, (Missoula : Scholars Press, 1980).
- Ziony ZEVIT, « TALKING FUNNY IN BIBLICAL HENGLISH¹ AND SOLVING A PROBLEM OF THE YAQTUL PAST TENSE », in *Hebrew Studies*, XXIX (1988), pp. 25-33.

L'ouvrage récent d'Axel VAN DE SANDE : *Nouvelle perspective sur le système verbal de l'hébreu ancien, les formes *qatala, *yaqtul et *yaqtulu* (publications de l'Institut Orientaliste de Louvain n° 57), (Louvain, Peeters, 2008) ... a brillamment ré-ouvert la question.

¹ Sic ; cf. expression « *Henglish translationese* », ibidem, p. 31.

LES INDEX

I. INDEX THÉMATIQUE.....	62
II. INDEX DES AUTEURS.....	72
III. INDEX DES MOTS HÉBREUX	74
IV. INDEX DES CITATIONS SCRIPTURAIRES.....	78

Légende des index

[# x] = contraire (ou antonyme) de x.

Voir (en italique) = autre entrée, sous laquelle le mot en question est répertorié.

[voir aussi "x"] = autre entrée, voisine ou connexe, qu'il peut être utile de consulter aussi.

chiffres **gras** = numéros des pages où le sujet est défini ou traité plus explicitement ;

(les références scripturaires encadrées sont celles des textes étudiés en détail.)

II suivi d'un chiffre = renvoi à une page du deuxième tome.

Chiffre sans II = renvoi à une page du premier tome.

n. = renvoi à une note de bas de page.

I. INDEX THÉMATIQUE

A

Absolu : Voir *infinitif absolu*.

Abstrait [# concret] : 6, 182

Accent (mettre l'accent) : Voir *emphase*.

Accent tonique :

- (en général) : 4, 10-15, **16-17**, 37, II 58-60
- mille<él : 10, 12-14, 18, 42, 144
- millera> : 10, 13, 14, 18, 42, 144
- nesigah (= nasog >ahor) : **13**, 17
- pause / (formes) pausales : 13, 14, 21 n.31, 124

[voir aussi "te<amîm"]

Accentuation : 4

[voir aussi "massorètes"]

Accompli [# inaccompli] : 1, 3, 9, 22, 32, 35, 37, 39, 47, 55-57, 62, 74, **79-80**, 87, **93**, 98-99, 103, 110, 118, 128, 131, 136-138, 141, 143-145, 149, 150, 152, 155, 177, II 24

- accompli converti (ou "inverti") : 3, **9-10**, 13, 15, 24, 37, 39, 76, 119

- accompli-présent : Voir *passé-présent*.

[voir aussi "parfait" et "perfective"]

Accusatif d'objet interne : **169-170**, 173

[voir aussi "infinitif absolu" et "qatôl yiqtol"]

Actif [# passif] :

- actif (= verbe actif) : Voir *verbe*.

Action / acte [# parole] : **6**, 153, 154-155, 158, 160, 168, 171

- action (= verbe d'action) : Voir *verbe actif*.

- action antérieure, conditionnelle, continue, hypothétique (ou éventuelle), instantanée, présente, progressive, répétée, simultanée, successive, unique, etc. : Voir *antériorité, conditionnel, continuité, hypothétique, instantané, présent, progressif, répété (et fréquentatif), simultanéité, succession, unique, etc.*

Adverbe / adverbial : 40, 44, 63, 68, 74 n.4, 79, 98, 103, 105, 110, 120, 165, 169-170

Affirmation / affirmatif : 84, 135, 136, 139, 148 n.27, 150, 151 n.33, 165-167, 170, 172

Afformante [# préformante] : Voir *suffixe*.

Ajout :

- de scribe : 34
- du rédacteur : 60, 102, 155

>Akh : 66 n.91, 122

Akkadien : Voir *langues*.

>Al : 90, 134

- >Al yiqtol : 90

[voir aussi "yiqtol" et "négation"]

Allemand : Voir *langues*.

Analepse [# prolepse] : 60 n.69

Analyse :

- exégétique : 77
- littéraire : 5, **43**, 69-70, 102, 130, 138 n.15, 181
- logique : 79, 81-82, 112, 124
- morphologique : 169 n.72
- narrative : Voir *narratif*.
- syntaxique : Voir *syntaxe*.

Anglais : Voir *langues*.

Antécédante [# commentaire] : Voir *incidente*.

Antériorité / antérieur (= action antérieure) : 80, 103, 107, 134, 149

Anticipé : Voir *information anticipée*.

Aoriste : 31-32, 101

Apocope / apocopé : 39, 42

[voir aussi "élision"]

Apodictique : 148 n.27

Apodose : Voir *construction bipolaire*. Voir *waw d'apodose*.

Arabe : Voir *langues*.

Araméen : Voir *langues*.

Arrière-plan [# avant-plan] : 60, 103, 154, 166

Article (défini) : 13, 14, 21 n.31, 96, 122, 176-178

Articulation syntaxique : Voir *syntaxe*.

>Ashèr (+ mots composés avec >ashèr) : 40, 90, 93, 106, 118, 122, 143 n.19, 150

- >Ashèr qatal : 88

- >Ashèr yiqtol : 118

Aspect [du verbe] : 37, **39**, 53, 61

Aspectuel [# temporel] : **2**, 22, 23, 32, 38-39, 41-42, **46**, 51, 57, 76, **79**, 88, 104, 112, 129, 135, 137, 143, 145, II 25

Asyndète : Voir *juxtaposition*.

Atnah : Voir *te<amîm*. Voir *accent tonique*.

<Attah : Voir *we<attah*.

Attitude linguistique : 60

Auditeur / auditoire : 59, 61 n.73, 83, 102 n.102, 145-146

Auteur :

- de l'action : 80 n.26, 96, 148 n.27, 171
- du texte : 60-62, 83, 102, 146, 147 n.24, 166, 169 n.72

Auxiliaire : Voir *verbe*.

Avant-plan [# arrière-plan] : 60, 154

>Az : 66 n.91, 92 nn.62.65.66, 165-166, 174, II 59

B

Background [# foreground] : Voir *arrière-plan*.

Binyanim :

- en général : 169 n.72
- hi<il : 12, 15, 74 n.4, 91, 162
- hitpa<él : 12
- ho<al : 12, 12 n.3
- ni<al : 12, 15, 17, 159, 162, 173
- pa<al (ou qal) : 12, 17, 107, 119, 133, 162-163, 167, II 59
- pi<él : 12, 88 n.41
- pu<al : 12

[voir aussi "passif du qal"]

Bipolaire : Voir *construction bipolaire*.

Bon sens : 6, 110

Bûmaf : 10, 13

C

Cantilation : Voir *te<amîm*.

Causal : Voir *proposition causale*.

Casuistique : 90

- (texte) casuistique : 59, 61, 76, 114-115, 117, 141, 151, 163 n.56, 168-169, **175-178**, II 28

[voir aussi : "législatif" et "discours prescriptif"]

Casus pendens : 34, 68-69, 75, 132, 136, 150, 167, 172

[voir aussi "emphase", "construction bipolaire" et "ordre des mots dans la phrase"]

Catégories de verbes :

- (en général) : 39
- shalém (= complet ou fort) : 12, 91
- פ"א quiescent : 15, 17
- פ"ג (= péh gutturale ou ר) : 159 n 45
- פ"ו : Voir פ"ו.
- פ"י (= péh yod ancien waw) : 12, 17
- פ"י ou פ"י (= péh yod primitif) : 12, 15, 17
- פ"י assimilé : Voir פ"י.
- פ"צ : 17
- ע"ו : 15, 17, 91, 159
- ע"י : 15, 17, 91, 159
- ע"ע (ou "gémérés") : 12, 15, 17, 91
- ל"א : 17, 18
- ל"ה : 12, 18, 91

Chaîne / en chaîne (ou "en série") : Voir trame.

Chaldéen : Voir langues.

Chiasme : 43, 53-54, 70, 104, 123, 135

Classes de verbes : Voir catégories de verbes.

Cœur :

- de la proposition (= verbe) : 80
 - du propos (ou du texte) : 66, 120, 136, 153, 165
- [voir aussi "conclusion" et "we<attah"]

Cohortatif : Voir volitif.

Colonne vertébrale : Voir trame principale.

Commencement : Voir introduction.

Commentaire, commentateur (au sens habituel d'étude publiée sur un texte donné) : 20 n.29, 34, 35 n.59, 50, 61 n.73, 127, 138 n.14, 144 n.22, 153, 156, 161

Commentaire (au sens technique) :

- [# trame] : 59 n.65, 60-61, 66, 69-70, 93-94, 100, 102, 114, 129, 134, 141, 144, 148-149, 152, 154, II 25, II 27-28
- [# narration] : 60, 61
- commentaire discursif : 60 n.67, 61
- commentaire narratif : 59 n.65, 60 n.67, 61, 86, 98, 100, II 27

[voir aussi "élément secondaire" et "incidente"]

Complément (du verbe) / **objet** : 40, 62, 69, 96-97, 103, 122, 132, 133, 136, 163, 167, 169

Complétive : Voir proposition.

Conclusion :

- d'un discours : 66, 75, 114, 120, 132, 135, 139-140, 151, 153, 162, 165-166, II 28, II 30, II 38
- [voir aussi "cœur du propos" et "we<attah"]
- d'un récit : 101, 106, 143, 146, 149
- d'un texte (en général) : 83, 100, 141, 143, 165-166, 174, II 27
- [voir aussi "élément (secondaire)"]

Concordance des temps : 57

Concret [# abstrait] : 6, 182

Conditionnel :

- (action) conditionnelle : 90, 94, 109, 118, 136-137, 151-152
- [voir aussi "hypothétique" et "proposition conditionnelle"]

Conjonction(s) : 27, 39, 40, 42, 44, 63, 65, 68, 123

- conjonction de coordination : 2, 10, 34, 42, 47 n.26, 73, 75, 81
- conjonction de subordination : 2, 73, 81, 94, 103, 106, 117-118, 123, 135, 143 n.19, 145, 156, 163 n.56, 165, 167

Conjonctive : Voir proposition conjonctive.

Conjugaison / conjugué : Voir formes verbales.

Consécution / consécutif :

- consécutif : Voir waw consécutif.
- consécution logique : 19
- nuance consécutive : 39

Conséquential / conséquentiel : 24, 53

[voir aussi "continuation"]

Consigne(s) / ordre(s) (à respecter ou exécuter) : 61, 75, 90, 115-117, 132, 134, 139-140, 147-148, 156, 158, 170, II 35

[voir aussi "ordre" et "discours prescriptif"]

Construction (en général) / types de construction : 43, 45, 47, 57, 59, 67, 70, 78, 79, 81-82, 85, 87, 89, 92, 96-97, 101, 105 n.113, 112, 117, 119 n.144, 123-124, 127, 130, 142, 144 n.22, 146, 147, 156, 161, 168, 174, 175, 178

[voir aussi "syntaxe"]

Construction bipolaire (= protase / apodose) :

- (en général) : 67-69, 70, 75-78, 80, 82, 102, 105, 136, 141, 142, 150, 151, 154, 156, 158, 166-167, 172, 175-178
- protase : 40, 89-91, 93-95, 98, 99, 102, 105, 109, 117, 120, 123, 124, 129, 132, 141-146, 149-152, 156, 158, 167-168, 172, 175-178, II 25
- apodose : 34, 40, 89, 90, 93-95, 98, 99, 102, 106, 117, 120, 123, 141, 144, 145, 149-152, 156, 158, 161, 166-169, 171-173, 175-178, II 45, II 59

[voir aussi "waw d'apodose", "casus pendens"]

Construit : Voir infinitif construit.

Contemporain : 80, 98, 103, 109

[voir aussi "simultané"]

Continuation :

- forme de continuation [# forme initiale] : 53, 57, 94-95, 99, 100, 114, 129, 169-170, 172, II 25, II 27-28

[voir aussi "consequential", "wayyiqtol de continuation" et "weqatal de continuation"]

Continuer (ou "prolonger") :

- (verbe actif) : "continuer" (une forme verbale) : 88-89, 94, 99, 103-104, 112, 113, 117, 129, 133, 135-137, 139, 141-143, 145, 150, 152, 158-159, 169, 172, 174, 176, II 25
- (verbe passif) : "être continué" par : 88-91, 93, 98, 100, 115, 123, 135, 139, 141, 145, 152, 156, 169, 175-176, 178, II 27

Continuité (action continue) : 57, 60-61, 80 n.26, 99, 103, 118, 124, 128, 134-135, 138, 144, 150, 152-153, 156, 160

[voir aussi "participe"]

- duratif (action qui dure) : 2, 74, 92, 133, 135

Contraste : 103, 150

[voir aussi "parallèle"]

Conversif : Voir Waw conversif.

Coordination / coordonné [# subordination] : 2, 40, 42, 47, 56-57, 76, 81, 87-88, 95, 100, 115, 134-136, 138, 144 n.22, 149, 153, II 27

[voir aussi "conjonction", "proposition" et "waw"]

Copiste : Voir scribe.

Critique textuelle : 45-46, 50, 102, II 60

D**Dagësh** de redoublement (= ḥazaq) : 13**Datation** : Voir *temps / temporel*.**Début** (d'un texte) : Voir *introduction*. Voir *tête*.**Défectif** (= ḥasér) : Voir *mater lectionis*.**Défense** : Voir *ordre*.**Degré zéro** : Voir *zéro*.**Démonstratif** : 66, 83, 106, 109, 120, 132, 135-138, 167, 170, 173**Désinence casuelle** : 62

[voir aussi "flexion casuelle"]

Descriptif / description / décrire : 59, 83-85, 98, 104 n.111, 109, 110, 115 n.135, 116-117, 134, 136, 143, 149-150, 152-153, 155, 158-159, 173, 175**Dialogue(s)** : 59, 84, 110, 131-132, 134, 138, 147, 154, 156

[voir aussi "paroles"]

Direct : Voir *style direct*. Voir *volitif direct*.**Discours / discursif** :

- discours [# acte] : 6

[voir aussi "paroles"]

- discours (en général) [# récit] : **43-44**, 53-54, 59-61, 66, 67 n.93, 70, **83-86**, 88, 90, 93-95, 98, 99, 101, 108-109, **110-120**, 128-129, 131-134, 139, 144-145, 147, 153 n.38, 156, 182, II 25-26, II 29-33, II 39, II 43, II 44- (structure du) discours en général : 44, 86, 101, **113-120**, 147- discours narratif : **84-86**, 89, 93, 98-99, 110, **111-112**, 120, 123, 129-130, 131-132, 134-135, 137, 139-141, 142-146, 147, 149-150, 151-153, II 25, II 30-31, II 34, II 35, II 37-38- (structure du) discours narratif : Voir *récit*.- discours prédictif : **85-86**, 114-116, 131 n.8, 132, 140-141, 147, 150, II 28-29, II 32, II 36- discours (ou texte) prescriptif (ou casuistique) : **85-86**, 94, 96, 114-115, 132-134, 139-140, 147-149, 151, 153, 154, 156, 161-162, 165, 167, 173, II 28, II 31, II 35, II 37, II 45(-51)

[voir aussi "casuistique"]

- discours prospectif : **84-86**, 96, 110, **113-120**, 123, 129-130, 140, 147 n.26, II 25- discours simple : **85-86**, **110**, 115, 119, 130, 131, 134, 136-139, 142-143, 147, 149, 154, 156, 177, II 29

- mini-discours : 110, 114, 131, 135, 137, 139-140, 146, 152, II 28, II 37

Doublets : 25-35, 125**Duratif** (action qui dure) : Voir *continuité*.**E****Écriture** (pleine / défective) : Voir *mater lectionis*.**Élément** (ou proposition) **secondaire** [# trame principale] : 59 n.65, 60, **61**, 66, 69-70, **82**, 85-86, 88-89, 93, 98, 100-101, **102-106**, 107, 109, 111, 113-114, 116-117, **118**, 129-130, II 25, II 27-28

[voir aussi "commentaire" et "incidente"]

Élément syntaxique : Voir *Syntaxe*.**Élision** : 10, 11

[voir aussi "apocope"]

Emphase / emphatique (+ "insistance" + "relief") : 40, **60**, **62**, 69, 90, 91, 94, 103-104, 105 n.114, 118, 132-133, 135-136, 138, 171, II 28

- focaliser : 60, 96, 103, 155

[voir aussi "casus pendens"]

Entame : Voir *tête de discours narratif*.**En-tête** : Voir *tête*.**État** (verbe d'état) : Voir *verbe statif*.**Éthiopien** : Voir *langues*.**Euphonique** ("hé euphonique") : 33**Eventualité / éventuel** : Voir *hypothétique*.**F****Fientive (= fientif)** : Voir *verbe actif* [# statif].**Fil** (du texte ou du récit ou de l'histoire) : 60, **66**, 88, 95, 104, 108, 132-133, 139, 143, 148, 151, 155, 167, 177

[voir aussi "trame"]

Finale : Voir *soit "conclusion", soit "proposition finale"*.**Finite verb** : Voir *formes verbales non conjuguées*.**Flashback** : Voir *information récupérée*.**Flexion** : 62

- flexion casuelle : 40

[voir aussi "désinence casuelle"]

Focaliser : Voir *emphase*.**Fonction** ("syntaxique" ou "dans la phrase") : Voir *syntaxe*.**Foreground** [# background] : Voir *avant-plan*.**Forme nominale** (ou "pronominale") [# forme verbale conjuguée] : 46, **62**, **96-97**, 122, 169-171**Forme pausale** : Voir *accent tonique*.**Forme(s) verbale(s)** [voir aussi "verbe"] :- (en général) : 2, 3, 5, **7**, 41-44, 46, 51, 53-54, 55-57, 60-62, 72, 78, **79-80**, 82, **87-99**, 101, 109, 112, 116, 118, 120, 122-123, 128-130, 131-133, 136-137, 139-141, 142-145, 148, 150, 152, 158-159, 169-171, 173-174, 176, II 24- conjuguée (ou "finie") : 2, 23, 30-31, 46, **62-63**, 73-74, 78, **79-80**, 82, **87-99**, 105 n.112, 106, 110, 138, 169-170, II 59-60

- invertie (ou convertie) : 23, 31, 35, 39-40, 46, 51, 57, 61 n.74, 63, 87, 144

- non conjuguée : **62**, **79-80**, 87, 97, II 59- paragogique : Voir *paragogique*.- préfixée d'un pronom sujet : **7**, 9, 37-39, 46-47, 56- préfixée d'un waw : 3, **9**, 37-39, 47, 56, **73**, 80, II 59-60- suffixée : **7**, 9, 37-39, 47, 56- volitive : Voir *volitif*.**Formule** :

- formule introductive : 76, 106, 162

[voir aussi "prélude"]

- formule temporelle (ou de datation) : Voir *temps / temporel*.**Français** : Voir *langues*.**Fréquentatif** : 55, 64 n.85, 92, 144, 156

[voir aussi "répété"]

Futur :

- futur [# passé] / (action) future (ou "à venir") : 2-3, 7, 9, 20, 32, 39, 51, 64, 76, 80, 84, 90, 92, 94, 99, 108-109, 110, 115-116, 118-119, 132, 135-136, 139, 141, 150, 151-152, 156, 158, 169

- (temps grammatical français, latin ou grec) : 31-32, 80, 84-85, 92, 118, 135
[voir aussi "présent-futur"]
- futur antérieur : 57, 118, 149, 151-152
- futur hypothétique (ou éventuel) : *Voir hypothétique*.
- futur injonctif : *Voir volitif*.

G

Géminé : *Voir catégories de verbes*.

Genre de texte (ou "type" de texte) : 43-44, 47, **59**, 70, 82, **83-86**, 87, 99, 123, 128, 130, 131, 142, 147, 151, 154, 162, 175, II 26

[voir aussi "discours" et "récit"]

Genre littéraire : 43

Gérondif : 148, 170, 172

Glose (rédactionnelle) : *Voir ajout (du rédacteur)*.

Gnomique : 57, 170

Grec : *Voir langues*.

Grille (d'analyse) : 6, 80, 127, 130, 161

[voir aussi "stratégie"]

Guillemets : 44, 59, 83, 130, 134, II 26

Gutturale(s) : 10, 14, 159

H

Habituel : *Voir répété*.

Halokh weqatala : 170

Hapax (legomenon) : 49 n.35, 105 n.112, 122, 122 n.152, II 58

Hatef : *Voir shewa coloré*.

Hébreu biblique : *Voir langues*.

Hif'il : *Voir binyanim*.

Hinnéh : *Voir (we)hinnéh*.

Hitpa'él : *Voir binyanim*.

Hof'al : *Voir binyanim*.

Holam : *Voir voyelles*.

Hypothétique :

- (action) hypothétique (ou éventuelle) : 90-91, 94, 99, 109, 110, 118, 136, 143, 149, 156, 158, 167, 178
- futur hypothétique (ou éventuel) : 137, 151
- yiqtol hypothétique : *Voir yiqtol*.
- [voir aussi "conditionnel"]

I

Im (ou we'im) : 40, 90, 94, 117, 156, 158, 165, **176-178**

Im + proposition nominale : 176-177

Im qatal : 176

Im yiqtol : 94, 156, **176-178**

Immédiat / immédiateté :

- action immédiate : 106 n. 119, 109, 120
- immédiatement (précédé ou suivi) : 34, 51, 66

Imparfait

≈ accompli [# parfait] : 2, 7, 14, 19, 22, 24, 37-38, 48, 79, 92 n.62, II 59

[voir aussi "inaccompli"]

- (temps grammatical français, latin ou grec) : 31-32, 64 n.85, 133-134, 156

[voir aussi "passé"]

Impératif : *Voir volitif*.

Imperfect [# perfect] : *Voir imparfait*.

Inaccompli [# accompli] : 1, 3, 9, 14, 22, 30, 32, 34-35, 37, **39**, 44 n.15, 46, 47 n.24, 53, 55-57, 62, 74, 76, 79-80, 87, 88 n.41, 90 n.53, 91-92, 98, 118, 128, 132-134, 136, 138, 150, 162, 165, 173, 177, II 24, II 60

[voir aussi "imparfait"]

= non-accompli : (39), 56, 79 n.21, 80, 92, 99, 110, 118, 134, 149, 150

[voir aussi "non-perfective",]

- inaccompli (ou "imparfait") consécutif : 14, II 60

- inaccompli converti (ou inverti) : 3, **9-10**, 12-17, 30, 107

- inaccompli forme brève (ou "abrégée" ou "apocopée") : 37, 39, 42, 90-91

Inchoatif : 22, 53, 92

- se mettre à : 74

Incidente [# trame principale] :

- incidente (en général) : 99, 100-101, **102-104**, 109, 114, 116, 129, 131 n.9, 134, 141, 144-146, 148-150, 151 n.33, 152-153, 154-160, 163 n.56, 176-178, II 25, II 27-28

[voir aussi "élément (secondaire)"]

- incidente antécédante : 100, 102-104, 114, 116, 129, 131 n.9, 133, 144-145, 151 n.33, 154, 156, 176-178, II 25, II 27-28

- incidente commentaire (ou commentative) : 100, 102-104, 114, 129, 134, 141, 144, 148-149, 152, 154, 159, 177, II 25, II 27-28

Incipit (de psaume) : 25-26

Inclusion : 106, 135, 139-140, 143, 174

Indépendant(e) : *Voir proposition indépendante*.

Indicatif [# impératif] : *Voir yiqtol indicatif*.

Indice syntaxique : *Voir syntaxe*.

Indirect : *Voir volitif indirect*.

Infinitif :

- infinitif(s) en général : 46, 62, 79-80, **97**, 98, 169, 171, 181
- infinitif absolu (ou premier) : 74, 97, 105 n.112, 135, 148, 167, **169-173**, 176
- infinitif construit (ou second) : 74, **97**, 105-106, 136, 144 n.22, 145, 169, II 59

Information : 60

- information anticipée : 60, 90, 141, 143

- information récupérée (= antécédante) : 60, 105
≈ flashback : 60, 86, 93, 103

Initial : *Voir tête*.

Insistance : *Voir emphase*.

Instantané (action instantanée) : 2, 53, 85, **109**

Interrogation / interrogatif : 84, **110**, 136, 143

Introduction / introductif / inauguré (= commencement ou début) [# conclusion] : 83, 85, 89, 98, 101, 108, **111**, 119, 123, 139-140, 142-146, 148-150, 153, 162, 165, 167, 169-170, 173-174, 177-178, II 45

[voir aussi "tête de récit" et "tête de discours"]

Italien : *Voir langues*.

J

Juridique : *Voir législatif. Voir discours prescriptif*.

Jussif : *Voir volitif*.

Juxtaposition / juxtaposé : 73-74, 104, 115, 134, 149

- asyndète / asyndétique : 39, 81 n.29

K

Ketiv : Voir *qeri* / *ketiv*.

Kî : 40, 76, 90, 93, 106, 117, 134-136, 150-152, 165, 176-178,
 - kî [-x-] qatal : 88, 151 n.33
 - kî [-x-] yiqtol : 76, 94, **176-178**
 - wekhî : 165-167, **176-178**
 [voir aussi "wehayah kî"]

L

Labiales : Voir *bûmaf*.

Laméd préfixé : 74

Langues :

- langue(s) (en général) : 22, 38, 43, 46, 62, 67-68, 122, 182
- langue parlée: 70, 182
 [voir aussi "oral / oralité"]
- langues (proto)sémitiques (ou langues anciennes et voisines de l'hébreu) : 1-2, 4, 15, 22, 38-39, 46, 122, II 58-60
- langues slaves : 2
- akkadien : 4, 37, 39, II 58
- allemand : 58
- "américain" : 47 n.26
- anglais : 55, 58, 61 n.73, 88, 101, 105, II 53, II 55-56
- arabe : 1, 20, 171, II 60
- araméen (+ "chaldéen") : 75 n.11, 147 n.24, II 55, II 58
- chaldéen : Voir *araméen*.
- éthiopien : 37
- français : 2, 6, 39, 41-42, 44-46, 47 n.26, 57, 58, 62, 63 n.77, 81 n.29, 88, 95, 103, 105, 108, 133, 136 n.13, 164, 171, II 14-22, II 53-56
- grec (classique ou ancien) : 6, (28-32), 43, 101, 108, 122, 155, 171, 182, II 5-7, II 53, II 55-56
- hébreu biblique : un peu partout, dont...
 ... pré-exilique : 39-40, 46, 61 n.74, II 58-60
 ... post-exilique : 38, 46, 61 n.74, II 58-60
- hébreu post-biblique (ou moderne) : 62, 105, II 56
- italien : 58
- latin : 6, (28-32), 46, 55, 81 n.29, 95, 105, 182, II 8-13, II 53, II 55
- moabite : 38, 46
- néerlandais : , II 56
- ougaritique (+ "phénicien") : 4, 48, 50, 122 n.154, II 58-59
- phénicien : Voir *ci-dessus Ougaritique*.

Latin : Voir *langues*.

Législatif :

- (texte) législatif (ou "juridique" ou "normatif") : 44, 75, 117, 119

[voir aussi "discours prescriptif"]

Lé>mor : 83, 100, 114, 139, II 27-28

[voir aussi "verbe de type dire"]

Ligne principale (du discours) : Voir *trame*.

Linguistics : Voir *Text Linguistics*.

Linguistique : 60, II 60

Littéraire : Voir *analyse littéraire*. Voir *genre littéraire*.

Littérature orale : 44-45

[voir aussi "oral / oralité"]

Locuteur (ou celui qui parle) : 60-61, 66, 78, 84-85, 93, 98, 110, 120, 145, 152

[voir aussi "orateur"]

Lo> qatal : 101, 111

[voir aussi "welo> qatal", "qatal" et "négation"]

Lo> yiqtol : 90, 156, 163 n.56

[voir aussi "welo> yiqtol", "yiqtol" et "négation"]

M

Macrosyntaxique :

- (rôle) macrosyntaxique : 109, 141, 149
- (marqueur) macrosyntaxique : **64-67**, 79, 104, **107-109**, 113, **119-120**, 129, 132, 142, 146, 149, 151, II 25

[Voir aussi "marqueur"]

Maqqéf : 21 n.31, 107

Marqueur : 42, 92 n.66, 108, 119, 139, 149, 151, 154

[voir aussi "macrosyntaxique"]

Mashal : 6

Massorètes : **4 n.20**, 21 n.31, 23, 45, 78, 121, 124-125, II 60

- massore : 21, II 58, II 59-60
- système massorétique : 4, 45, 121-123, 124-125, 181, II 60
- système dit "de Tibériade" : 14
- texte massorétique: 17, 30, 50, 138 n.14, 144 n.22, II 53, II 59-60

[voir aussi "vocalisation"]

Mater (ou **Matres**) **lectionis** : 4 n.20, 26

- (écriture) pleine : 26
- (écriture) défective : 17, 26

Millera< : Voir *accent tonique*.

Mille<él : Voir *accent tonique*.

Mini-récit : Voir *récit*.

Moabite : Voir *langues*.

Modal : 32, 39, 47

Mode : Voir *volitif*.

Morphologie / morphologique(ment) [# syntaxe] :

- 9, 19, 21, 37-38, 40, 42-44, 55, 57, 62, 64 n.83, 76, 79, 89, 91, 93, 122, 169 n.72, 174

N

Narrateur : 61 n.73, 69, 83, 102, 104, 147

[voir aussi "auteur du texte"]

Narratif :

- analyse narrative : 59 n.65, 60 nn.69.70
- formule (ou forme) narrative : 65, 93
- temps narratif : 19, 88-89
- texte (ou style) narratif : 26, 39, 43, 53-54, 57, 59, 83, 85, 162, 165, 172, 174, 175, II 59

[voir aussi "récit"]

Narration [# commentaire] : 60

[voir aussi "récit"]

Nascent : 22. Voir *inchoatif*.

Nasog >ahor (= nesigah) : Voir *accent tonique*.

Nesigah (= nasog >ahor) : Voir *accent tonique*.

Négation / négatif : 34, 40, 84, 90-91, 101, 103, 111, 134, 141, 148, 156, 162, 165, 174, 175

Nif<al : voir *binyanim*.

Niveau linguistique : Voir *linguistique*.

Nom : Voir *substantif*.

- nom verbal : Voir *forme verbale non conjuguée*.

Nominales : Voir *formes nominales*. Voir *propositions nominales*.

Non-accompli : Voir *inaccompli*.

Non-perfective [# perfective] : 56;
[voir aussi "inaccompli"]

Normatif (texte) normatif : 44
[voir aussi "législatif" et "rituel"]

O

Objet : Voir *complément*.

Oracle (prophétique) : 51, II 59

Oral / oralité : **44-45**, 47, 54, 69, 78 n.17, 182
[voir aussi "langue parlée"]

Orateur : 59

[voir aussi "locuteur"]

Ordre (ou consigne) donné(e) à exécuter / **défense** :
61, 75, 90, 94, **115-117**, 132, 134, 139-140, 148,
156, 158, 170, 175

[voir aussi "discours prescriptif" et "volitif"]

Ordre des mots : 40

- ordre des mots dans la phrase : **62**, 69, 79-80, **82**,
88, 120

Ougaritique : Voir *langues*.

P

Pas'al : Voir *binyanim*.

Paragogique : 42, 134

Parallélisme / parallèle : 43, 50-51, 53-54,
91 nn.58.60, 103, 108, **122-124**, 136 n.13, 138,
156-157, 159, 170-171

[voir aussi "contraste"]

Parfait [# imparfait] : 2, 7, 18-19, 22, 24, 37-38, 48, 55,
79, II 59

[voir aussi "accompli"]

- parfait prophétique : 22

[voir aussi "prophétique"]

- (temps grammatical grec ou latin) : 31-32

Parole(s) : 44, 53, 59-60, 84, 86, 101, 122, 130,
133-134, 138-140, 142-143, 147, 151-152, II 26,
II 30

[voir aussi "dialogues", "discours" et "style direct"]

Participe : 28, 34, 46, 57, 62, 79-80, **96**, 97-99, 103,
106, 110, 111, 118, 128, 133-135, 137, 144 n.22,
150, 152-158, 160, 169, 176-178, II 24

Particule(s) : 25, 40, 63, 73, 90, 91, 93, 103, 109, 122,
134-136, 151, 165, 174, II 59

Passé :

- passé [# futur] (action passée) : 2, 3, 7, 9, 20, 39,
46-47, 54, 61, 64, 79-80, 84, 91, 93-94, 99,
101, 103-104, 106, 108-109, 110, 112, 118,
131, 133-136, 139, 141, 144-145, 149,
152-153, 155, 169

- passé antérieur : 103, 145-146

- passé composé : 31-32, 93, 118, 137, 150

- passé narratif : 32

- passé-présent : 31, 47, 141, 152, 155

- passé simple : 31-32, 88, 93, 99, 133, 149, 156

[voir aussi "prétérite", "imparfait", et "plus-que-
parfait",]

Passif [# actif] :

- passif du qal : 96

Patah : Voir *voyelles*.

Pattern (≈ structure) : Voir *syntaxe (structure)*.

Pause : Voir *accent tonique*.

Perfect [# imperfect] : Voir *parfait*.

Perfective [# non-perfective] : 56
[voir aussi "accompli"]

Performatif : Voir *qatal performatif*.

Permanence, permanent : Voir *continuité*.

Perspective linguistique : Voir *linguistique*.

Phénicien : Voir *langues*.

Phonétique (règles de phonétique) : 15, **16**, 17

Phonologie : 42

Pi-cél : Voir *binyanim*.

Plus-que-parfait : 31, 57, 93, 103, 134, 149

Poésie [# prose] : 43, 46, 48, 50-52, 54, 59, 70,
86 n.37, 92, **121-125**, 181

Ponctuation : 83, 109

Positif [# négatif] : 162, 163 n.56, 174, 175

Position : Voir *ordre des mots*. Voir *tête*.

Postérieure (action postérieure) : 63, 80, 101

Premier : Voir *infinitif premier*.

Prédicat : 40, 63, 96, 169

Prédicatif : Voir *discours prédictif*.

Préfixe / préfixé : 76

- (en général) ou préformante [# afformante] :
97 n.91, 105

- article préfixé : 96

- (forme verbale) préfixée : Voir *forme verbale*.

- (laméd) préfixé : 74

- (particule) préfixée : 105

- (préposition préfixée) : 74, 97, 105

- (pronom personnel) préfixé : 39, 62, 88 n.41

- (waw) préfixé : Voir *Waw*.

Préformante : Voir *préfixe*.

Prélude : Voir *tête de récit*.

Premier : Voir *infinitif absolu*.

Préposition(s) : 25, 27, 97, 105, 110, 167

Prescriptif : Voir *discours prescriptif*.

- prescription(s) : 77, 161-162, 166 n.62, 167

[voir aussi "rituel"]

Présent :

- présent (action présente) : 31, 62, 80, 84-85, 96,
98-99, 110, 116, 118, 134-135, 137-138, 143,
145, 150, 153, 169

- présent-futur : 47, 134, 136, 138

- présent historique : 22

- (temps grammatical français, latin ou grec) :
31 nn.44-46, 32, 62, 80, 137, 143, 150

[voir aussi "passé-présent"]

Prétérite : **46**, 50, 54, 88, 92, 101, 104, 112, 133, 135,
II 58-59

[voir aussi "yiqtol prétérite"]

Progressif (action progressive) : 55-56

Prolepse [# analepse] : 60 n.70

Prolonger : Voir *continuer*.

Prominence : Voir *emphase*.

Pronom :

- (en général) : 68, 167

- pronom personnel préfixé : Voir *préfixe*.

- pronom personnel séparé : 62

- pronom personnel suffixé : Voir *suffixe*.

- pronom relatif : 122, 138

Pronominal : Voir *forme nominale*.

Prophétique :

- (au sens ordinaire de l'adjectif) : 61

- genre (ou texte) prophétique : 57, 65-66, 119,
121 n.151, 147-150, 170

- parfait prophétique : 22

Propos : 60-61, 120, 143-144

[voir aussi "cœur du propos"]

Proposition(s) :

- (en général) : 40, 54, 62, 69, 73, 75-76, **79-82**, 95-96, 100-102, 104-106, 114, 116, 118, 129-130, 132-137, 140-141, 143, 144 n.22, 148-150, 156, 167, 176, II 25, II 27-28
- causale : 67, 75, 102, 134-136, 151 n.33
- circonstancielle : 97, 102-103, 114, 118, II 28
- complétive (≈ conjonctive) : 102, 134, 136, 141, 145, 151 n.33, 152
- conjonctive (≈ complétive) : 102 n.104, 134
- concessive : 67
- conditionnelle : 67, 68 n.96, 69, 75, 94, 124
- coordonnée : 81, 104, 115, 133
- finale : 102
- indépendante : 81, 85, 98, 111, 136-137, 156
- nominale : (31-32), 40, 44, 51, 62-63, **79-80**, 88, 96-97, **98**, **103**, 104 n.111, 106, 109-111, 116, 128, 130, 132-136, 138, 143-144, 146, 153, 156, 158, 167, 169, 176-178, II 24
- principale : 40, 63 n.77, 67-69, 75, 81, 98, 101, 111, 116, 149
- quasi-nominale : **63**, **80**, 88, 97, 106, 109, 133, 144 n.22
- relative : 68, 96, 102, 118, 130, 134-135, 141, 146, 149-150, 152-153, 176-177
- subordonnée (en général) : 40, 63 n.77, 67, 69, 75, 81, 88, 97, 101-102, 106, 114, 115, 117, 118, 124, 134, 141, 145, 149, 163 n.56, II 28
- temporelle : 67, 75, 89, 97, 102-103
- verbale : 40, 62-63, 69, **80**, 111, 130

Prose [# poésie] : 43, 50, 52-54, 58-59, 61, 70, 83, 86, 92, 121-125, II 59

Prospectif : Voir discours prospectif.

Protase : Voir construction bipolaire.

Pseudo-cohortatif : 33

Pu^{cal} : Voir binyanim.

Q

Qal : Voir binyanim.

Qamaç : Voir voyelles.

Qaraïte : 20, II 60

Qatal (et **qtl**) : 7, 10, 16, 22, 31-32, 46-47, 48, 53, 56, 64, 79-80, **93**, 97 n.94, 99, 103, 110, 123, 128, 135, 139-141, 142-146, 149-150, 152-158, 169, 176, 178, II 24, II 59

- qatal performatif : **93**, 152

- "qatal - x" : 106, **111**, 123, 135

[voir aussi "[waw]- x - qatal"]

Qatôl : 171-172

Qatôl yiqtol : 172, 176

Qeri / **ketiv** : 26, 169 n.72, 170

Qotél : Voir participe.

R**Récit :**

- récit (en général = "type de texte") [# discours] : 19, 39, **43-44**, 46, 54, 59-61, 64, 66, 67 n.93, 70, **83-86**, 88-90, 93-94, 98-99, 100-109, 110-112, 116, 119-120, 123, 128-130, 131-135, 137, 142-146, 147-150, 151 n.33, 154, 159-160, 162, 165, 167, 174, 182, II 26-27, II 29-30, II 33-34, II 39, II 43, II 44, II 59

- (structure du) récit (et du discours narratif) :

44, 86, **100-109**, 111, 113, 144, 146, 147, II 27

- mini-récit (ou récit secondaire) : 66, 89, 98, 104, 105, 107, 142-143, 146, 148

Rédacteur, rédactionnel : 26, 40, 61, 85, 141, 154-155, 174, II 59

Règles(de phonétique) : Voir phonétique.

Relatif : Voir pronom relatif.

Relief : Voir emphase.

Répété (action répétée) : 53, 55-56, 63, 74, 88, 90, 92, 94, 99, 103-104, 106, 109, 143, 144

[voir aussi "fréquentatif"]

Rétrospectif [# prospectif] : 34 n.57, 84-86, 93, 105

[voir aussi "information récupérée"]

Rituel :

- rituel (substantif) : 59, 61, 75-76, 116-117, 151-153, 162

- (texte) rituel (ou "normatif") : 44, 161

[voir aussi "prescriptif / prescriptions"]

S

Sapientiaux (écrits...) : 170

Scribe (ou copiste) : 25-26

Second : Voir infinitif construit.

Secondaire :

- (au sens habituel) : 60

- (au sens technique) : élément (ou proposition) secondaire [# trame] :

Voir élément (secondaire).

Septante (ou "Septuagint") : 25-30, 27 n.43, 31, 77, 138 n.14, 161, 168, II 5-7, II 11-13, II 53, II 55-56

Séquence :

- (en général) : 48

- séquence qatal - yiqtol : **48-54**

- séquence yiqtol - qatal : **48-54**

Shalém : Voir catégories de verbes.

Shewa :

- shewa coloré : 13

- shewa pataḥ : 88 n.41

- shewa mobile : 10-11, 13-14

Signes de cantilation : Voir *te'amîm*.

Sillûq : Voir *te'amîm*.

Simultanéité (action simultanée) : 63, 98, 103, 106, 109, 118

[voir aussi "contemporain"]

Single : Voir unique.

Statif [# actif] : Voir verbe statif.

Stratégie : 4-7, 39, **41** à **47**, 58, 72, 77-78, 82, 123, 127

[voir aussi "grille" d'analyse]

Structure : Voir discours. Voir récit. Voir syntaxe.

Style direct (et "en direct") : 44, 53, 83, 89, 101, 134, 147

Subjonctif : 39, 55

Subordination / **subordonné** [# coordination] : 2, 40, **42**, 47, 103, 115

[voir aussi "conjonction", "proposition" et "waw"]

Substantif (nom) : 28, 44 n.16, 63, 77 n.14, 96, 105, 133

Succession (temporelle) : 19, 39, 56, 61, 63, 64, 94

- successif (en général) : 88, 120

- successif (actions successives) : 57, 61, 80 n.26, 88 n.43, 101, 115-116, 134, 139, 144, 148

Suffixe :

- (en général) : 97 n.91
- afformante [# préformante] : 12, 37
- suffixe(s) personnel(s) : 27
- suffixé (pronom personnel suffixé) : 37, 39, 65
[voir aussi "forme verbale suffixée"]
- suffixe volitif (ou jussif) : 168

Sujet (du verbe) : 40, 62, 69, 79, 93 n.71, 96-97, 103, 107, 119, 133-134, 138, 141, 146, 149-150, 154, 169

Syllabes (ouvertes ou fermées) : 10, 12, 16

Syntaxe :

- syntaxe (en général) [# morphologie] : 7, 19, 21, 37-38, 40, **42-43**, 49 n.33, 55, 58 n.51, 62-63, 77, 91, 93, 96-97, 123-125, 133, 154
- syntaxe de l'hébreu biblique : 3, 4-5, 19, **37**, **39-40**, 45, 61 n.74, 70, 73, 78, 81, 122-123, 125, 175, 181-182, II 57, II 59-60
- syntaxe du waw : 4, **47**, 181
- analyse syntaxique : 80, 123-124, 127, 138 n.14, 141, 178
- articulation syntaxique : 47, 70, **124**, 165
- construction syntaxique : 67, 122 n.153, 127, 131, 161
- élément syntaxique (ou "structurant") : 44, 165, 166-167
- fonction (ou emploi ou rôle) syntaxique (ou fonction dans la phrase) : 2, **42**, 47, 55-57, 62, 72-74, **79**, **87-90**, 97, 99, 105, 107-109, 119-120, 124, 130, 136, 138, 148, 149, 168-169, 172, 176, 178, 181, II 25
- indice syntaxique : 45, 173
- structure syntaxique (ou "du texte" ou "littéraire") : 43-44, 48, 50-51, 53-54, 70, 73, 80, 113, 123, 151, 164-165, 182

Système verbal : *Voir verbe.*

T

Te'amim : 17, 45, 121, **124-125**, 131 n.6, 181, II 57

- cantilation : 45, 144
- signes de cantilation : 4 n.20, 45, 78, **124-125**, 152, II 58
- >atnah : 13, 76, 124
- mahpakh : 124
- merkha> : 124
- sillûq : 13, 124
- telishah qetannah : 17
- tevîr : 124
- tippeha> : 124
- yetîv : 124
- zaqqéf : 124
- conjonctif / disjonctif : 13, **124**
- prépositif / postpositif : 17

Temps / temporel :

- temps en général (= "time") : 57, 94, 98, 105, 109, 133
- temps grammaticaux (= "tenses") : 22, 24, 37, 79, 88, II 58-60
- temps invertis (ou convertis) : 39
- temporel [# aspectuel] : **2**, 23, 32, 41-42, **46-47**, 51, 56-57, **79**, 88, 104, 112, 129, 135, 137, 143, 145, II 25
- (hypothèse) temporelle [# aspectuelle] : **2**, **38-39**
- (formule ou indication ou locution) temporelle (ou de temps ou de datation) : 64, 66, 93, 96, 98, **105-106**, 108, 110, 111, 114, 116, 119 n.144, 120, 132-134, 136, 138, 141, 143-146, 149, 151, 153, 174, II 28

Tête / en tête :

- d'apodose : **171-173**
[voir aussi "construction bipolaire"]
- de discours : **114-116**, 133, 139, 143, 165, 175, II 28, II 45
[voir aussi "entame" et "introduction"]
- de phrase : **40**, 66, 68-69, 90-91, 107, 119, 120, 136, 140, 160, 167, 169-170
- de proposition : 61-63, **80**, **82**, 109
- de récit (= "prélude") ou de discours narratif (= "entame") : 64, 66, **105**, 107, **111**, 133, 137, 144
- Prélude (introdutif d'un récit) : 100, **105-106**, 111, 133, 144 n.22, 148, 149, II 27
[voir aussi "tête de récit" et "introduction"]
- Entame (introdutive d'un discours narratif) : **111**, 114-115, 143-144, 151, 153, II 28

Texte :

- (en général) : *Voir genre de texte.*
- casuistique, législatif, narratif, normatif, prophétique, rituel, etc. : *Voir casuistique, législatif, narratif, normatif, prophétique, rituel, etc.*
[voir aussi "critique textuelle", "discours" et "récit"]

Text Linguistics : **58-60**, 70

Traduire, traducteur, traduction : 6, 20 n.28, 21, 27, 31-35, 48-52, 55, 57, 58, 64, 69, 74, 76-77, 81-82, 95, 108, 120 n.148, 135, 136 n.13, 138 n.14, 140, 150, 153 n.38, 155-156, 161, 164, 168, 173, 178, II 53-54, II 56-57, II 59

Trame [# "éléments secondaires" ou "commentaire"] :

- trame principale (en général) : **43-44**, 46, **61**, 70, 82, 93, 129-130, II 25
- trame discursive (ou "ligne principale" du discours) : 61, 69, 93-94, 99, 113-114, **115-117**, 118, 129, 143, 152, II 25, II 28, II 37-38
- chaîne discursive (ou prescriptive), (ou de[s] weqatal) : 61, 76, 78, **94**, 113-115, **116-118**, 128-129, 139-140, 148, 151-153, 156, 170-171, 173-176, II 24-25, II 31, II 37-38
- chaîne des forme(s) volitive(s) (ou impératives ou prescriptives) : **115**, **117**, 129, 149, 166-167, 174, 175-176, II 25
- trame narrative (ou du récit) : 61, 69, 85, 88-89, 93-94, 98-99, 100-**101**, 102, 107, 109, 113, 129, 131, 133-134, 142, 145-146, 154, 156, 159, II 25, II 27, II 29, II 37-38
- chaîne narrative (ou de[s] wayyiqtol) : 61, **88-89**, 98, 100-**101**, 102, 105-107, 111-113, 116, 128, 129, 131, 133, 142, 144, 146, 148-149, 151-153, II 24-25, II 27, II 29, II 37-38
- chaîne narrative secondaire : 104

Type :

- de construction : *Voir construction.*
- de texte : *Voir genre de texte.*

Typique : *Voir gnomique.*

U

Unique (action unique) : 53, 55, 61, 106

Unité rythmique : 54

[voir aussi te'amim]

V

Verbe / verbal :

- (en général) : **6**, 34, 40, 43, 47, 58 n.61, 62-64, 68-69, 73-74, 76, **79-80**, 90, 96, 103, 106-108, 110, 118-119, 133-136, 139-141, 146, 148 n.27, 149-150, 151, 153, 154, 156-159, 162-163, 165, 167-170, 173, 177, II 57-60
- verbe actif : 17, 134, 177
[≈ "fientif" : 56]
- verbe auxiliaire : 53, **74**, 148, 153, 170
- verbe statif : 17, 134, 141 n.18, 155, 177
- verbes de type "dire" : 17, 39, 83, 100, 114, 133-134, 138-139, 144 n.22, 149, 153, II 27-28
[voir aussi "lêmor"]
- verbes de type "état mental" : 141, 141 n.18, 169
- verbes de type "voir" : 64, 83, 102, 109, 133
[voir aussi "(we)hinnéh"]
- (système) verbal : 4, 6, 23, **37-40**, 41-42, **46**, 48, 51, 55, 58, 79, 97, 122-123, 125, 181, II 60
[voir aussi "formes verbales"]
[voir aussi "catégories de verbes"]

Vocalisation : 4, 21 n.31, 37, 45, 63, 144, 153, 181

[voir aussi "massorètes" et "voyelles"]

Volitif / modes volitifs :

- modes volitifs (ou "formes volitives") en général : 39, **44 n.15**, 46, 90 n.53, 91, 94-96, 99, 113-114, **115**, 116-118, 128, 134, 136, 148, 150, 158, 170, 172, 174, 175, II 24, II 28
[voir aussi "trame discursive"]
- volitif direct : 44, 61, 91, 94 n.78, **95**, 99, 118, 134, 136, 139
- volitif indirect : 33, 44, **95**, 115 n.136, 118, 134, 136
- cohortatif : 33, 44 n.15, 46, 90 n.53, 128, 134, 136, 171, II 24
- futur injonctif : 169
- impératif (sens strict) : 44 n.15, 46, 62, 74, 80, 87, 88 n.40, 90, 95, **96**, 97-99, 110, 115, 128, 134, 136, 138, 143-145, 148-149, 156, 158, 168-171, II 24
- impératif (sens large) [# indicatif] : 39, 44 n.15, 90-91, 115-116, 129, 139, 148, 168, 170, 172-174, II 25
+ (yiqtol) impératif : *Voir yiqtol. Voir weyiqtol.*
- jussif : 13 n.6, 14-15, 39, 44 n.15, 46, 90 n.53, 128, 168-171, 174, II 24, II 58

Voyelles :

- (en général) : 130 n.5
- voyelles brèves ou longues : 13, 15
- çéré : 12
- ḥolam : 13 n.6, 131 n.6
- pataḥ : 10, 12, 13, 17, 159
- qamaç : 10, 14, 34
- qamaç qatan : 13 n.6
- shûrûq : 10, 13
[voir aussi "shewa et "vocalisation"]

Vulgate : 25-30, 27 n.43, 31, 77, II 8-13, II 53, II 55

W

Waw :

- le waw utilisé comme consonne : 26
[voir aussi "matres lectionis" et "bûmaf"]

- le waw (en général) : 5, **9-10**, 16, 20-21, 39-40, 42, 47, 66, **73-78**, 81, 103, 115, 141, 177-178, 181-182
- waw adversatif : 141
- waw conjonctif : *Voir waw de coordination.*
- waw consécutif : 15, 21 n.31, 35, II 59
- waw conversif (ou inversif) : 1-2, 5, 7, **9-10**, 15-16, 18, 20-21, 23, 31, 34, 37-38, 41, 70, 72-73, 78, 87, 144, II 59
- waw d'apodose : 34, 40, **68-69**, **75-78**, 117, 152, 161, 171, 176, II 58
[voir aussi "construction bipolaire"]
- waw de coordination (= conjonctif) : 13, 21, 33, 35, 76, 81, 95, 144 n.22, 177-178, II 59-60
- waw de subordination : 33, 81, 95
- waw de succession : 40
- waw énergique : 10, 11, 47, 63
- waw explicatif : II 57, 59
- waw faible : 10, 11, 47, 63
- waw fort (ou énergique) : 10-13, 47, 63
- waw inversif (≈ conversif) : 15, 18
[voir aussi "waw conversif"]
- waw modal (de finalité-consécution) : 33, 95 n.85
- waw préfixé : 3, 7, 9-10, 20, 27-30, 32, 34, 37, 42, 47-48, 54, 57, 63-64, 73-74, 76, 78, 80, 92, 95, 98, 136, II 60
- waw relatif : 22
- "[Waw] + proposition nominale" : (31), **103**, 105, **118**
- "[Waw]- x - qatal" : (31-32), 63, 88, 91, 93, **103**, 105-106, **118**, 133, 135, 144, 150, 155, 176-177
[voir aussi "x - qatal"]
- "[Waw]- x - qotél" : 155, 158
- "[Waw]- x - yiqtol" : (31-32, 34), 51, 63, 90-91, 94, **104**, 105, 116, **118**, 123, 148, 176, 178
[voir aussi "x - yiqtol"]
- Wayehi** : 14, 39, **64-66**, 79 n.22, 98, 100-101, 105, **107-108**, 109, 111, 119, 129, 132-133, 142-146, 149, 150, 153, 154, 174, II 25, II 27
[voir aussi "marqueurs macrosyntaxiques"]
- Wayya'an** : *Voir verbe de type "dire".*
- Wayyiqtol** :
 - wayyiqtol (en général) : 7, 16, 22, 30-35, 44, 46, 54, 57, 63-64, **88-89**, 99, 123, 145, 156-160, 169, II 60
 - wayyiqtol d'apodose : **89**, 149
[voir aussi "construction bipolaire"]
 - wayyiqtol de continuation : **88-89**, 99, 104, 112, 128, 133, 135, 139, 142, 145, 150, 156-157, 159, II 24
 - wayyiqtol narratif : 32, 43, 46, 61, 63, **88-89**, 92-94, 99, **100-107**, 109, 111-112, 113, 116, 123, 128, 131, 133-135, 142-146, 148-150, 151-153, 154-158, 167, II 27, II 29, II 37-38
[voir aussi "trame" ou "chaîne" narrative ; ainsi que "yiqtol prétéríte"]
- Wayyo>mèr** : *Voir verbe de type "dire".*
[voir aussi "wayyiqtol"]
- (We) >amar** : 114, II 28
[voir aussi "weqatal"]
- (We)>attah** : **64-66**, 114, **120**, 129, 132, 135-136, 140, 153, II 25, II 28
[voir aussi "marqueurs macrosyntaxiques"]
- Wehayah** : **64-66**, 79 n.22, 108-109, 114, **119-120**, 129, 132, 141, 151, 153, 154, 174, II 25, II 28
 - wehayah kî : **76**, 119, 141, 151
 - wehayah >im : 119, 158
[voir aussi "marqueurs macrosyntaxiques"]

(We)hinnéh / hén : 64-66, 79 n.22, 83, 106, **109**, **120**,
129, 132-133, 135, 137, 1 , p. 10/10
[voir aussi "marqueurs μαρτυρητικές]

e>im : Voir >Im.

Wekhi : Voir ki.

(We)lo> qatal : 103

[voir aussi "lo> qatal", "qatal", et "négation"]

Weqatal : 7, 10-11, 13, 20, 44, 46, 49, 51, 53, 57, 61,
63-64, 76, 78, 88, 90-91, 93, **94**, 99, 103-104, 106,
109, 113-119, 123, 128-129, 137, 139-141,
142-143, 148, 151-153, 156, 158, 166 n.61,
167-174, 175-178, II 24-25, II 31, II 37-38

[voir aussi "trame" ou "chaîne" discursive]

- weqatal dans un récit : 88, **103**-104, 106

- weqatal d'apodose : 76(-78), 93, 94, 99, 106, **117**,
123, 152, 156, 158, 167-**168**, 172, 176

[voir aussi "construction bipolaire"]

- weqatal de continuation : 44, 57, 90-91, **94**, 103,
117, 123, 128, 137, 139, 141-143, 148, 152,
156, 168, 170-174, 175-178, II 24

- weqatal en chaîne (ou en série) : Voir *trame (ou chaîne) discursive*.

Weyiqtol : 7, 33, 35, 46, 57, 63, 88 n.41, 90-91,
94 n.78, **95**, 99, 115, 128, 134, 136, 150, II 24,
II 60

[voir aussi "volitif" : "(yiqtol) impératif"]

X

"X - qatal" : 63, **93**, 134-136, 138

[voir aussi "[waw]- x - qatal"]

"X - yiqtol" : 63, **90-91**, 106, 115, 132, 134, 176

[voir aussi "[waw]- x - yiqtol"]

Y

Yiqtol (ou yqtl) :

- (en général) : 7, 22, 29-32, 46-47, 48, 53-54, 56,
79-80, **90-92**, 97 n.94, 99, 110, 117-118, 123,
128, 134-136, 138-139, 141, 143, 149-150,
151-152, 156, 158, 168-169, 172, 174, II 24, II
59

- yiqtol hypothétique (sous-ensemble du yiqtol
indicatif ; voir plus loin) : 90-91, 94, 99, 110,
118, 136-137, 156, 158, 167, 172, 176, 178

- yiqtol impératif (ou "jussif") : **90-91**, 96, 99, 115,
134, 139, 140, 148, 150, 162, 163 n.56,
166-168, 172-174, 176

[voir aussi "volitif" et "weyiqtol"]

- yiqtol "inclassable" : **91-92**, 99

- yiqtol indicatif (y compris "yiqtol hypothétique") :
90-91, 94, 99, 110, 115-118, 123, 128,
136-139, 143, 150, 151-152, 156, 158,
167-168, 172, 176, 178, II 24

- yiqtol prétérite (ou narratif) : **46**, 50, 54, **92**, 99,
II 59

[voir aussi "wayyiqtol narratif"]

- "yiqtol - x" : 90

Yod : 14

[voir aussi "matres lectionis"]

Z

Zéro (degré zéro) : 60

Zoom : 80 n.26, 155, II 39, II 42

II. INDEX des AUTEURS

ARCHER (Gleason L. Jr) : V, II 56

[voir aussi "T.W.O.T."]

ASKENAZI (J.) : II 57

ASKENAZI-GERSON (J.) : II 57

AUVRAY (Paul) : 3, 14 n.13, 44 n.15, II 56, II 57

BAKER (David W.) : II 57

BARR (James) : 20 n.27, II 60

BAUER (Hans) : 22

B.D.B. (= Brown, Driver, Briggs) :

108 n.126, 119 n.144, 148 n.29, 162 n.54, 164, 167 n.66, II 55

BERGSTRÄSSER (Gotthelf) : 22, 38

BLAKE (Frank R.) : II 57

BLAU (Yehoshua) : II 57

BOURQUIN (Yvan) : II 59

BRENTON (Launcelot Lee) : II 53

BRIGGS (Charles A.) : V, II 55

[voir aussi "B.D.B."]

BROCKELMANN (Carl) : 22

BROUYER (Mordekhaï) : 124 n.161, II 57

BROWN (Francis) : V, II 55

[voir aussi "B.D.B."]

CARREZ (Maurice) : II 57

CASSUTO (M. D.) : 48, 123

CASSUTO (U.) : 49 n.33

CATANE (M.) : II 56

CHOMSKY (William) : 20 n.28, II 58

CHOURAQUI (André) : 31, 77 n.12, 164, 168, II 54

CLAMER : II 54

COHEN (David) : II 56, II 58

COHEN (Harold Chaim) : II 58

COHEN (Matty) : 45 n.18, 77, 161, 168, II 58

COHN (Marc M.) : II 56

COWLEY (A. E.) : V, II 56

[voir aussi "G.K.C."]

CRAMPON (A.) : 164, II 54

CRAWFORD (Thimoty G.) : II 59

DAHOOD (Mitchel) : 52 n.42, 122 n.154, II 58

D'AURIA (Maria Teresa) : 124 n.153, II 58

DAVIDSON (A. B.) : II 56

DAVIDSON (Benjamin) : II 55

DE LACHAUD : II 55

DE RAZE : II 55

DHORME (Édouard) :

31, 49 nn.30.31.34, 164, 168, II 54, II 58

DONNET-GUEZ (Brigitte) : II 56

DOTAN (A.) : 124 n.161, II 58

DOUAY : II 53

DRIVER (G. R.) : 38 n.6

DRIVER (Samuel Rolles) : V, 22, II 55, II 58

[voir aussi "B.D.B."]

ELLENBERGER Yaffa : II 56

ELLIGER (Karl) : II 53

EPSTEIN (Baroukh heLéwi) : II 53

ÈVÈN-SHOSHAN (Abraham) :

108 n.126, 119 n.144, II 55

EWALD (Heinrich) : 1 n.2, 22, 37 n.2

EYNIKEL (E.) : II 56

FABRE-D'OLIVET : II 56

GAFFIOT (Félix) : 6

GAON (Saadia) : 20

GARR (Randall) : II 58

GESENIUS (Wilhelm) : V, II 55-56

[voir aussi "G.K.C."]

GINSBERG (H. L.) : 48, 123, II 58

GINZBURG (David) : II 53

G.K.C. (= Gesenius, Kautzsch, Cowley) :

2, 3 n.18, 13 n.8, 15-16, 19, 33, 35 n.59, 46 n.20, 47, 53, 63 n.75, 65, 101 n.101, 144 n.21, 165 n.60, 169 nn.71.74, 171, II 56

GÖRWITZ (I.) : 42 n.14, II 58

GRELOT (Pierre) : 75 n.11, II 59

GUTENBERG (J. G.) : 44

HADAS-LEBEL (Mireille) :

39-40, 44, 47 n.25, 61 n.74, 70, 79 n.21, 107 n.125, II 58

HAKHAM (Amos) : 124 n.161, II 57

HARL (Marguerite) : II 53

HARRIS (R. Laird) : V, II 56

[voir aussi "T.W.O.T."]

HARRIS (Zellig S.) : II 58

HATCH (Edwin) : II 55

HAUSPIE (K.) : II 56

HEBERT (Paul) : II 57

HELD (Moshé) : 48-54, 70, 90, 123, II 59

HERDER (J. G. von) : 22

HETZRON (Robert) : II 59

HOROWITZ (Maurice) : 3, 14 n.11, II 56

HURVITZ (Avi) : II 59

JANAH (Jonah ibn) : 20

JASTROW (Marcus) : II 56

JEAN (Charles F.) : II 56

JOÛON (Paul) :

V, 2, 3 n.18, 13, 14 n.10, 15-17, 19, 23 n.36, 33, 35 n.59, 38 n.6, 44 n.15, 47, 53, 55, 57 n.58, 63 nn.75.78.79, 64, 73 n.2, 74 nn.3.5, 78 nn.16.18, 81 n.29, 91 nn.58-61, 93 n.77, 95 nn.83.86, 97, 98 n.95, 101 n.101, 103 n.108, 105 n.112, 133, 135 n.12, 141 n.18, 143, 144 n.21, 148 n.27, 150 n.32, 152 n.35, 165 n.60, 169, 171, II 56

KAHN (Zadoc) : II 53-54

KAUTZSCH (Emil) : V, II 56

[voir aussi "G.K.C."]

KELLEY (Page H.) : II 59

KING JAMES (Version) : II 10, II 53

KÖENIG (Jean) : 49 n.37

KOHN (Jacques) : 136 n.13, II 53

KÖNIG (Eduard) : 22

KRUPNIK (Baruch) : II 56

KUSTÁR (Péter) : 22

KUTSCHER (Eduard Yechezkel) : 37-38, II 59

- LACOSTE** (Michèle) : II 60
LEANDER (Pontus) : 22
LEE (Samuel) : 22
LEFEVRE (Jehanne) : II 56
LEMAÎTRE DE SACY (Louis Isaac) : 164, 168, II 54
LETTINGA (Jan P.) : V, 3, 14 n.15, 33, 38 n.6, 64, 144 n.21, 169 n.71, II 56
LÉVI (Japhet ha-Lévi) : 20
LUST (J.) : II 56
- MACCHI** (Jean-Daniel) : II 60
MANDELKERN (Solomon) : II 55
MAREDSOUS (les moines de) : 164, II 54-55
MARGAIN (Jean) : II 59
MARGUERAT (Daniel) : II 59
MASTIN (B. A.) : II 59
MAUCHLINE (J.) : II 56
MAYER LAMBERT :
 V, 2, 13 n.8, 15-16, 19, 38 n.6, 65, 68 n.95, 91 n.58, 124 n.161, 144 n.21, 159 n.45, 169 n.71, II 56, II 59
McFALL (Leslie) :
 1 n.2, 3 n.16, 11 n.2, 37 n.2, 87 n.39, II 59
MEYER (Rudolph) : 22
MEYER JAÏS : II 56
MICHEL (Diethelm) : 22, 24
MURAOKA (Takamitsu) : II 55
MYNATT (Daniel S.) : II 59
- NICCACCI** (Alviero) :
 49 n.33, **58-70**, 82, 89, 93 nn.73.77, 94, 95 n.86, 111 n.133, 138 n.15, II 59
- O'CONNOR** (Murphy) : II 57
 [voir aussi "W.O.C."]
ORLINSKY (Harry M.) : II 59
ORNAN (U.) : II 57
OSTY (Émile) : 31, 159 n.47, 164, 168, II 54
- PETITJEAN** (Albert) : 51 n.40, II 59
PIROT : II 54
POLLIACK (Meira) : II 59
PRÄTORIUS (F.) : 171 n.79
PUTNAM (Frederic Clarke) : II 59
- QIL** (Yehudah) : 124 n.161, II 58
QIMHI (David) : 20
QIMRON (Elisha) : II 59
- RABINOWITZ** (Isaac) : 92 nn.62.65, II 59
RADAQ : Voir *QIMHI David*.
RAHLFS (Alfred) : 27 n.43, 155 n.40, II 5-7, II 53
RANDALL (W.) : 22 n.34
RASHI : 136 n.13, 138 n.15, 144 n.22, 153 n.37, II 53
REDPATH (Henry A.) : II 55
REVELL (E. J.) : 21 n.31, 42 n.14, II 60
REYMOND (Philippe) : II 55
RHEIMS : II 53
ROBERT (A.) : II 57
ROBINSON (M. A.) : II 55
ROCHEFORT (Abbaye de) : II 55
RÖMER (Thomas) : II 60
RUDELPH (Wilhelm) : II 53
- SANDER** (N. Th.) : II 55
SAQUER-SABIN (Françoise) : 124 n.161, II 58
SCHILLING (M. D.) : II 57
SCHNEIDER (Wolfgang) : 58, 65, 82
SCHOORS (A.) : II 56
SEGAL (Moshé Zvi) : 7, II 53
SEGOND (Louis) : 31, 140, 164, II 54-55
SILBERMANN (A. M.) : II 56
SMITH (Mark S.) : 38, II 60
SNAITH (Norman Henry) : II 53
SPERBER (Alexander) : 22, 33, 35, 41, II 60
SPINOZA (Barukh) : 124 n.161, II 57
- TENE** (David) : 20 n.27, II 60
TICHIT (Agnès) : II 57
TOUZARD (J.) : II 57
 3, 14 n.12, 19 n.23, 101 n.101, 110 n.130, II 57
TRENEL : II 55
TRINQUET (Joseph) : 159 n.47, II 54
TURNER (William) : 22
T.W.O.T. (= Theological Wordbook of the Old Testament) : 164, II 56
- VERHEIJ** (A. J. C.) : 61 n.74, II 60
VOIGT (Rainer M.) : II 60
- WALTKE** (Bruce K.) : II 56-57
 [voir aussi "T.W.O.T." et "W.O.C."]
WASH WATTS (James) : **55-57**, 116 n.140, II 60
WATSON (W. G. E.) : 58, II 59
WEBER (Robertus) : 27 n.43, II 8-13, II 53
WEIL Rachel : II 56
WEINGREEN (Jacob) : 3, 14 n.14, 38 n.6, II 57
WEINRICH (Harald) : 58, 70, II 60
WILLIAMS (Ronald J.) : 73 n.2, II 57
W.O.C. (= Waltke et O'Connor) :
 V, 1 n.2, 3 n.16, 11 n.2, 20 nn.27.28.33, 24 n.38, 33, 35 n.59, 39 n.8, 53, 56, 57 n.59, 58 n.62, 65, 87 nn.38.39, 95 n.85, 103 n.107, 169 n.71, II 57
- YEIVIN** (Israel) : 21 n.31, II 60
- ZAFRANI** (Haïm) : II 56
ZEVIT (Ziony) : II 60

III. INDEX des MOTS HEBREUX

אבר	153	רַבֵּר	83
אבה	168	רָחַ (volitif)	168
אַהֲבָתִי	177	הִבְאֵת	146
אַהֲיָה	136, 138	הִבִּיא	146
אוֹ	176, 178	הַהֲלָכִים	150
אזה	168	הוֹאִיל	74, 74 nn.4.6.7
אֵז (וְ)	66 n.91, 92 nn.62.65.66, 165-166, 174, II 59	הוֹי	122
אֶזְרַח	77, 163, 166	הִיה	107, 146, 149, [voir aussi "הִי"]
אֶזְרַח הָאָרֶץ	163-164, 166, 174	הִיָּה	64 n.84, 133
אַחֲטָנָה	52	הִיָּה הִיָּה	105
אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר	133	הַיּוֹם	64 n.85
אֶךְ	66 n.91, 122	הַיֵּטֵב	170
אכל	167 n.65	הִי	65, [voir aussi "הִיה"]
אָכַל תֹּאכֵל	169	הָלוֹךְ	74, 148, 170
אֵל	90, 134	הָלוֹךְ וְקָטְלָה	170
אלה	83	הֶלֶךְ	74, 74 n.7, 148
אֵם (וְ)	40, 90, 94, 117, 156, 158, 165, 176-178	הַמֵּאֲנִים	150
אֲמוֹר	170	הַמּוֹל	77, 168-170, 173
אמר	83, 153	הֵן	120 n.147, 143
אֶעֱלֶה	139	הִנֵּה	83, 109, 120, 135, 137, 153 [voir aussi "הִנֵּה (וְ)"]
אֶרְדּוּף	33	הִסֵּר	170
אֶרְדָּפָה	33	הַשְׁכִּים	74, 74 n.6
אֶרְמִי	153	וְאֵז	Voir "אֵז".
אֶרֶץ זִבְתַּי חֶלֶב	153	וְאָכַל	17
אֲשֶׁר	40, 90, 93, 106, 118, 122	וְאָכְלָם	34
אֲשֶׁרִי	122	וְאָמַר	17, 139
את	122	וְאָמַר	17
אַתָּה	140 n.17	וְאָמַרְתָּ	153
בִּ-	105, 136, 167 n.65	וְאָמַרְתָּ	158
בָּא	137	וְאָמַרְתָּם	140
בָּאֵר	170	וְאָצְמִיתָם	34
בָּאֲשֶׁר	143 n.19	וְאָקְטַל	14
בּוֹ	163	וְאָקִים	17
בּוֹ-	167	וְאָקִים	17
בֵּית (הַ)	167	וְאָקִים	17
בְּכוֹרִים	76, 151	וְאָקִים	17
בִּלְאֵט	158	וְאָקִים	17
בִּן-נֶכֶד	163, 166	וְאָקִים	17
ברא	144 n.22	וְאָקִים	145
בְּרִגְלָיו	157	וְאָרְאָה	160
בֵּית (הַ) בֶּשֶׁר	167	וְאָשִׁיגִים	33
גִּלָּה	10	וְאָשְׁמִידֵם	33
גֵּר (גֵּרִים)	77, 161, 163-166, 168		

וּבֹאֵת	140	וַיִּצַק	17
וְהָיָה	64-66, 79 n.22, 108-109, 114, 119-120, 129, 132, 141, 151, 153 n.38, 154, 174, II 25, II 28	וַיִּצַק	17
וְהָיָה אִם	119, 158	וַיִּצַק	17
וְהָיָה כִּי	76, 119, 141, 151	וַיִּצֶר	17
וְהִלַּכְתִּי	156	וַיִּקְטֹל	16
וְהִנֵּה (ou הִנֵּה)	64-66, 79 n.22, 83, 106, 109, 120, 129, 132-133, 135, 137, 143, 149, 153-154, 160, II 25	וַיִּקְטֹל	16
וּוּ הַפּוּךְ	21	וַיִּקְטֹל	17
וּוּ חֲבוּר	21	וַיִּקְטֹל	14
וּוּ הַשְּׂרוּת	20	וַיִּקֹּל	17
וּוּ עֲתִידִי	20	וַיִּקֶּם	16
וְחֻטְאֹתִי	144	וַיִּקֶּם	10, 13, 13 n.6, 16-17, 39
וְיֹאכֵל	17	וַיִּקֶּם	13
וְיֹאמֶר	17, 100, 133-134, 138, 144 n.22, 149	וַיִּקְרָא	39
וְיָבֵא	17	וַיִּרְא	133
וְיָבֵא	17, 133	וַיִּרְד	157
וְיִגַּל	10	וַיֵּשֶׁב	17
וַיְדַבֵּר	39	וַיֵּשֶׁם	10, 17
וַיִּדַע אוֹתִי	169	וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט	169
וַיְהִי	14, 39, 64-66, 79 n.22, 98, 100, 101, 105, 107-108, 109, 111, 119, 129, 132-133, 142-146, 149-150, 153 n.38, 154, 174, II 25, II 27	וַיִּשֶׁת	31 n.46
וַיְהִי הַיּוֹם	64 n.85	וְכִי	Voir "כִּי".
וַיְהִי	150	וְלֹא	Voir "לֹא".
וַיֵּט	157	וְלֹא יָמוּת	178
וַיֵּיטֵב	17	וְלִקְחָתָהּ	151
וַיֵּיעָף	159	וּמִלְתָּהּ אֹתוֹ	166 n.61
וַיִּצֶר	17	וּמֵת	177
וַיִּרְא	17	וַעֲמִדָתָם	13
וַיִּרְשׁ	17	וַעֲשֵׂה	168
וַיִּכַּל	106	וַעֲשֵׂה פֶסַח	77, 161, 165, 168
וַיִּכְנַע	160	וַעֲתָה (ou עֲתָה)	64-66, 114, 120, 129, 132, 135, 136, 140, 153, II 25, II 28
וַיִּלְחֶם	17	וּפְקֻדָּתִי	13
וַיִּלְכוּ	150	וּקְטֹלָתָהּ	13
וַיָּמָת	158	וּקְטֹלָתָהּ	13
וַיָּמָת אֶהוּד	155	וּקְטֹלָתִי	10
וַיִּנְהַג	133	וּקְטֹלָתָם	13
וַיִּנָּחֵם	17	וּשְׁאֵלָהּ	158
וַיִּנָּחֵם	17	וּשְׁלַחְתִּי	141
וַיִּנָּס	145	וּשְׁמֵעוּ	139-140
וַיִּסָּב	17	וַתִּצַּק	17
וַיַּעֲלוּ	156	וַתִּקְרָא	145
וַיַּעַף	159	וַתִּשְׁלַח	156
וַיַּעַף	159, 159 n.46	זֹאת	83, 165
וַיַּעַף	159	זָכוֹר	170
וַיַּעַשׂ	39	זָכָר	170
וַיֵּצֵא	17, 145	זָכָר תִּזְכֹּר	170
וַיֵּצֵא	17	חֵישׁ	159 n.45
וַיִּצְעֲקוּ	156	חֲקִים	175
		חֲקַת הַפֶּסַח	162, 165

טַעַמִּים	45	לֹא אֵצֶא	177
יֹאכֵל	162, 166	לֹא־יִתֵּן	141
יֹאכֵל	162, 167	לֹא־מֵר	83, 100, 114, 139
יָבֵא	177	לֹא־יֹאכֵל	162, 174
יִגְלֶה	10	לֹא־יֹאכֵל־בּוֹ	163, 165-166
יִדְעָתִי	141	לֹא תִלְכוּ	141
יְהִי	174	לֹא תִשְׁבְּרוּ־בּוֹ	165, 167
יְהִיָּה	174	לִחְיִן	155
יוֹם יוֹם	144	לַעֲשֹׂת	163
יוֹשֶׁבֶת	156	לַעֲשׂוֹת פֶּסַח	162
יִזְדֹּר	177	לְקוֹחַ	148 n.30, 170
יִסְבּוּ	12	לְקַח	170
יִסְבּוּ	12	מֹול	173
יִסְבּוּ	12	מוֹת יוֹמָת	177
יִסְבּוּ	12	מוֹת תָּמוּת	169
יִסַּף	74, 74 nn.6.7	מִכָּה	177-178
יַעַף	159	מִלֶּךְ	155
יַעֲשֶׂה	39	מִצּוֹת (הֵן)	175
יֵצֵא	174	מִקְרָא	44
יִקְוִים	10, 39	מִשְׁפָּטִים (הֵן)	175
יִקְוִמוּ	12	מֵת	155
יִקְוִמוּ	12	נָא	134
יִקְוִמוּ	12	נִמּוּג	171
יִקֵּם	13 n.6	נִפְרָד	157
יִקְרַב	174	נִצּוֹר	171
יִקְשִׁירוּ	12	נִקְרָה	140
יִשָּׁב	74	נִרְאָה	139
יִשִּׁים	10	נִרְדָּם	158
יִשִּׁיר	92 n.65	נִשָּׂא	171
כֹּ- 105-106, 145		עָבַד	163, 166
כָּאֲשֶׁר	40, 106, 150	עֵרַת (הֵן)	175
כָּדְבָרָה	144	עוֹד	159 n.45
כָּדְבָרִים הָאֵלֶּה	146	עוֹף	159
כֹּהֵן	153	עוֹר	159 n.45
כֹּה תֹאמַר	138	עֶזֶב	145
כִּי	40, 76, 90, 93, 106, 117, 134-136, 150, 151-152, 165, 176-178, [et וְכִי] [165-167], [177-178]	עֵשׂ	159 n.45
כִּי תִבּוֹא	76	עֵיף	159, 159 n.45
כָּל־	165	עֵיפָה	159 n.46
כָּל־בֶּן־נָכַר	165-166	עַמּוֹד	74, 74 n.6
כָּל־עֵרַת יִשְׂרָאֵל	161, 163, 165-166	עֲנָה	153
כָּל־עָרָל	163, 165-166	עֶצֶם	174
כֵּן	150	עֶקֶב	93
כִּנְעַן	160	עֲשֵׂה	171
כְּתֹב־לְךָ	170	עֲשֵׂה	174
כְּתוּב־לְךָ	170	עֲתָה	Voir .
לֹ- 74			
לֹא [et וְלֹא]	[34], 40, 90		
לֹא אֵלֶּךְ	156		

פֶּסַח	77, 161, 163, 165, 168	שֹׁבֵר	167
פֶּעַל	6	שׁוֹב	74, 74 nn.6.7
פֶּקֶד פֶּקֶדְתִּי	139	שִׁכְבָּה עַמִּי	143
		שָׁמֹר	171
צִנַּח	158	שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן	171
צָרֹר	148 n.30, 171	שָׁמַע	171
		שָׁמַר	171
קַח	149	שָׁפַט	156, 175
קָטַל	11	שָׁפְטָה	156
קָטַלָּה	11		
קָטַלוּ	11	שָׁכִיר	163, 166
קָטַלְתָּ	16		
קָטַלְתִּי	10	תָּבוֹא	76, 152,
קָטַלְתֶּם	11, 16	תִּיבֹלְנָה	12 n.3
קָטַלְתָּן	11	תּוֹרוֹת (ה-)	175
קָרַב	162-163	תּוֹשֵׁב	163-164
		תִּנִּיךְ	7
רָאָה	83	תִּקְשִׁירוּ	12
רוּם	159 n.45	תִּקְשִׁירִי	12
רָעָה	133	תִּרְדָּמָה	159 n.44
רָק	66 n.91		

IV. INDEX des RÉFÉRENCES SCRIPTURAIRES

GENÈSE

1,	1-3	= 144 n.22
	5.8.13	= 107
	19.23.31	= 107
2,	7	= 17 n.20
	16.17	= 169
	18	= 98
	19	= 17 n.20
	24	= 52-53
3,	5	= 40
	14	= 98 n.96
4,	4-5	= 52-53
13,	9	= 95 n.86
17,	5	= 119
	10-14	= 173
	10	= 170
	22	= 106 n.122
19,	9	= 169
21,	14	= 74 n.6
24,	8	= 168
25,	1	= 74 n.6
26,	18	= 74 n.6
27,	19	= 74
	40	= 119 n.144
28,	18	= 17
29,	9	= 78 n.16
30,	31	= 74 n.6
	32	= 170
31,	39	= 52-53
38,	5	= 74 n.6
39, 7 à 20 = 88, 142-146, II 33-34		
	7	= 105, 107
	8	= 120
	10	= 107
	11	= 105, 107
	13	= 88, 104, 105
	14	= 111
	15	= 105
	17	= 111
	19	= 110
	20	= 107
39,	23	= 98 n.97, 143 n.19
44,	10	= 68
	22	= 94 n.80

EXODE

3, 1-22 = 130, 131-141, II 29-32		
	1 sq.	= 89 n.47
	2	= 96, 98, 104, 109
	3	= 90, 95, 118
	4	= 93
	5	= 96, 98, 118
	6	= 110, 177 n.86
	7-8	= 93
	8	= 88
	9	= 96, 120
	10	= 95, 96, 120
	12	= 98, 110, 115
	13	= 120

	15	= 118
	16	= 94, 115, 117
	18	= 95, 115, 120
	19-20	= 115
	21	= 90, 119
	22	= 90
8,	11	= 94 n.82
9,	20	= 106 n.117
	23	= 103 n.109
	34	= 94 n.82
10,	13	= 106 n.116
12,	3	= 95 n.86
	5	= 91 n.56
	8-10	= 91 n.60
	8	= 115 n.137
	11	= 91 n.55
12, 43-51 = 161-174, II 43		
	48	= 77, 78 n.19, 97 n. 92, 170, 172
13,	3	= 170-171
15,	→	= 121 n.151
	1	= 92 n.65
	5	= 52, 53
	19	= 106 n.115
16,	23	= 168
18,	26	= 94 n.79, 103 n.110
19,	9	= 90 n.52
20,	8	= 170
21, 1 à 22, 16 = 175-178, II 45-51		
	21, 2-6	= 117
	5	= 168, 168 n.68
	7-11	= 117
	8	= 118
	19	= 172, 172 n.80
	22, 11	= 68 n.96
32,	6	= 74 n.6
40,	37	= 78 n.16, 90 n.51

LÉVITIQUE

1,	1	= 39
2,	5-6	= 172
4,	32	= 168, 168 n.68
6,	7	= 170
16,	5.10.16.25	= 117 n.141
17,	5	= 168, 168 n.68
	15-16	= 77 n.13, 161 n.49, II 58
20,	4	= 168, 168 n.68
23,	10 sq.	= 76
24,	16	= 172, 172 n.80
25,	14	= 172
	35	= 13
27,	2.13	= 168, 168 n.68
	19.31	= 168, 168 n.68

NOMBRES

1, 1	= 39
4, 2.22	= 171
6, 23	= 170
9, 9-14	= 167-168, II 44
15, 35	= 172
18, 15	= 172, 172 n.80
23, 7	= 50
25, 17	= 148 n.30, 171
33, 56	= 119 n.144
34, 29	= 106 n.123

DEUTÉRONOME

1, 5	= 74 n.7
8	= 76
16	= 171
2, 3	= 71
5, 12	= 171
6, 17	= 171
7, 1	= 76
18	= 170-171
9, 1 sq.	= 76
11, 31	= 76
12, 20	= 168
29-30	= 76
13, 16	= 172
14, 21	= 161 n.49, 172, II 58
15, 2	= 170
16, 1	= 171
17, 14-15	= 76
18, 9	= 76
19, 1-3	= 76
21, 14	= 77 n.13, 172, 172 n.80
24, 9	= 170
25, 17	= 170

26, 1-11	= 113, 116, 117, 151-153, II 37-38
1-3	= 76, 78 n.19, 89 n.45, 115
1	= 90, 119
2	= 118
3	= 93
5-9	= 89 n.46
5	= 111
11	= 118
27, 1	= 171
8	= 170
29, 3	= 116
31, 26	= 170
32, —————→	= 121 n.151
7	= 36
40	= 52

JOSUÉ

1, 1	= 39, 107
13	= 170
3, 3	= 78 n.16
13	= 95
7, 7	= 74 n.6
9, 20	= 170
11, 1.10	= 155 n.41
12, 19	= 155 n.41
15, 18	= 158
24, 17	= 98

JUGES

1, 1	= 39, 107
14	= 158
2, 1-3	= 155 n.39
11-23	= 155 n.39
3, 7-11	= 155 n.39
12-15	= 155 n.39
12-30	= 155
23	= 94 n.82

4, 1-24	= 154-160, II 39-42
1-3	= 103
4	= 175 n.82
8	= 67
11.16	= 103
21	= 159 n.46
22	= 109
23-24	= 106
5, —————→	= 121 n.151
20	= 155 n.41
24-27	= 159
26	= 155 n.41
28.30	= 155 n.41
6, 3	= 109 n.129
13, 2	= 19
19, 5	= 74 n.6
6	= 74, 74 n.6

1 SAMUEL

1, 1-4	= 64 n.81
1	= 39, 107, 108 n.127
2, 15	= 94 n.81, 106 n.121
3, 5	= 74 n.7
7, 15-17	= 156
9, 14	= 106 n.120
12, 9	= 155 n.41
14, 28.31	= 159 n.46
15, 23	= 93 n.74
17, 8	= 74 n.6
38	= 94 n.82
55	= 93 n.76
19, 21	= 74 n.6

2 SAMUEL

1, 1	= 39, 107
22	= 52-53
7, 29	= 74 n.6
12, 8	= 95 n.86
13, 9	= 17
21, 15	= 159 n.46

22, 1-51	= 25-35, 52, 121 n.151, II 1-22
-----------------	--

24, 12	= 148, 170
--------	------------

1 ROIS

2, 22	= 47 n.26
37	= 172
42	= 172
14, 27	= 94 n.82
22, 30	= 170
35	= 17

2 ROIS

3,	16	= 171
4,	43	= 170
5,	10	= 148, 170
	23	= 74 n.7
6,	3	= 74 n.6
8,	9	= II 59
11,	15	= 172
12,	12	= 88 n.44
16,	14	= 68
18,	28	= 74 n.6, 94 n.82
19,	29	= 170

ISAÏE

5,	5	= 170
6,	13	= 74 n.6
11,	10	= 19
14,	31	= 171
21,	5	= 170
22,	13	= 170
36,	1	= 19
	13	= 74 n.6
37,	30	= 136 n.13, 170
38,	5	= 148, 170
42,	20	= 170
51,	2	= 50
52,	1	= 74 n.7
58,	6.7	= 170
59,	4.13	= 170
60,	16	= 49

JÉRÉMIE

2,	2	= 148, 170
3,	12	= 148, 170
4,	18	= 170
	31	= 159 n.46
7,	9	= 170
8,	15	= 170
9,	23	= 169
13,	1-11	= 147-150, II 35-36
	1	= 74, 104, 113, 148, 170
	4.6	= 113, 115
	10	= 88, 96
14,	19	= 170
17,	19	= 148, 170
19,	1	= 148, 170
19,14 à 20,6		= 147 n.24
21,	1-7	= 147 n.24
26.	→	= 147 n.24
28,	5-17	= 147 n.24
	13	= 148, 170
29.	→	= 147 n.24
31,	2	= 170
32,	14	= 148 n.30, 170
34 à 45		= 147 n.24
34,	2	= 148, 170
35,	2.13	= 148, 170
36,	2	= 101
	18	= 91
39,	16	= 148, 170
51,	59-64	= 147 n.24
52.	→	= 147 n.24

ÉZÉCHIEL

1,	3	= 105 n.112
18,	6-9	= 53
21,	24.31	= 170
23,	30	= 170
	46.47	= 170
24,	2.5.10	= 170

OSÉE

1,	6	= 74 n.7
2,	11	= 74 n.6
	15	= 50
4,	2	= 170
5,	5	= 49
	11	= 74 n.7
10,	4	= 170

AMOS

4,	5	= 170
7,	4	= 49

JONAS

1,	5-6	= 159 n.44
-----------	-----	------------

MICHÉE

7,	19	= 74 n.7
-----------	----	----------

NAHUM

2,	2	= 171
-----------	---	-------

AGGÉE

1,	6.9	= 170
-----------	-----	-------

ZACHARIE

3,	4	= 170
6,	10	= 148 n.30, 170
	12-13	= 51
14,	12	= 170

MALACHIE

1,	4	= 74 n.6
-----------	---	----------

PSAUMES

1,	1-2	= 53
17,	11	= 45 n.18, II 58

18,	1-51	= 25-35, 52, 125 n.163, II 1-22
------------	------	---------------------------------

26,	4-5	= 50
29,	5-10	= 50
	10	= 49
38,	12	= 49
44,	10 sq.	= 50
45,	16	= 12 n.3
76,	7	= 159 n.44
83,	10	= 155 n.41
93,	3	= 49, 50 n.39
114,	1	= 105-106
137,	1	= 74
142,	4	= 1

PROVERBES

3, 23	= 4
10, 5	= 159 n.44
11, 7	= 49
12, 7	= 170
13, 20	= 170
15, 22	= 170
17, 12	= 170
18, 15	= 179, 182
23, 1	= 172
35	= 74 n.7
24, 23	= 170
25, 4.5	= 170
26, 9	= 170

JOB

1, 1 à 3, 2	= 121 n.150
1, 1-6	= 64 n.81, 108 n.127
3, 3	= 50
6, 9	= 74 n.6
28	= 74 n.7
15, 3.35	= 170
22, 9	= 52-53
25, 2	= 170
40, 2	= 170
42, 7-17	= 121 n.150

RUTH

1, 1	= 39, 107
-------------	-----------

QOHÈLÈT

1, 10	= 8
4, 17	= 170
7, 2	= 143 n.19
27	= 126
8, 4	= 143 n.19

ESTHER

1, 1	= 39, 107
2, 3	= 170
6, 9	= 170
9, 17.18	= 172

DANIEL

7, 1	= 147 n.24
8, 18	= 159 n.44
9, 25	= 74 n.6
10, 9	= 159 n.44

NÉHÉMIE

1, 1	= 39
4	= 74
7, 3	= 170

2 CHRONIQUES

1, 3-6	= 102 n.102
2, 7-8	= 170
18, 29	= 170
24, 11	= 95
31, 10	= 172

SIRACIDE : II 53

27, 25	= 7
---------------	-----

Textes de la tradition juive**Rashi**

sur Gn 1,1	= 144 n.22
sur Ex 3,12	= 136 n.13
sur Ex 3,14	= 138 n.15
sur Dt 26,5	= 153 n.37

Talmud Babli

Berakhot 9b	= 138 n.15
-------------	------------